



etxe  
pare  
EUSKALINSTITUTUA  
INSTITUTOVASCO  
BASQUEINSTITUTE

2017  
MEMORIA

# Sarrera

## Introducción

2017a aldaketa urtea izan da Etxepare Euskal Institutuan. Hilabete gutxiren buruan zuzendaritza talde osoa berri da. Miren Arzalluz zuzendari nagusi berria urtarrilean hasi zen lanean, 2010. urtean martxan jarri zenetik Institutuaren gidaritzan aritu zen Aizpea Goenaga ordezkatzuz. Aste batzuk lehenago Irene Larraza Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendari izendatu zuten –ordura arte bete gabe egon zen postua– eta martxoan Garbiñe Iztueta hautatu zuten Euskara Sustatu eta Hedatzeko zuzendari berri.

Honenbestez, sendotzean eta hazkunde kualitatiboan oinarritutako aldi berri bati eman zion hasiera Etxeparek. Datozen urteetako ardatzak apirilaren 12an Zuzendaritza Kontseiluak egindako bileran onartutako 2017-2010 Plan Estrategikoan daude jasota.

Egungo testuingurutik abiatuta, planak lau ardatz estrategiko ezartzen ditu. Helburua da euskal sortzaileen eta kultur sektorearen onurarako, epe ertainera begira, Etxepare Institutuaren gidaritzapean, atzerrian kultur ekintza koordinatuagoa, ikusgarritasun handiagokoa eta eraginkorragoa garatzea. Era berean, herrialde irudia gure sortzaileek duten sormen mailaren pare jarri nahi da.

El año 2017 ha sido un año de cambio en el Instituto Vasco Etxepare ya que, de forma escalonada, pero con pocos meses de diferencia, se ha renovado por completo el equipo de dirección. Miren Arzalluz, nueva Directora general, se incorporó en enero sustituyendo a Aizpea Goenaga que había estado al frente del Instituto desde su puesta en marcha en 2010. Unas semanas antes, Irene Larraza era elegida Directora para la Promoción y Difusión de la Cultura –puesto que había estado vacante hasta la fecha– y el mes de marzo Garbiñe Iztueta era nombrada Directora para la Promoción y Difusión del Euskera.

Empezaba así una nueva etapa de consolidación y crecimiento cualitativo del Instituto cuyas líneas de actuación para los próximos años se plasmaron en Plan Estratégico 2017-2020 aprobado por el Consejo de Dirección en la reunión celebrada el 12 de abril.

El plan establece cuatro líneas estratégicas de actuación que, partiendo del contexto actual, marcan el rumbo hacia un futuro a medio plazo en el que el Instituto Vasco Etxepare lidera una acción cultural exterior más coordinada, visible y eficaz que redundará en beneficio de los/las creadores/as vascos/as y el sector cultural, así como en una imagen de país a la altura de su capacidad creativa.



*Koordinazioa eta elkarlana* du izena lehen ildo estrategikoak eta, hein batean, Etxepare Euskal Institutuaren xede berdinak dituzten eragileekin koordinazio eta elkarlan eraginkorra lortzeko jarraitu beharreko bidea markatzen du. Horrek eskatzen du eragile horiek eta koordinazio eremuak identifikatzea, baita lan eta komunikazio-dinamika eraginkorrak ezartzea ere.

Lehentasunen artean dago Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika sailarekin koordinazio instituzional eta funtzional eraginkorra ezartzea, Etxepare Euskal Institutua baita Sailak kultur diplomaziarako eta euskara eta euskal kultura nazioartean zabaltzeko duen tresna nagusia.

2017. urtean zenbait proiektu landu dira elkarrekin, Creadis 3 esaterako. Egitasmo honetan Europako sei lurraldek dihardute elkarlanean, 2021era arte, politika publikoen agendak parekatu eta Kultura eta Sormen Industrien (KSI) garapen berritzailea lortu ahal izateko ekosistema aproposa sortzeko helburuarekin. Euskadik zuzentzen duen proiektu honen testuinguruan lau lan-saio burutu dira aurten Europako bazkideekin.

Bajo el título de *Coordinación y colaboración*, la primera línea estratégica marca el camino a seguir para establecer una coordinación y colaboración eficaz con otras entidades que comparten, en parte, los mismos objetivos que el Instituto. Ello implicada identificar estas organizaciones, identificar áreas de coordinación y establecer con ellas dinámicas de trabajo y comunicación fluidas.

Entre las prioridades se sitúa establecer una coordinación institucional y funcional eficaz con el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, que tiene al Instituto Vasco Etxepare como principal herramienta de diplomacia cultural y de promoción y difusión internacional del euskera y la cultura vasca.

En 2017 ya se han abordado proyectos en común como la iniciativa europea Creadis3 que vincula a seis territorios de la UE y que tiene como fin alinear las agendas de las políticas públicas para generar un ecosistema que contribuya al desarrollo innovador de Industrias Culturales y Creativas (ICC). En el contexto de este proyecto liderado por Euskadi, que tiene como horizonte el año 2021, se han realizado cuatro sesiones de trabajo con los socios europeos participantes.

Eusko Jaurlaritzako beste sail garrantzitsu batekin ere estutu da harremana, Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiarekin, hain zuzen. Euskadiren diplomaziaren buru dira eta Euskadi-Basque Country 2020 nazioartekotzeko strategiaren arduradun. Etxepare Euskal Institutua da estrategia horren ardatz kulturala garatzeko eragile nagusia eta, ondorioz, koordinazio taldean sartu da aurten. Era berean, Urkullu lehendakariak Quebec-era egin duen bidaiari kultura eta kultur politiken agenda diseinatzen lagundu du Institutuak.

Bestalde, bilerak egin dira Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru aldundiekin kultura nazioartekotzeko ekintzak elkarrekin burutu ahal izateko oinarriak jartzeko asmoz. Aipatzekoa da, baita ere, egitasmu zehatzak burutu direla euskararen eremu geografikoan kokatuta dauden beste eragile batzuekin, hala nola, Ipar Euskal Herriko Euskal Kultur Erakundea (EKE) eta Nafarroako Gobernuaren Bianako Printzea Erakundea. Aurreikusita dago azken hau laster sartzeara Akitania Berria-Euskadi-Nafarroa euroeskualdearen testuinguruan martxan jarritako Aquitaine.eus mugaz gaindiko kultur lankidetzarako proiektuan.

Plan estrategikoaren bigarren ardatzak, *Hazkunde kualitatiboa*, orain arte sortutako sareen sendotze eta optimizazioan jartzen du arreta. Halaber, ongi planifikatutako hazkunderaren garrantzia azpimarratzen du eta etengabeko ebaluazioa eta hobekuntzarako sistemak ezartzen ditu, adierazleen eta beste hainbat tresnaren bidez.

Batetik, unibertsitate sarea sendotzeko pausoak eman dira. Euskara eta euskal kultura eskolak emateko irakasleak hautatu dira eta, lehen aldiz, programa akademikoak burutu dira Boiseko Estatu Unibertsitateko Eloise Garmendia Bieter katedran eta Bordeaux-Montaigne Unibertsitateko Jean Haritschelhar katedran.

Bestetik, kulturaren sustapen ekintzak berrikusi dira. Ekintza hauek lau lan ildo nagusiren bidez bideratzen dira: sortzaile eta kultura profesionalentzako diru-laguntza deialdiak; gure KSlek nazioarteko azoka eta topaketa profesioetan parte har dezaten laguntzea; bertako eragile eta entitateen nazioartekotze ildoak laguntzea; eta lankidetzara egitasmu zehatzak ezartzea nazioarteko eragileekin nazioarteko programazio eta ekitaldietan gure sortzaileek parte har dezaten.

También se ha estrechado la coordinación con otro departamento clave del Gobierno Vasco como es la Secretaría General de Acción Exterior, que lidera la diplomacia de Euskadi así como la Estrategia de Internacionalización Euskadi-Basque Country 2020. El Instituto Vasco Etxepare es uno de los actores principales en el desarrollo del eje cultural de dicha estrategia y, como tal, se ha incorporado al grupo de pilotaje. Asimismo, ha participado activamente en el diseño de la agenda cultural y de políticas culturales en el viaje que el lehendakari Urkullu ha realizado a Quebec.

Por otra parte, el Instituto ha mantenido reuniones con las diputaciones de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa para establecer las bases para desarrollar conjuntamente acciones de internacionalización de la cultura. Cabe mencionar, a su vez, el desarrollo de iniciativas concretas con otras entidades situadas en el ámbito geográfico del euskera como son Euskal Kultur Erakundea (EKE) del País Vasco Norte y el Gobierno de Navarra, a través de la Institución Príncipe de Viana. Está previsto que esta última se incorpore en breve al proyecto de cooperación cultural transfronteriza Aquitaine.eus, que se desarrolla en el marco de la Euroregión Nouvelle Aquitaine-Euskadi-Navarra.

El segundo eje estratégico del plan, *Crecimiento cualitativo*, sitúa el foco en la consolidación y optimización de las redes creadas hasta el momento y en la planificación ordenada del crecimiento futuro, estableciendo sistemas de evaluación continua y de mejora a través de indicadores y otras herramientas.

En el año 2017 se ha consolidado la red universitaria con la selección de profesorado para impartir asignaturas de euskera y cultura vasca en siete universidades y con la organización, por primera vez, de sendos programas académicos en las cátedras Eloise Garmendia Bieter en la Universidad Estatal de Boise y Jean Haritschelhar en la Universidad Bordeaux-Montaigne.

Por otra parte, se han revisado las acciones de promoción de la cultura que se desarrollan a través de subvenciones para creadores/as y profesionales de la cultura, el apoyo a la participación de nuestras ICC en foros y encuentros profesionales internacionales, el apoyo a las líneas de internacionalización de agentes y entidades locales, y el establecimiento de programas de colaboración con agentes y entidades internacionales para abrir la puerta a la participación vasca en programaciones y eventos de todo el mundo.

Azpimarragarria da aurten euskal kultura sustatu eta hedatzeko jarduerak garatzeko diru-laguntza berreskuratzea. Deialdi hori nazioartekotzeko aukera baliotsua da ohiko deialdietatik kanpo geratzen diren profesional eta kultur eragileentzat: tradizioko dantza taldeak, abesbatza elkarteak, diseinuaren edo modaren profesionalak, etab. Halaber, euskarazko proiektuen nazioartekotzea errazteko zabalkunderako deialdietako (musika, dantza, antzerkia, arte plastikoak eta ikusizkoak) balorazio irizpideetan euskarak duen pisua handitu da (%5etik %10era). Horri esker euskarazko proiektu ia denek jaso dute nazioartekotzeko laguntza.

Institutuak Kultura eta Hizkuntza Politika sailarekin elkarlanean jarraitu du gure kultura eta kultur industriak nazioarteko azoka eta merkatuetan egon daitezen (73 mundu osoan zehar) eta ekitaldi horien programazioetan tokia izan dezaten.

Bestalde, aipatzea komeni da Institutuak bertako kultur eragileekin elkarlanean jarduten duela euren nazioarteko jardueran laguntzeko edo elkarrekin nazioarteko ekintzak burutzeko. Era berean, nazioarteko eragileekin ere egiten du lan euskal kulturarentzat leihor berriak irekitzeko. 2017. urtean 57 egitasmo sustatu ditu -26 euskararen eremu geografikoan kokatutako eragileekin eta 27 atzerriko eragileekin- eta 88 ekintza zehatz burutu dira euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko. Horietatik %65a euskaraz. Bertako eragileen artean ADDE, Galtzagorri Elkarte, EIZIE, Eiken, Musika Bulegoa, Bertsozale Elkarte, Euskadiko Filmategia, Tabakalera, Artium, Azkuna Zentroa edo Topic aipa genitzake, besteak beste. Kanpoko eragileen artean berriz FIL Guadalajara, Literature Across Frontiers, Transpoesie, Brussels Fashion Week edo Dokumenta 14, adibidez.

En este sentido, cabe destacar la recuperación de la subvención para el desarrollo de actividades de promoción y difusión de la cultura vasca, que supone una oportunidad valiosa para agentes culturales que no pueden optar a las subvenciones habituales: agrupaciones de danza tradicional, coros, profesionales de la moda y el diseño, etc. También se han mejorado los mecanismos para favorecer la internacionalización de proyectos de creación en euskera aumentando su peso (del 5% al 10%) en los criterios de valoración en las convocatorias de para difusión de la cultura (música, danza, teatro, artes plásticas y visuales). Gracias a ello se ha conseguido que prácticamente todos los proyectos de creación en euskera hayan recibido apoyo.

El Instituto ha continuado trabajando con el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco para que nuestra cultura e industrias culturales estén presentes en mercados y ferias profesionales (más de 73 diferentes en todo el mundo) así como en las programaciones de estos encuentros.

A su vez, es relevante subrayar que el Instituto trabaja en estrecha colaboración con agentes culturales locales para apoyar, o desarrollar conjuntamente sus acciones de internacionalización, al tiempo que colabora con entidades culturales del exterior para abrir y consolidar escaparates para la cultura vasca. En el año 2017 se han desarrollado 57 iniciativas -26 de ellas con agentes del ámbito geográfico del euskera y 27 con agentes del exterior- que han tenido como resultado 88 acciones concretas de promoción y difusión cultural, de las cuales el 65% ha sido en euskera. Entidades como ADDE, Galtzagorri Elkarte, EIZIE, Eiken, Musika Bulegoa, Bertsozale Elkarte, Filmoteca Vasca, Tabakalera, Artium, Azkuna Zentroa o Topic son algunos de los agentes locales con los que Etxepare ha trabajado este año. A nivel internacional podemos mencionar a la FIL Guadalajara, Literature Across Frontiers, Transpoesie, Brussels Fashion Week o Documenta 14, por citar algunos.



Plan estrategikoaren hirugarren ardatza *Ikusgarritasuna* da. Helburua da datozen urteetan inpaktu eta ikusgarritasun handiagoa lortzeko estrategiak garatzea. Nazioarteko programazio eta zentroetan Euskal Leihoak sortzeak (Le Rocher de Palmer, London Spanish Film Festival, , Fest'Arts Libourne, etab.) emaitza onak eman dituzenez aurten leiho berriak ireki dira Frankfurt Film Museum, Suns Festival edo Sismograf bezalako tokietan. Era berean, 2019an Eskozian ikusgarritasun handiko ekintzak burutzeko lana hasi da. Azkenik, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailarekin elkarlanean, eta Euskadi-Basque Country 2020 estrategiarekin bat eginez, marka estrategia bat garatzen hasi da Institutua, euskal kultura atzerrian modu kreatibo eta nabarrian erakutsiko duena. Estrategia honek balioko du atzerrian egiten diren kultur ekintzen eragina optimizatzeko eta gure diskurtsoa eta marka arkitektura ordenatzeko.

El tercer eje del plan estratégico, *Visibilidad*, sitúa la atención en desarrollar estrategias para obtener un mayor impacto y visibilidad en las acciones de difusión de la cultura. La vía de crear Ventanas Vascas en programaciones y centros internacionales (Le Rocher de Palmer, London Spanish Film Festival, Fest'Arts Libourne, etc.) llevada a cabo hasta la fecha se ha mostrado eficaz por lo que en 2017 se han abierto nuevas ventanas en contextos como el Frankfurt Film Museum, Suns Festival o Sismograf. A su vez, se ha comenzado el trabajo para desarrollar varias acciones de impacto en Escocia en 2019. Por último, en coordinación con el Departamento de Cultura y Política Lingüística, y en línea con la Estrategia Euskadi-Basque Country 2020, se ha comenzado a desarrollar una estrategia de marca para la cultura vasca que la represente de forma auténtica, creativa e inequívoca, optimice el impacto de nuestra actividad cultural exterior y ordene nuestro discurso y arquitectura de marcas.



Plan estrategikoaren laugarren ildoari dagokionez, *Kultur Diplomazia*, azpimarratzekoa da Etxepare Euskal Institutuaren parte hartzea –Irene Larraza Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendariaren bidez– abenduaren 12an Milanen antolatu zen Europako Kultura Foroko osoko bilkuran. Bi urtero antolatzen den erreferentziatzko topaketa honetan Europako kultura eta sormen industrien alorreko eragile nagusiak elkartzen dira Europako Batasunaren kultur politika eta egitasmoak eztabaidatu, Europa mailako kultur lankidetzaz estutu eta kultur diplomazian sakontzeko.

Bestalde, EUNIC Brussels-eko (European Union National Institutes for Culture) kide elkartu den heinean, Etxeparek kultura eta gizartea lotzen dituzten mugaz gaindiko proiektuetan hartu du parte (Fête de la BD, Transpoesie, etab.), baita Europako kultur diplomazia eta lankidetzaz politiken definizio eta aplikazioan prozesuetan ere.

Gainera, Institutua Akitania Berria-Euskadi-Nafarroa euroeskualdearen testuinguruan gauzatzen den Aquitaine.eus proiektuaren bultzatzaile da. Euskal Kultur Erakundearekin (EKE) batera gidatzen duen proiektu honen helburua da Euskadiko eta Akitania Berriko kultur sortzaile eta eragileen mugaz gaindiko elkarlana eta harremana sustatzea, Ipar eta Hego Euskal Herriko artistei Frantziako eskualde honetan ikusgarritasuna emateko.

Laburbilduz, 2017an Institutuak euskal kulturaren enbaxadore lanetan jarraitu du, euskara eta euskal sorkuntza sustatzeko konpromisoari helduz. Ondorengo orrialdeetan urtean zehar egindako lanaren xehetasunak daude jasota.

En lo que respecta al cuarto eje del plan estratégico, *Diplomacia cultural*, hay que subrayar la participación del Instituto Vasco Etxepare, a través de su Directora de Promoción y Difusión de la Cultura, Irene Larraza, en la sesión plenaria del Foro Europeo de la Cultura que tuvo lugar en Milán el 12 de diciembre. Un encuentro que, cada dos años, reúne a actores clave del sector cultural y creativo europeo para debatir sobre políticas e iniciativas de la Unión Europea en la materia y reforzar la cooperación cultural europea, así como la diplomacia cultural.

Por otra parte, como miembro asociado de EUNIC Brussels (European Union National Institutes for Culture), Etxepare ha participado en proyectos transnacionales que conectan cultura y sociedad (Fête de la BD, Transpoesie, etc.), así como en la definición y aplicación de la política de cooperación y diplomacia cultural europea.

El Instituto es, además, impulsor del proyecto Aquitaine.eus, que se desarrolla en el marco de la Euroregión Nouvelle Aquitaine-Euskadi-Navarra. Esta iniciativa que lidera junto con Euskal Kultur Erakundea (EKE), tiene como fin fomentar las relaciones y la cooperación transfronteriza entre creadores y agentes culturales de Nouvelle Aquitaine y Euskadi para dar visibilidad a artistas –tanto de Iparralde como de Hegoalde– en esta región francesa.

En definitiva, durante el año 2017 el Instituto ha seguido trabajando como embajador de la cultura vasca, fiel a su compromiso de difundir y dar a conocer el euskera y la creación vasca. En las siguientes páginas se detalla la labor realizada a lo largo del año.

# Aurkibidea

## Índice

---



01	Etxepare Euskal Institutua Instituto Vasco Etxepare	10
02	Literatura eta itzulpengintza Literatura y traducción	11
03	Arte eszenikoak Artes escénicas	22
04	Zinea eta ikus-entzunezkoak Cine y audiovisuales	34
05	Musika Música	43
06	Arte plastikoak eta ikusizkoak Artes plásticas y visuales	57
07	Beste kultur jarduera batzuk Otras actividades culturales	62
08	Euskara eta unibertsitateak Euskera y universidades	65
09	Komunikazioa Comunicación	81
10	Finantza txostena Informe financiero	86
11	Gobernantza Gobernanza	88

# 01

## Etxepare Euskal Institutua Instituto Vasco Etxepare

---

1545ean Bernart Etxeparek *Linguae Vasconum Primitiae* liburua idatzi zuen, euskaraz inprimatu den lehenbizikoa, gure hizkuntza mundura zabaltzeko asmoz. Desira hori betetzeko Eusko Jaurlaritzak Etxepare Euskal Institutua jarri zuen martxan 2010. urtean.

Hizkuntzak zabalik dauden leihoak dira, unibertsoaren berezko ikuspegia eskaintzen dutenak. Eta kultura, ezinbesteko tresna herri baten izana ezagutarazteko. Egungo ingurune eleanitz eta globalizatuan euskarak eta euskal kulturak kanpora ere egin behar dute salto eta merezi duten tokian kokatu, mundu mailan.

Euskara eta euskal kultura mundura hedatzeko konpromisoari helduz, Etxepare Euskal Institutua euskal kultur diplomaziaren burua da. Euskararen eta euskal kulturaren inguruko ezagutza eta ikerketa nazioartean bultzatzea helburu duten programak lantzen ditu, euskal sortzaileen eta haien lanen nazioartekotzea sustatzen du eta beste hizkuntza eta komunitateekin elkarguneak sortzeari bide ematen dio.

En 1545 Bernart Etxepare escribió la obra *Linguae Vasconum Primitiae*, el primer libro impreso en lengua vasca, con el objeto de dar a conocer el euskera. Con el afán de cumplir con ese deseo, el Gobierno Vasco puso en marcha en 2010 el Instituto Vasco Etxepare.

Las lenguas son ventanas abiertas, capaces de ofrecer una perspectiva propia del universo. Y la cultura, una herramienta imprescindible para dar a conocer la identidad de nuestro pueblo. En el actual marco multilingüe y global, el euskera y la cultura vasca deben impulsarse al exterior y situarse en el nivel internacional que se merecen.

Fiel al compromiso de impulsar en el mundo el euskera y la cultura vasca, el Instituto Vasco Etxepare lidera la diplomacia cultural del País Vasco, desarrolla programas para el conocimiento y la investigación de la lengua y la cultura vasca, fomenta la internacionalización de las y los artistas y creadores vascos y promueve espacios de interacción con otras lenguas y comunidades.

## 02

# Literatura eta itzulpengintza

## Literatura y traducción



Euskal literatura-sorkuntza ezagutzera emateko, euskal sortzaile eta lanen zabalkundea sustatzen du Institutuak. Helburu horrekin egitasmo zehatzak burutzen ditu, bai bertako kultur eragileekin elkarlanean, baita euskararen eremu geografikotik kanpoko eragileekin ere. Institutuak euskal idazleen parte hartzea kudeatzen du nazioarteko azoka eta jaialdi garrantzitsuenetako programa ofizialetan eta euskal erakundeak eta elkarteak babesten ditu nazioartean euskal literaturaren ordezkartza lanak egin ditzaten. Nazioarteko erakundeekiko harremanak ere estutzen ditu, elkartruke programak sustatzeko. Bestetik, itzulpenak sustatzen ditu, eta horretarako diru-laguntzak eman eta itzulpen sari bat bultzatzen du.

Con el fin de divulgar la creación literaria vasca, el Instituto Vasco Etxepare fomenta la difusión de obras y autores/as. Para ello, lleva a cabo una serie de proyectos específicos, tanto en colaboración con los agentes culturales locales, como con agentes externos al ámbito geográfico del euskera. En este sentido, el Instituto gestiona la participación de escritores/as vascos/as en ferias internacionales y en los programas oficiales de los festivales más renombrados; asimismo, ofrece apoyo a instituciones y a asociaciones que representan la literatura vasca en el ámbito internacional. El Instituto crea lazos con instituciones internacionales con la mirada puesta en el fomento de programas de intercambio. Por otra parte, fomenta la traducción de obras, para lo que se destinan subvenciones, y organiza un premio de traducción.

## Literatura lanen itzulpenak sustatzea Fomento de la traducción de obras literarias

Itzulpenak sustatzearen helburua da euskal literaturak nazioartera salto egin dezan baliabideak eskaintzea. Horretarako zubi dira itzulpenak. Itzulpenik gabe nekez izango dute nazioarteko hedapena euskal idazleek eta horien lanek.

El fomento de la traducción tiene como fin ofrecer los medios para que la literatura en euskera pueda dar el salto al ámbito internacional. En este sentido, la traducción constituye una piedra angular, ya que sin ella sería imposible que los escritores/as vascos/as y sus obras tengan una difusión internacional.

### Literatura lanen itzulpenak egiteko diru-laguntzak

Etxepare Euskal Institutuak jatorriz euskaraz idatzitako lanen itzulpenak laguntzen ditu diruz, baita gaztelaniaz idatzitako idazleen lanenak ere, idazle horiek EAEn erroldatutakoak badira. 2017. urtean 39.000 €ko aurrekontua izan du horretarako eta 14 diru-laguntza eman ditu. Denak izan dira jatorriz euskaraz idatzitakoak, baina horietatik hiru gaztelaniatik abiatuta itzuli dira, gaztelania zubi hizkuntza gisa hartuta.

### Subvenciones para la traducción de obras literarias

El Instituto Vasco Etxepare subvenciona la traducción de obras originalmente escritas en euskera, así como de obras en castellano escritas por autores de la CAV a otras lenguas. En 2017 se han destinado a este fin 39.000 € y se han otorgado 14 subvenciones. Todas las obras han sido escritas en euskera originalmente; no obstante, en el caso de tres de ellas se ha partido de la versión en castellano para abordar su traducción.

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Eskatutako diru-laguntzak</b> <b>Ayudas solicitadas</b>	16	29	31	28	21	42
<b>Emandako diru-laguntzak</b> <b>Ayudas otorgadas</b>	14	17	18	16	17	24
<b>Estaldura maila</b> <b>Nivel de cobertura</b>	%87,50	%58,62	%58,06	%57,14	%80,95	%57,14
<b>Eskatutako zenbatekoa</b> <b>Importe solicitado</b>	43.981 €	70.594 €	111.819 €	64.015 €	62.215 €	91.265 €
<b>Emandako zenbatekoa</b> <b>Importe otorgado</b>	23.031 €	39.000 €	39.000 €	35.974 €	39.000 €	44.000 €
<b>Aurrekontua</b> <b>Presupuesto</b>	39.000 €	39.000 €	39.000 €	39.000 €	39.000 €	47.000 €

### Euskarazko proiektuak

### Proyectos en euskera

Euskarazko proiektuetarako eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuetarako emandako diru-laguntzak <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen portzentajea <i>Porcentaje de proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen estaldura maila <i>Nivel de cobertura a proyectos en euskera</i>
16	14	%100	%87,5

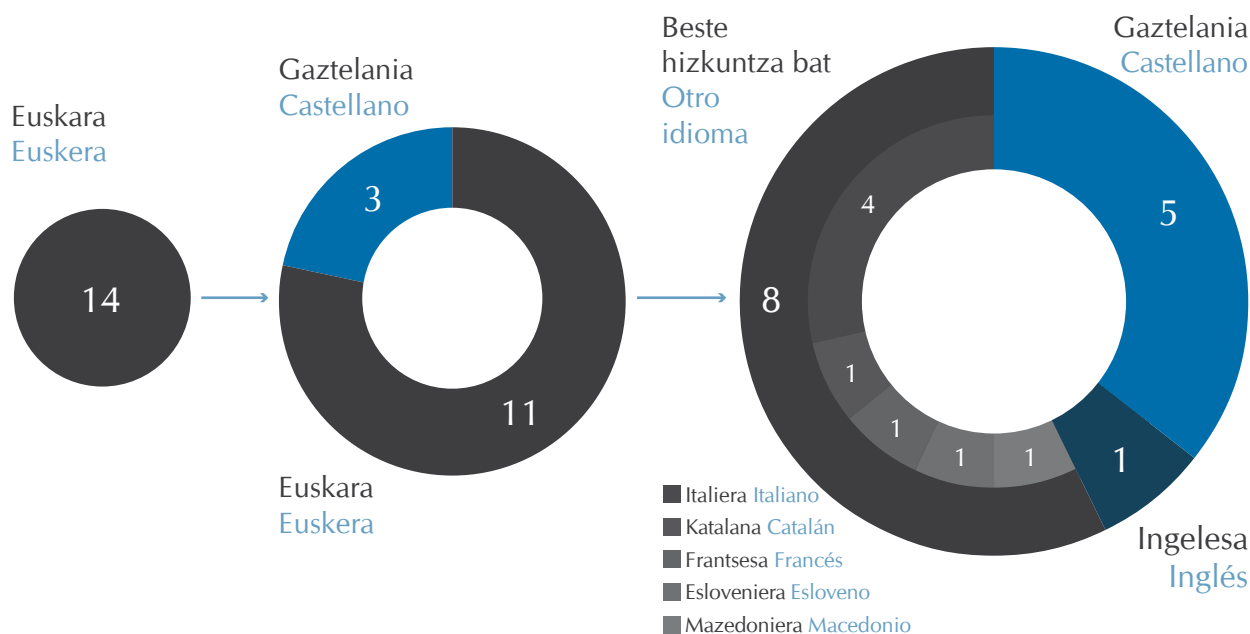
### Hizkuntza

### Idioma

JATORRIZKO LANAREN HIZKUNTZA IDIOMA ORIGINAL DE LA OBRA

ITZULPENAREN SORBURU HIZKUNTZA LENGUA DE PARTIDA DE LA TRADUCCIÓN

ITZULPENAREN XEDE HIZKUNTZA LENGUA DE DESTINO DE LA TRADUCCIÓN



### Itzulitako lanen estiloa

### Género de las obras traducidas

Eleberria <i>Novela</i>	Narrazioa <i>Narrativa</i>	Poesia <i>Poesía</i>	Beste bat <i>Otros</i>
9	2	2	1

## Itzultzaile Berriak

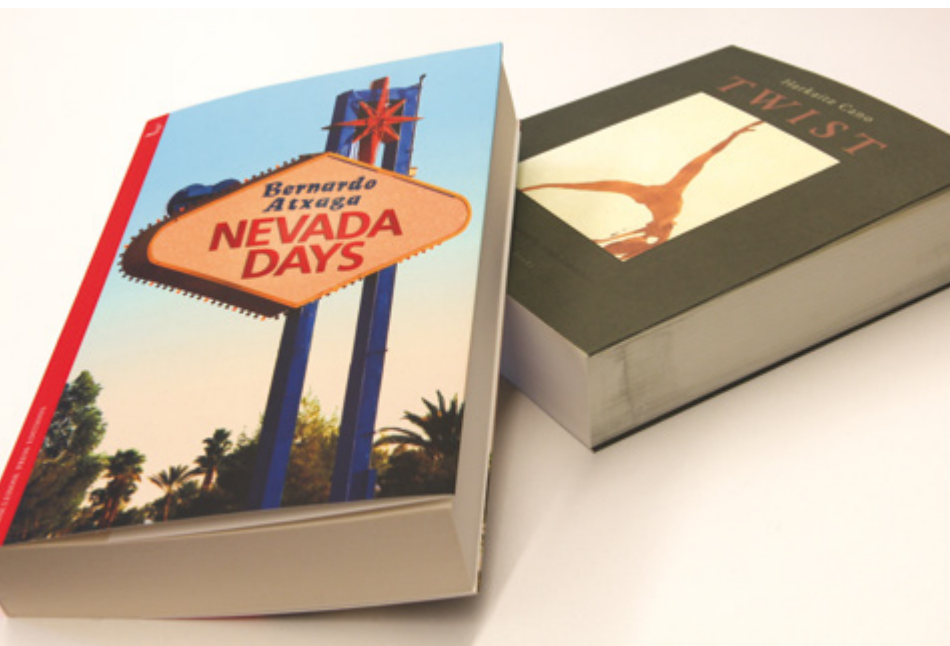
Donostia 2016 Europako Kultur Hiruburuarekin eta EIZIErekin (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte) elkarlanean gauzatutako egitasmo honen helburua euskarazko itzultzaileen prestakuntza sustatzea da, euskaraz idatzitako lanen hedapena laguntzeko. 2016an hasitako proiektuaren jarraipen gisa, Bernardo Atxagaren *Xola* bildumako hiru liburu argitaratu dira 2017an, eslovenierara itzulita.

Halaber, Etxepareren laguntzarekin EIZIEko bi ordezkari Eslovenian izan dira euskal kulturaren zabalkundeari eta itzulpengintzari buruzko solasaldietan Ljubljanan eta Nova Gorican. Barbara Pregelj esloveniar itzultzaile, argitaratzaile eta irakaslea, Itzultzaile Berriak programaren baitan Euskal Herrian sei hilabeteko egonaldi luzea egin zuena, izan dute bidelagun. Itzultzaile berak antolatuta, Juan Kruz Igerabide idazleak bere zenbait lanen aurkezpena egin du Eslovenian.

## Programa Itzultzaile Berriak

El objetivo de este programa, llevado a cabo en colaboración con Donostia / San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura y EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca), ha sido contribuir a la formación de traductores y traductoras en euskera con la mirada puesta en la difusión en Europa de obras literarias escritas originalmente en esta lengua. Como continuación del proyecto iniciado en 2016, este año se han publicado tres libros de la colección *Xola* de Bernardo Atxaga traducidos al esloveno.

Asimismo, dos representantes de EIZIE han viajado a las localidades eslovenas de Ljubljana y Nova Gorica para participar en varios debates sobre la difusión de la cultura vasca y la traducción, gracias al apoyo del Instituto Etxepare. La traductora, editora y profesora eslovena Barbara Pregelj, que ya había realizado una estancia de seis meses en el País Vasco en el marco del programa Itzultzaile Berriak, ha hecho las veces de anfitriona. En un evento organizado por la misma traductora, el escritor Juan Kruz Igerabide ha presentado varios trabajos en Eslovenia.





## Etxepare – Laboral Kutxa Itzulpen saria



2015. urtean sortutako itzulpen sari honek euskaraz idatzitako literatura lanen itzulpenak sustatzea eta lan horien aitopen publikoa bultzatzea ditu helburu. Sariaren irabazlea aukeratzekoan itzulpenaren kalitatea eta argitaletxearen promozio plana hartzen dira aintzakotzat. Saritutako argitaletxe eta itzultzaileak 4.000 € jasotzen dituzte, eta 2.000 € gehiago saria jasotzera etortzeko edota liburuaren promoziorako. 2017. urteko irabazleak Ukrainako Anetta Antonenko argitaletxea eta Yaroslav Guvarev itzultzailea izan dira, Bernardo Atxagaren *Behi euskaldun baten memoriak* lanaren itzulpenarekin.

## Premio de Traducción Etxepare – Laboral Kutxa

*Behi euskaldun baten memoriak* eleberriaren ukrainerazko itzulpena izan da saritua

---

La ganadora de este año ha sido la traducción al ucraniano de la novela *Behi euskaldun baten memoriak*

El Premio de Traducción Etxepare – Laboral Kutxa, creado en 2015, tiene como fin fomentar la traducción y publicación de obras literarias escritas originalmente en euskera, así como su reconocimiento público. A la hora de otorgar el premio se valora la calidad de la traducción y el plan de promoción de la editorial. La editorial y traductor/a galardonados/as reciben un premio de 4.000 €, así como una ayuda adicional de 2.000 € para asistir a la entrega del Premio y/o para la promoción del libro. El premio de la edición de 2017 ha recaído en la editorial ucraniana Anetta Antonenko, por la traducción de la obra *Behi euskaldun baten memoriak* (Memorias de una vaca) de Bernardo Atxaga, realizada por Yaroslav Guvarev.

## Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea Fomento de la difusión de autores/as y obras

Etxeparek euskal sortzaileen eta lanen presentzia sustatzen du mundu osoko azoka eta jaialdietan euskal literaturari ikusgarritasuna emateko helburuarekin.

Etxepare fomenta la presencia de autores/as vascos/as y sus obras en las programaciones de ferias y festivales de todo el mundo con el fin dar visibilidad a la literatura vasca.

### Bidaia-poltsak

Etxeparek urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal idazle, ilustratzaile, itzultzaile eta editoreei liburuen aurkezpen, hitzaldi edo antzeko ekintzen bidez nazioarteko ekitaldietan parte har dezaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala. Aurten 16 diru-laguntza eman dira orotara, 7.450 €.

### Bolsas de viaje

Etxepare otorga anualmente bolsas de viaje para que escritores/as, ilustradores/as y editores/as vascos/as puedan participar en eventos internacionales presentando libros, ofreciendo conferencias o actividades similares como representantes de la cultura vasca. Este año se han concedido 14 subvenciones por valor total de 7.450 €.

Emandako bidaia-poltsen **%39** literaturarako izan dira

El **39%** de las bolsas de viaje otorgadas han sido para literatura



	Eskatutako diru-laguntzak Ayudas solicitadas	Emandako diru-laguntzak Ayudas otorgadas	Portzentajea Porcentaje	Estaldura maila Nivel de cobertura	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
<b>Literaturako bidaia-poltsak</b> Bolsas de viaje literatura	20	16	%39	%80	10.789 €	7.450 €	-
<b>Zineko bidaia-poltsak</b> Bolsas de viaje cine	33	25	%61	%75,76	15.514 €	10.569 €	-
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	53	41	-	%77,88	26.303 €	18.019 €	20.000 €

**Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan****Presencia del euskera en proyectos subvencionados mediante bolsas de viaje**

	Eskatutako diru-laguntzak Ayudas solicitadas	Emandako diru-laguntzak Ayudas otorgadas	Euskarazko proiektuen portzentajea Porcentaje de proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
<b>Literaturako bidaia-poltsak</b> Bolsas de viaje literatura	10	7	%43,75	%70
<b>Zineko bidaia-poltsak</b> Bolsas de viaje cine	2	2	%8	%100
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	12	9	%21,9	

**Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa****Distribución geográfica de los desplazamientos apoyados mediante bolsas de viaje**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	GUZTIRA TOTAL
9	0	1	1	4	0	1	16





## Azokak eta jaialdiak Ferias y festivales



### **The Festival of the European Short Story (Zagreb eta Rijeka, Kroazia)**

Maiatzak 28 – Ekainak 2 / Mayo 28 – Junio 2  
Eider Rodriguez

### **Thessaloniki International Book Fair (Tesalonika, Grezia)**

Maiatzak 11–14 / Mayo 11–14  
Arantxa Urretabizkaia

### **Biennial of Illustrations Bratislava (Bratislava, Eslovakia)\***

Irailak 2 – Urriak 5 / Septiembre 2 – Octubre 5  
Leire Salaberria

*\*Galtzagorri Elkarte, Etxepare Euskal Institutuaren laguntzarekin.*

### **III Jornades de poesia en llengües peninsulars (Santa Coloma de Gramenet)**

Irailak 15–16 / Septiembre 15–16  
Bernardo Atxaga

### **Bokmässan Göteborg (Göteborg, Suedia)**

Irailak 28 – Urriak 1 / Septiembre 28 – Octubre 1  
Ixiar Rozas

### **International Short Story Festival (Wroclaw, Polonia)**

Urriak 5–8 / Octubre 5–8  
Arantxa Iturbe

### **Miami Book Fair (Miami, AEB)**

Azaroak 12–19 / Noviembre 12–19  
Yolanda Arrieta

### **FIL Guadalajara (Guadalajara, Mexiko)**

Azaroak 26 – Abenduak 3 /  
Noviembre 26 – Diciembre 3  
Kirmen Uribe

Halaber, Institutuak presentzia izan du **Frankfurteko Liburu Azokan** eta **Bolognako Nazioarteko Haur eta Gazte Liburu Azokan** EAEko editore elkarteekin batera.

Asimismo, el Instituto ha estado presente en la **Feria del Libro de Frankfurt** así como en la **Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia** junto con las asociaciones de editores de la CAV.

**Nazioarteko azoka eta jaialdietan izandako presentziaren banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de la presencia en ferias y festivales internacionales**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	GUZTIRA TOTAL
1	0	7	2	0	0	0	10



**10** joan-etorri  
egin dira **10**  
herrialdetara

Se han realizado **10**  
desplazamientos a  
**10** países diferentes

## Beste egitasmo batzuk

### Itzulpen poetikoko mintegia

Otsailak 4-7

Lau euskal poeta, bi poeta katalan eta zazpi itzulzailek hartu dute parte, Gasteizen, itzulpengintza topaketa honetan: Esteve Plantada, Gràcia Jiménez, Itxaro Borda, Leire Bilbao, Juan Kruz Igerabide, Beñat Sarasola, Gerardo Markuleta, Elizabete Manterola, Joannes Jauregi, Aritz Galarraga eta Josu Zabaleta. Amaia Apalauzak gidatu du mintegia. Honekin batera, irakurraldi poetikoa egin da UPV/EHUren Letren Fakultatean. Institució de les Lletres Catalanes erakundearekin lankidetzan egin da.

## Otras iniciativas

### Taller de traducción poética

Febrero 4-7

En este encuentro de traducción, celebrado en Vitoria-Gasteiz, han participado cuatro poetas vascos, dos catalanes y siete traductores, entre los cuales están Esteve Plantada, Gràcia Jiménez, Itxaro Borda, Leire Bilbao, Juan Kruz Igerabide, Beñat Sarasola, Gerardo Markuleta, Elizabete Manterola, Joannes Jauregi, Aritz Galarraga y Josu Zabaleta. El taller ha contado con la coordinación de Amaia Apalauza. Asimismo, se ha realizado una lectura poética en la Facultad de Letras de la UPV/EHU. El evento se ha llevado a cabo en colaboración con la Institució de les Lletres Catalanes.

### **International Writing Program**

Abuztuak 19 – Irailak 30

Kirmen Uribe idazleak Iowako Unibertsitateko International Writing Program-en (IWP) egonaldia egin du Etxepare Institutuaren babesaz. Munduko literatura egonaldi zaharrena eta prestigiotsuena da IWP. Uribe da programa honetan parte hartu duen lehen euskal idazlea.

### **Best European Fiction 2018**

Etxeparek bultzatuta, *Best European Fiction* antologian Xabier Montoiaren lan bat argitaratu da. Antologia honek ingelesez itzultako europar idazleen lanak jasotzen ditu nazioarteko publikoari egile berriak ezagutzera emateko. Argitaratutako lana *My Mother Calls Me a Pirate* izan da.

## **Nazioarteko foroetan presentzia**

Etxepare Institutuak Euskal PEN Klubarekin duen hitzarmenaren testuinguruan ondorengo egitasmoetan euskal ordezkarien parte-hartzea lagundu du euskararen eremu geografikotik kanpo euskal literatura ezagutzera emateko:

#### **Translation and Linguistic Rights Committee**

**(Bengaluru, India)**

Apirilak 26–29

#### **PEN International Congress**

**(Lviv, Ukraina)**

Irailak 18–21

#### **Basque Writing 15 eta 16**

Euskal PEN Klubak euskaraz eta ingelesez argitaratzen duen euskara eta euskal literatura aldizkariaren 15 eta 16 zenbakiak eta horien zabalkundea lagundu ditu.

Halaber, Etxepare Institutuarekin sinatutako hitzarmenaren bidez Galtzagorri Elkarteak euskal haur eta gazte literaturaren ordezkari lanak burutu ditu UNESCOren IBBY (International Board on Books for Young People) sarean. Munduko 70 herrialdetako haur literaturak daude bertan ordezkaturik.

### **International Writing Program**

Agosto 19 – Septiembre 30

El escritor Kirmen Uribe ha participado en el International Writing Program (IWP) de la Universidad de Iowa gracias al apoyo del Instituto Vasco Etxepare. Ha sido el primer escritor vasco en participar en el IWP, considerada la residencia literaria más antigua y prestigiosa a nivel mundial.

### **Best European Fiction 2018**

Etxepare ha impulsado la publicación de una obra de Xabier Montoia en *Best European Fiction*, antología que recopila trabajos traducidos al inglés de escritores europeos para dar a conocer nuevos autores al público internacional. La obra publicada es *My Mother Calls Me a Pirate*.

## **Presencia en foros internacionales**

El Instituto Vasco Etxepare ha subvencionado las siguientes actividades de Euskal PEN Kluba (Basque PEN) con el fin de dar a conocer la literatura vasca fuera del ámbito geográfico del euskera:

#### **Translation and Linguistic Rights Committee**

**(Bengaluru, India)**

26–29 de abril

#### **PEN International Congress**

**(Lviv, Ucrania)**

18–21 de septiembre

#### **Basque Writing 15 y 16**

Publicación de los números 15 y 16 de la revista especializada en lengua y literatura vasca, editada en euskera e inglés por el club Basque PEN.

Asimismo, gracias al convenio suscrito con el Instituto Vasco Etxepare, Galtzagorri Elkarte ha representado la literatura infantil y juvenil vasca en la red IBBY (International Board on Books for Young People) de la UNESCO. Esta red representa la literatura infantil de 70 países de todo el mundo.



## Europar proiektuak Proyectos europeos

EUNICen (Europako Batasuneko Kultura Institutu Nazionalen sarea) Bruselako klusterreko kide elkartu bezala Etxeparek hainbat proiektutan hartu du parte Europako beste herrialde batzuetako kultura institutuekin elkarlanean.

Como miembro asociado del clúster de Bruselas de la red EUNIC (red de institutos nacionales de la cultura de la Unión Europea) Etxepare ha participado en varios proyectos en colaboración con otros institutos nacionales de la cultura pertenecientes a la red.

### Fête de la BD / Strip Feest ★ (Brusela, Belgika)

Irailak 1–3

Euskal komikia laugarren aldiz izan da Bruselako komiki festibalean, nazioarte mailan dagoen garrantzitsuenetakoa, EUNICeko beste kide batzuekin batera. Euskal komikiari zuzendutako guneko propio bat izateaz gain, Ainara Azpiazu «Axi» eta Iñaki Martiarena «Mattin» marrazkilariek workshop bana gidatu dute bertan.

### Fête de la BD / Strip Feest ★ (Bruselas, Bélgica)

Septiembre 1–3

El cómic vasco ha participado por cuarta vez en el Festival del Cómic de Bruselas, una de las más importantes del panorama internacional, en asociación con otros miembros de EUNIC. Además de contar con un espacio específico dedicado al cómic vasco, los ilustradores Ainara Azpiazu «Axi» e Iñaki Martiarena «Mattin» han ofrecido sendos talleres en el marco del festival.

### Transpoesie ★ (Brusela, Belgika)

Irailak 26–Azaroak 9

EUNIC Brussels-ek Belgikako hiriburuan antolatzen duen Transpoesie jaialdian parte hartu du Harkaitz Cano idazleak. Aipatutako jaialdiak Europako poetak biltzen ditu euren lanak aurkeztu eta errezitatu ditzaten.

### Transpoesie ★ (Bruselas, Bélgica)

Septiembre 26 – Noviembre 9

El escritor Harkaitz Cano ha participado en el festival Transpoesie, organizado por EUNIC Brussels en la capital belga y que reúne a poetas europeos/as para presentar y recitar sus obras.





# 03

## Arte eszenikoak Artes escénicas

---

Etxepare Euskal Institutuak Euskal Herriko arte eszenikoek munduan duten ikusgaitasuna handitzea bilatzen du. Helburu horrekin Euskal Herriko dantza eta antzerki ekoizpenen nazioarteko mugikortasuna sustatzen du diru-laguntzen bidez, bertako eta atzerriko erakundeekin elkarlana bideratzen du, eta programazio garrantzitsuetan Euskal Leihoak sortzen ditu. Horrez gain, industria ikuspegi batetik, katalogoak egiten laguntzen du, euskal konpainiek nazioarteko azoketan parte har dezaten diru-laguntzak ematen ditu eta horietako azoka batzuetan euskal presentziaren arduraduna da, besteak beste.

El Instituto Vasco Etxepare busca reforzar la visibilidad de las artes escénicas vascas en el mundo. Con ese objetivo promueve la movilidad internacional de producciones de danza y teatro, fomenta la colaboración con entidades locales y extranjeras, y contribuye a la creación de Ventanas Vascas en programaciones destacadas. El Instituto colabora, además, en la elaboración de catálogos, subvenciona la participación de compañías vascas en ferias profesionales internacionales y es responsable de la presencia vasca en varias de esas ferias.

## Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

### Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Euskal sortzaileen eta lanen ikusgarritasuna sustatzeko Etxepareren ildoetako bat atzerrian Euskal Herrian eginiko arte eszenikoetako proposamenen erakustaldiak bultzatzea da. Helburu horrekin jaialdi eta zentro ezberdinekin lankidetzak hitzarmenak sinatu ditu euren programazioetan euskal sorkuntzentzat espazioak berma ditzaten. Era beran, euskal konpainiek dirulaguntzak jaso dituzte nazioarteko biretan eta antzerki denboraldietan parte hartzeko.

Una de las vías para dar visibilidad a creadores/as y obras es apoyar la exhibición, fuera del ámbito geográfico del euskera, de las propuestas escénicas creadas en el País Vasco. Con ese fin, se han suscrito diversos acuerdos de colaboración con festivales y centros para garantizar espacios dedicados a creaciones vascas en sus programaciones. Asimismo, se han concedido ayudas a compañías vascas para la realización de giras internacionales y temporadas de teatro.

#### Antzoki eta jaialdietan presentzia

Kultur eragile ezberdinekin adostutako akordioen bidez, 2017. urtean euskal ekoizpenak ondorengo jaialdi eta zentroetan ikusi ahal izan dira:

##### Centro Dramático Nacional (Madril)

Urtarrilak 18 – Otsailak 19

Borja Ortiz de Gondraren *Los Gondra (una historia vasca)* Madrilen eskaini da Etxepare Euskal Institutuaren laguntzarekin. Gondra familiaren gorabeherak ardatz hartuta euskal gizartearen azken 100 urteetako historia islatzen du antzezlanak.

Halaber, otsailaren 13an *Asuntos de Familia* izenburupean Borja Ortiz de Gondra antzerkigilea eta Kirmen Uribe idazlea *Los Gondra (una historia vasca)* antzezlanak jorrotzen dituen gaien inguruan aritu dira Madrilen CDNk antolatzen duen Los lunes con voz topaketan.

#### Presencia en teatros y festivales

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2017 se han podido ver creaciones vascas en los siguientes festivales y centros:

##### Centro Dramático Nacional (Madril)

Enero 18 – Febrero 19

Interpretación en Madrid de la obra de teatro *Los Gondra (una historia vasca)*, del artista Borja Ortiz de Gondra, con el apoyo del Instituto Vasco Etxepare. Esta obra refleja la historia de la sociedad vasca de los últimos 100 años, partiendo de las vicisitudes de la familia Gondra.

Asimismo, el 13 de febrero, bajo el título *Asuntos de Familia*, el dramaturgo Borja Ortiz de Gondra y el escritor Kirmen Uribe abordaron los temas que trata la obra *Los Gondra (una historia vasca)*, en el marco de los encuentros titulados Los lunes con voz, que el CDN organiza en Madrid.

### Sismògraf (Olot)

Apirilak 20–23

Olot hirian (Girona) bederatzigarrenez ospatu den dantza jaialdiak Euskal Herrian eta bertako dantzan arreta jarri duen sail berezia sortu du 2017an, Etxepare Euskal Institutuaren babesaz: Eurpció Basca. Hiru euskal konpainiaren lanak eskaini dira: *The Endgame* (Løkke / Olatz de Andrés), *Barbecho* (Natxo Montero\_danza) eta *Lur Away* (Compañía Sra. Polaroiska). Brodas Bros eta Kukai Dantzaren *Topa* ikuskizuna ere egon da ikusgai. Halaber, Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkarteak (ADDE) euskal dantzaren ekosistema aurkeztu du sektoreko eragileen aurrean.

### Sismògraf (Olot)

20–23 de abril

El festival de danza de Olot (Girona), que celebra su novena edición, ha dedicado en 2017 una sección especial al País Vasco y a su danza, con el apoyo del Instituto Vasco Etxepare: Erupció Basca. Tres compañías vascas han participado con sus actuaciones: *The Endgame* (Løkke / Olatz de Andrés), *Barbecho* (Natxo Montero\_danza) y *Lur Away* (Compañía Sra. Polaroiska). El festival ha contado también con la participación de Brodas Bros y Kukai Dantza, con la obra *Topa*. Asimismo, la Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco (ADDE) ha presentado el ecosistema de la danza vasca ante los agentes del sector.

### Fest'Arts ★ (Libourne, Frantzia)

Abuztuak 3–5

2012. urteaz geroztik, Etxepare Euskal Institutuak Fest'Arts jaialdiarekin elkarlanean Euskadi à Libourne programa ahalbidetzen du, Hego Euskal Herriko konpainiek jaialdian ikuskizunak eskaini ditzaten. 2017an, bi euskal konpainia izan dira euskal leihon honetan: KpiqA Cpllective eta Proyecto Larrua. Halaber, Euskal Herriko eta Akitaniako ikusle eta profesionalen arteko topaketa burutu da.

### Fest'Arts ★ (Libourne, Francia)

3–5 de agosto

Desde 2012, el Instituto Vasco Etxepare, en colaboración con el festival Fest'Arts, promueve el programa Euskadi à Libourne con el fin de facilitar la participación de compañías vascas de Hegoalde en el marco del festival. En la edición de 2017, dos compañías vascas han participado en el festival: KpiqA Cpllective y Proyecto Larrua. Asimismo, se ha celebrado el encuentro entre espectadores y profesionales tanto del País Vasco como de Aquitania.

### Fira Mediterrània Manresa (Manresa)

Urriak 5–8

Azoka honek diziplina artistiko ezberdinak batzen ditu, hala nola ikusizko arteak, zirkoa, dantza, erakusketak, musika, narrazioa edota antzerkia, eta aurten hiru euskal konpainia izan ditu bertan: Kukai Dantza & Brodas Bros, Helena Lizari eta Laida Aldaz, eta Juan Mari Beltran. Basque Arts- Etxepare standa ere antolatu da azokan, euskal sortzaile eta enpresek bertan lan egin dezaten. Han izan dira Malas Compañías, Shakti Olaizola, Infinita Escena, Kukai Dantza, La Glo Circo eta Kalakan.

### Fira Mediterrània Manresa (Manresa)

5–8 octubre

Esta feria reúne varias disciplinas artísticas, como las artes visuales, el circo, la danza, exposiciones, música, narración o teatro. En la edición de 2017, han contado con la participación de tres compañías vascas: Kukai Dantza & Brodas Bros, Helena Lizari y Laida Aldaz, y Juan Mari Beltran. Asimismo, se ha organizado el stand Basque Arts – Etxepare, para facilitar el trabajo de creadores/as y empresas del País Vasco, al que asistieron Malas Compañías, Shakti Olaizola, Infinita Escena, Kukai Dantza, La Glo Circo y Kalakan.



## Antzerki birak eta denboraldiak egiteko diru-laguntzak

Etxeparek urtero diru-laguntzak ematen ditu euskal konpainiek euskararen eremu geografikotik kanpo antzerki birak eta denboraldiak egin ditzaten.

2017. urtean 40 eskaera jaso dira eta horietatik 34 onartu dira. Guztira 154.484 € banatu dira.

## Subvenciones para la realización de giras y temporadas de teatro

Etxepare concede ayudas de carácter anual para que compañías de teatro vascas puedan realizar giras y temporadas teatrales fuera del ámbito geográfico del euskera.

En el año 2017 se han recibido 40 solicitudes, de las cuales se han aprobado 34. Se ha distribuido un total de 154.484 €.

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas</i>	40	37	51	40	40	52
<b>Emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas otorgadas</i>	34	36	51	39	35	39
<b>Estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura</i>	%85	%97,3	%100	%97,5	%87,5	%75
<b>Eskatutako zenbatekoa</b> <i>Importe solicitado</i>	172.550 €	150.396 €	202.700 €	168.324 €	170.755 €	187.420 €
<b>Emandako zenbatekoa</b> <i>Importe otorgado</i>	126.915 €	130.746 €	138.000 €	136.000 €	142.000 €	154.484 €
<b>Aurrekontua</b> <i>Presupuesto</i>	135.000 €	138.000 €	138.000 €	136.000 €	142.000 €	154.484 €

### Euskarazko proiektuak

<b>Euskarazko proiektuetarako eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	<b>Euskarazko proiektuetarako emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>
7	7

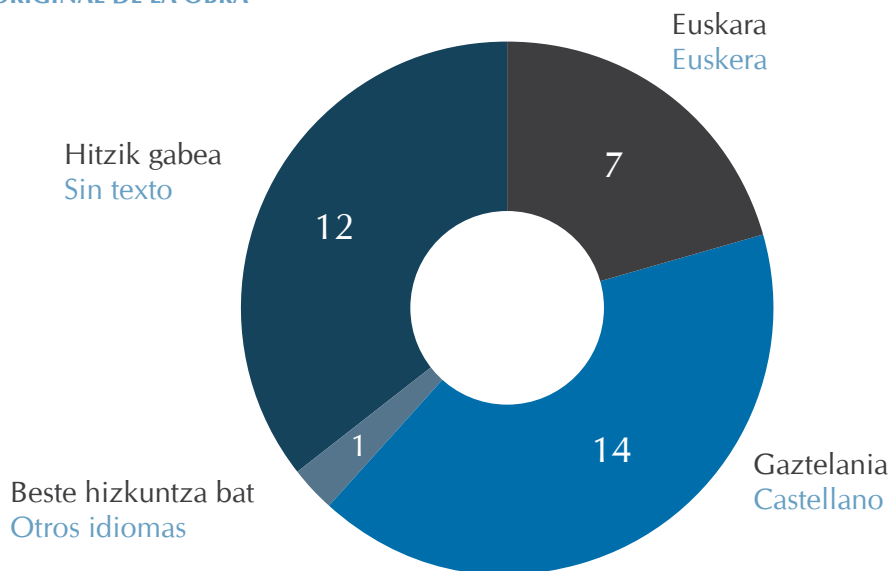
### Proyectos en euskera

<b>Euskarazko proiektuen portzentajea</b> <i>Porcentaje de proyectos en euskera</i>	<b>Euskarazko proiektuen estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura a proyectos en euskera</i>
%20,5	%100

Hizkuntza

Idioma

JATORRIZKO LANAREN HIZKUNTZA  
IDIOMA ORIGINAL DE LA OBRA



Estiloa

Estilo

Areto antzerkia

Teatro convencional o de sala

Kale antzerkia eta zirkoa

Teatro callejero y circo

Beste bat

Otro



Diruz lagundutako antzerki bira eta denboraldien banaketa geografikoa

Distribución geográfica de giras y temporadas de teatro subvencionadas

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Áfrika África	GUZTIRA TOTAL
14	1	11	2	9	1	0	16

Emanaldiak guztira **186**

Un total de **186**  
actuaciones

\* Jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan dira. Algunas de las solicitudes han sido para realizar giras en más de un país.



## Dantza birak egiteko diru-laguntzak

Etxeparek urtero diru-laguntzak ematen ditu Euskal Herriko dantza konpainiek euskararen eremu geografikotik kanpo dantza birak egin eta nazioarteko dantza programazioetan parte hartzeko.

2017. urtean dantza birak egiteko 15 eskaera jaso dira eta 11 onartu dira. Denera 43.000 € banatu dira.

## Subvenciones a giras de danza

Etxepare concede subvenciones de carácter anual, con el fin de contribuir a que compañías de danza vascas puedan realizar giras y participar en programaciones internacionales de danza.

En el año 2017 se han recibido 15 solicitudes para realizar giras de danza, de las cuales se han aprobado 11. Se han distribuido 43.000 €.

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas</i>	15	16	14	11	10	8
<b>Emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas otorgadas</i>	11	16	13	9	9	5
<b>Estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura</i>	%73,33	%100	%92,86	%81,82	%90	%62,5
<b>Eskatutako zenbatekoa</b> <i>Importe solicitado</i>	96.468 €	108.693 €	71.314 €	77.912 €	59.434 €	50.000 €
<b>Emandako zenbatekoa</b> <i>Importe otorgado</i>	43.000 €	40.253 €	35.996 €	29.000 €	31.764 €	25.188 €
<b>Aurrekontua</b> <i>Presupuesto</i>	33.000 €	33.000 €	29.000 €	29.000 €	29.000 €	30.000 €



Oskara, Kukai. Argazkia: Gorka Bravo

**Euskarazko proiektuak**

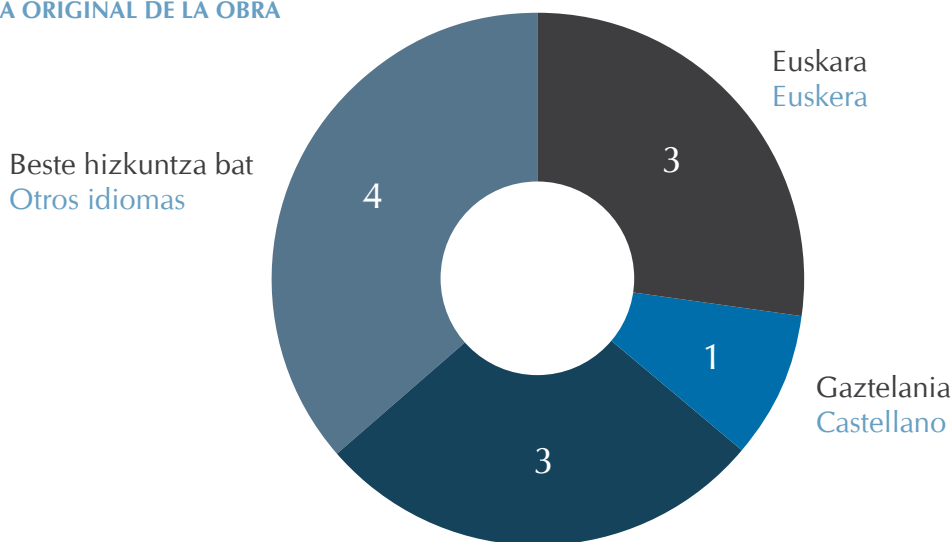
**Proyectos en euskera**

Euskarazko proiektuetarako eskatutako diru-laguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako diru-laguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen portzentajea Porcentaje de proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
6	6	%54,5	%100

**Hizkuntza**

**Idioma**

**JATORRIZKO LANAREN HIZKUNTZA  
IDIOMA ORIGINAL DE LA OBRA**



Eleanitza (euskara eta beste hizkuntza bat)  
Multilingüe (euskera y otro idioma)

**Estiloa**

**Estilo**

Garaikidea Contemporánea	Tradizionala Tradicional	Beste bat Otro
11	0	0

## Diruz lagundutako dantza biren banaketa geografikoa

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
9	5	3	1	4	0	0

## Distribución geográfica de las giras de danza subvencionadas

Emanaldiak guztira 165

Un total de 165 actuaciones

\* Jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan dira. Algunas de las solicitudes han sido para realizar giras en más de un país.

## Beste egitasmo batzuk

**Soka ★**  
(Bordele, Frantzia)  
Abenduak 2 – Urtarrilak 31

Euskal Kultur Erakundearen (EKE), Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuaren parte hartzearekin sortutako euskal dantzaren inguruko erakusketa ibiltari honek euskaldunen munduari egiten dio so dantzaren bidez.

## Otras iniciativas

**Soka ★**  
(Burdeos, Frantzia)  
Diciembre 2 – Enero 31

Esta exposición itinerante, organizada con la colaboración del Instituto Cultural Vasco (EKE), la Diputación Foral de Gipuzkoa y Donostia / San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura, ofrece una mirada al universo vasco a través de la danza.

## Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

### Fomento de la internacionalización del sector

#### Azoka profesionaletan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutuak arte eszenikoetako konpainiek azoka profesionaletan parte hartzea sustatzen du. 2017an stand-a antolatu du Internationale Kulturbörse Freiburg azokan, Alemaniko arte eszenikoen azoka handiengan. Dikhotomia, Agerre Teatroa, Kulunka eta Cielo Raso konpainiak egon dira bertan. Halaber, Tarregako Fira de Teatre al Carrer azokan Eusko Jaurlaritzak antolatzen duen stand-ean parte hartu du. Gainera, Etxeparek euskal konpainiak sektoreko azoketara joan daitezzen errazteko diru-laguntzak eskaintzen ditu.

#### Participación en ferias profesionales

El Instituto Vasco Etxepare fomenta la participación de las compañías de artes escénicas en ferias profesionales. En este sentido, en 2017 se ha organizado un stand en la feria Internationale Kulturbörse Freiburg, principal mercado de artes escénicas de Alemania, en el que han participado las compañías Dikhotomia, Agerre Teatroa, Kulunka y Cielo Raso. Asimismo, se ha facilitado la participación en la Fira de Teatre al Carrer de Tarrega mediante un stand del Gobierno Vasco. Por otra parte, el Instituto Vasco Etxepare pone a disposición del sector una línea de ayudas para que las compañías interesadas puedan asistir a otras ferias profesionales.

#### Azoka profesionaletan parte hartzeko diru-laguntzak

2017. urtean 16 eskaera jaso dira arte eszenikoen alorreko azoka profesionaletan parte hartzeko eta guztiak izan dira onartuak. Orotara 18.413 € banatu dira.

#### Subvenciones para la participación en ferias profesionales

En el año 2017 se han recibido un total de 16 solicitudes para la participación en ferias profesionales de artes escénicas, de las cuales todas han sido concedidas. Se han distribuido un total de 18.413 €.

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas</i>	16	20	15	13	15	9
<b>Emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas otorgadas</i>	16	20	15	13	14	9
<b>Estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura</i>	%100	%100	%100	%100	%93,3	%100
<b>Eskatutako zenbatekoa</b> <i>Importe solicitado</i>	18.658 €	20.908 €	15.109 €	18.001 €	15.631 €	11.624 €
<b>Emandako zenbatekoa</b> <i>Importe otorgado</i>	18.413 €	15.000 €	15.109 €	18.001 €	15.631 €	11.624 €
<b>Aurrekontua</b> <i>Presupuesto</i>	15.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €

**Azoketara joateko babestutako joan-etorrien banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
31	2	11	0	0	0	0

44 joan-etorri  
egin dira 7 herrialdetara

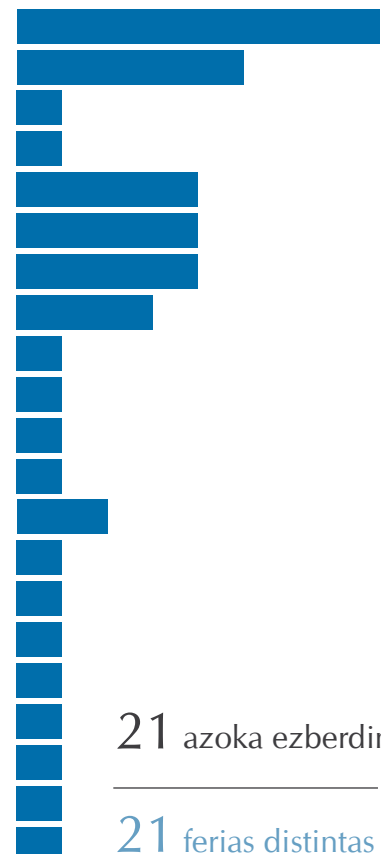
*\* Jasotako eskaerak herrialde bat baino gehiagoko azoketara joateko izan daitezke. Las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.*

Un total de 44 desplazamientos  
a 7 países diferentes

**Diruz lagundutako joan-etorriak azokaren arabera**

**Desplazamientos subvencionados por feria**

- Fira Tàrrega (Tarrega): 8
- Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca (Huesca): 5
- Fira Mediterrània de Manresa (Manresa): 1
- Danza Xixon (Xixon): 1
- FETEN (Xixon): 4
- Imaginarius – International Street Theatre Festival (Santa Maria da Feira, Portugal): 4
- International Kulturbörse Freiburg (Freiburg, Alemania): 4
- La Mostra d’Igualada (Igualada): 3
- Fira Trapezi Reus (Reus): 1
- CASA (Bartzelona): 1
- Festival Barruget (Santa Eularia): 1
- Festival d’Aurillac (Aurillac, Frantzia) 1
- MADferia (Madril): 2
- Festival de Teatro de Calle de Valladolid – TAC (Valladolid): 1
- Granada Experience (Granada): 1
- Foro de la Red Española de Teatros (Almagro): 1
- l’Européenne de Cirques (Toulouse, Frantzia): 1
- XTRAX – GDIF Showcase (Londres, Erresuma Batua): 1
- Danse qui danse (Haga, Herbehereak): 1
- Danse qui danse - Generator (Kopenhague, Danimarka): 1
- MAPAS (Tenerife): 1



## Beste egitasmo batzuk

### dFERIA ★ (Donostia)

Martxoak 6–9

Soka (Tanttaka Teatroa) antzezlan euskaraz ikusi ahal izan da, frantses eta ingelesezko goititulekin, Akitaniako eta nazioarteko programatzaileei jatorrizko bertsioan ikusteko aukera emanaz.

## Otras iniciativas

### dFERIA ★ (Donostia/San Sebastián)

Marzo 6–9

Interpretación de la obra de teatro Soka (Tanttaka Teatroa) en euskera, con subtítulos en francés y en inglés, ofreciendo a programadores aquitanos e internacionales la oportunidad de disfrutar la obra en versión original.

### dFERIA ABROAD

Egitasmo honek euskal sortzaileek bertako sorkuntza zabaldu eta indartzeko European eta Ameriketako merkatu berriak irekitzea du xede. Aurten lau euskal taldek hartu dute parte FIAN (ekainak 29 – uztaileak 9) Costa Ricako ekimen kultural eta artistiko handiaren: Kukai Dantza (*Gelajauziak*), Larrua Cia (*Larrua*), Zanguango Teatro (*Flux*), eta Shakti Olaizola (*Irakurriz*). Partaidetza hau dFERIA Abroad egitasmoaren testuinguruan burutu da. Halaber, Tanttaka (*Soka*) eta Kulunka Teatro (*André eta Dorine*) konpainiak Uruguayko programatzaileen aurrean aritu dira abuztuaren 18 eta 19an Montevideoko Sala Verdin.

### dFERIA ABROAD

El objetivo de este proyecto consiste en que creadores/as vascos/as puedan difundir sus trabajos en los mercados europeo y americano. En esta edición han participado cuatro grupos vascos en la FIA (29 de junio – 9 de julio), el mayor evento cultural y artístico de Costa Rica: Kukai dantza (*Gelajauziak*), Larrua Cia (*Larrua*), Zanguango Teatro (*Flux*), y Shakti Olaizola (*Irakurriz*). Esta participación ha tenido lugar en el marco del proyecto dFERIA Abroad. Asimismo, las compañías Tanttaka (*Soka*) y Kulunka Teatro (*André y Dorine*) han actuado ante programadores uruguayos durante los días 18 y 19 de agosto en la Sala Verdi de Montevideo.

### Umore Azoka ★ (Leioa)

Maiatzak 18–21

Akitaniako programatzaileak gonbidatu dira euskal konpainiak ezagutu eta horien lanak ikustera.

### Umore Azoka ★ (Leioa)

Mayo 18–21

El festival invita a programadores aquitanos, con el fin de que puedan conocer las compañías vascas y sus respectivos trabajos.

## Nazioarteko foroetan presentzia

Etxepare Euskal Institutuak Euskal Herriko Dantza Profesionalek Elkartearekin (ADDE) hitzarmena sinatu du nazioarteko zenbait foroetan dantza sektorearen ordezkari lana burutzeko eta bertako dantza ezagutzera emateko.

### Sismògraf (Olot)

Apirilak 20–23

### IETM (Brusela, Belgika)

Azaroak 23–26

### Euskal Herriko Dantza Lanen Katalogoa

ADDEk argitaratzen duen Euskal Herriko Dantza Lanen Katalogoa berritu eta Etxepare Euskal Institutuak ingelesera eta frantsesera itzuli du, nazioarteko foroetan erabiltzeko.

### Artez Blai – FELIT (Mexiko Hiria, Mexiko)

Abenduak 7–10

Artez Blai argitaletxeak Feria del Libro Teatral (FELIT) azokan parte hartu du.

## Presencia en foros internacionales

El Instituto Vasco Etxepare ha suscrito un convenio con la Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco (ADDE) para representar el sector de la danza en diferentes foros internacionales y para dar a conocer los trabajos realizados en el País Vasco.

### Sismògraf (Olot)

Abril 20–23

### IETM (Bruselas, Bélgica)

Noviembre 23–26

### Catálogo de Obras de Danza del País Vasco

El Instituto Vasco Etxepare ha actualizado el Catálogo de Obras de Danza del País Vasco, publicado por la Asociación de Danza ADDE, a la vez que ha impulsado su traducción a francés y a inglés, para fomentar su uso en foros internacionales.

### Artez Blai – FELIT (Ciudad de México, México)

Diciembre 7–10

Participación de la editorial Artez Blai en la Feria del Libro Teatral (FELIT).



Andante, Markeliena





# 04

## Zinea eta ikus-entzunezkoak Cine y audiovisuales

---

Euskal zinea eta ikus-entzunezkoei ikusgarritasuna emateko helburuarekin ekoizpen berrienak nazioarteko zinemaldi eta programazioetan txertatzeko egiten du lan Etxepare Euskal Institutuak. Halaber, mugikortasunerako diru-laguntzak jasotzen dituzte zuzendariak eta filmen ordezkariak euren lana nazioartean aurkezteko. Film laburrei dagokienez Institutuak Kimuak programa babesten du.

Zabalkundeaz gain ikus-entzunezkoen industria beraren nazioartekotzean ere laguntzen du Etxeparek. Sektoreko eragileekin elkarlanean azoka eta merkatuetan hartzen du parte, salmenta katalogoak prestatzen ditu eta euskal enpresek nazioarteko topaketa profesioaletan parte har dezaten diru-laguntzak ematen ditu.

El Instituto Vasco Etxepare trabaja para incluir las producciones más actuales dentro de festivales y programaciones de cine internacionales con el objetivo de dar visibilidad al cine y al sector audiovisual del País Vasco. Además, los/las directores/as y representantes de películas cuentan con ayudas a la movilidad para presentar sus trabajos. Por otra parte, en relación a los cortometrajes, el Instituto fomenta el programa Kimuak.

Asimismo, Etxepare apoya la internacionalización del sector audiovisual. En colaboración con agentes del sector, participa en mercados y ferias, prepara catálogos de venta y otorga ayudas para que las empresas vascas participen en encuentros profesionales internacionales.

## Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

### Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Etxeparek nazioarteko zinemaldiekin lankidetzak akordioak sinatzen ditu euskal zinea proiektatu dadin. Era berean, Institutuak euskal zinemagileen presentzia sustatzen du mundu osoko zinema jaialdi eta programazioetan euskal zineari ikusgarritasuna emateko.

El Instituto Vasco Etxepare suscribe acuerdos de colaboración con festivales internacionales, para proyectar el cine vasco más allá de nuestras fronteras. Asimismo, el Instituto promueve la presencia de cineastas vascos en festivales y programaciones de cine de todo el mundo, con el fin de dar visibilidad al cine vasco.

### Bidaia poltsak

Etxeparek urtero bidaia poltsak ematen dizkie euskal zinemagileei euren lanak nazioarteko ekitaldietan aurkez ditzaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala. Aurten 25 diru-laguntza eman dira orotara, 10.569 €.

### Bolsas de viaje

Etxepare concede anualmente bolsas de viaje para que cineastas vascos/as puedan presentar sus trabajos en eventos internacionales como representantes de la cultura vasca. Este año se han concedido un total de 25 subvenciones por un valor total de 10.569 €.

Emandako bidaia-poltsen **%61** zinerako izan dira

El **61%** de las bolsas de viaje otorgadas han sido para cine

	Eskatutako diru-laguntzak Ayudas solicitadas	Emandako diru-laguntzak Ayudas otorgadas	Portzentajea Porcentaje	Estaldura maila Nivel de cobertura	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
Literaturako bidaia-poltsak Bolsas de viaje literatura	20	16	%39	%80	10.789 €	7.450 €	-
Zineko bidaia-poltsak Bolsas de viaje cine	33	25	%61	%75,76	15.514 €	10.569 €	-
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	53	41	-	%77,88	26.303 €	18.019 €	20.000 €

**Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan**

**Presencia del euskera en proyectos subvencionados mediante bolsas de viaje**

	Eskatutako diru-laguntzak Ayudas solicitadas	Emandako diru-laguntzak Ayudas otorgadas	Euskarazko proiektuen portzentajea Porcentaje	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura
Literaturako bidaia-poltsak Bolsas de viaje literatura	10	7	%43,75	%70
Zineko bidaia-poltsak Bolsas de viaje cine	2	2	%8	%100
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	12	9	%21,9	%85

**Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los desplazamientos apoyados mediante bolsas de viaje**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Áfrika África	<b>GUZTIRA TOTAL</b>
5	2	10	5	2	0	1	25



## Nazioarteko zinemaldietan presentzia

2017. urtean euskal zinea ondorengo zinemaldietan ikusi ahal izan da:

### Zinemaldia.cat (Bartzelona)

Otsailak 9–25

Etxepare Institutuak jaialdi hau babestu du beste behin Katalunian euskal ekoizpenei bidea irekizeko. Sail ofizialean 10 film eskaini dira, gehienak estreinako aldiz Katalunian: *Rocknrollers* (2016), Juanma Bajo Ulloa; *Iragan gunea Berlin* (2016), Maider Oleaga; *Gutik zura* (2016), M<sup>a</sup> Jose Barriola eta Jon Maia; *Voces de papel* (2016), Estibaliz Urresola; *Pedaló* (2016), Juan Palacios; *Irrintziaren oihartzunak* (2016), Iratxe Fresneda; *Acantilado* (2016), Helena Taberna; *Igelak* (2016) Patxo Telleria; *El ataúd de cristal* (2016), Haritz Zubillaga; *Gernika* (2016), Koldo Serra.

Sail ofizialetik kanpo Kimuak 2016 bildumako film laburrak eta *Kalebegiak* (2016) ere eskaini ziren.

### Festival du Cinéma Espagnol (Nantes, Frantzia)

Martxoak 17–28

Fenêtre Basque (Euskal Leihoa) du izena Nantesko Festival du Cinéma Espagnol jaialdiak euskal zineari eskaintzen dion sailak. Etxepare Euskal Institutuak babestuta eta Euskadiko Filmategiaren laguntzaz, urteko euskal ekoizpen onenei egiten die lekua, baita euskal zinemagile garrantzitsueni ere. 2017. urtean 11 film luze eta zortzi film labur eskaini dira. **Film luzeak:** *Chillida, esku huts* (2016), Juan Barrero; *El fin de ETA* (2016), Justin Webster; *Gernika* (2016), Koldo Serra; *Gernika. Markak* (2016), Hannot Mintegia; *Cien años de perdón* (2016), Daniel Calparsoro; *Irrintziaren oihartzunak* (2016), Iratxe Fresneda; *Nueva York. Quinta Planta* (2016), Mikel Rueda; *Psiconautas, los niños olvidados* (2016), Pedro Rivero eta Alberto Vázquez; *Sipo phantasma* (2016), Koldo Almandoz; *El último verano* (2016), Leire Apellaniz; *Kalebegiak* (2016). **Film laburrak:** *Caminan* (2016), Mikel Rueda; *Decorado* (2016), Alberto Vazquez; *Guernika* (1937), Nemesio Sobrevila; *Hileta* (2016), Kepa Sojo; *Ikuska 12* (1981), Mirentxu Loyarte; *Ikuska 2* (1979), Pedro Olea; *Irrintzi* (1978), Mirentxu Loyarte; *Renovable* (2016), Jose Mari Goenaga eta Jon Garaño.

## Presencia en festivales internacionales

Durante el año 2017, se ha proyectado cine vasco en los siguientes festivales:

### Zinemaldia.cat (Barcelona)

Febrero 9-25

El Instituto Etxepare ha apoyado una vez más este festival con el objetivo de abrir camino a las producciones vascas en Cataluña. La programación de las secciones oficiales ha contado con 10 películas, gran parte, estrenos en Cataluña: *Rocknrollers* (2016), Juanma Bajo Ulloa; *Iragan gunea Berlin* (2016), Maider Oleaga; *Gutik zura* (2016), M<sup>a</sup> Jose Barriola y Jon Maia; *Voces de papel* (2016), Estibaliz Urresola; *Pedaló* (2016), Juan Palacios; *Irrintziaren oihartzunak* (2016), Iratxe Fresneda; *Acantilado* (2016), Helena Taberna; *Igelak* (2016) Patxo Telleria; *El ataúd de cristal* (2016), Haritz Zubillaga; *Gernika* (2016), Koldo Serra.

Fuera de la Sección Oficial, tuvo lugar la proyección de los cortos de Kimuak 2016 así como de la cinta *Kalebegiak* (2016).

### Festival du Cinéma Espagnol (Nantes, Francia)

Marzo 17-28

Fenêtre Basque (Ventana Vasca) es el ciclo de cine vasco que alberga el Festival de Cine Español de Nantes desde hace 17 años. Con el apoyo del Instituto Vasco Etxepare y con la colaboración de la Filmoteca Vasca, da cabida a buena parte de las mejores producciones vascas del año y, en general, a los trabajos de los/las cineastas vascos/as más destacados/as. En la edición de 2017 se proyectaron 11 largometrajes y ocho cortometrajes. **Largometrajes:** *Chillida, esku huts* (2016), Juan Barrero; *El fin de ETA* (2016), Justin Webster; *Gernika* (2016), Koldo Serra; *Gernika. Markak* (2016), Hannot Mintegia; *Cien años de perdón* (2016), Daniel Calparsoro; *Irrintziaren oihartzunak* (2016), Iratxe Fresneda; *Nueva York. Quinta Planta* (2016), Mikel Rueda; *Psiconautas, los niños olvidados* (2016), Pedro Rivero eta Alberto Vázquez; *Sipo phantasma* (2016), Koldo Almandoz; *El último verano* (2016), Leire Apellaniz; *Kalebegiak* (2016). **Cortometrajes:** *Caminan* (2016), Mikel Rueda; *Decorado* (2016), Alberto Vazquez; *Guernika* (1937), Nemesio Sobrevila; *Hileta* (2016), Kepa Sojo; *Ikuska 12* (1981), Mirentxu Loyarte; *Ikuska 2* (1979), Pedro Olea; *Irrintzi* (1978), Mirentxu Loyarte; *Renovable* (2016), Jose Mari Goenaga y Jon Garaño.

### **Different 10 (Paris, Frantzia)**

Ekainak 14–21

Different 10 jaialdiak euskal zinea ikusteko aukera eskaini du beste behin: *Demonios tus ojos* (2017), Pedro Aguilera eta *El Bar* (2017), Álex de la Iglesia.

Halaber, jaialdiaz gain, Small is Biutiful jardunaldi profesionlaetan hartu dute parte euskal ekoizleek, Franziako banatzaile nagusiekin harremanetan jartzeko aukera probestuz.

### **London Spanish Film Festival (Londres, Erresuma Batua)**

Irailak 21–24

Zortzigarren urtea du Euskal Leihoak zinemaldi honetan. 2017an Pedro Aguilera *Demonios tus ojos* (2017), Alex de la Iglesia *El Bar* (2017) eta Koldo Serraren *Gernika* (2016) filmak eskaini dira.

## **Kimuak: talentu berriaren nazioartekotzea**

Etxepare Euskal Institutuak Euskadiko Filmategiak kudeatzen duen Kimuak programa babesten du. Programa honen bitartez urtero Euskal Herrian egindako film labur garrantzitsuenen hautaketa bat egin eta nazioarteko jaialdi nagusietara bidaltzen da. Kimuak programak film laburren munduan lan egiten duten zinemagileak laguntzea eta hautatutako film laburrak nazioartean banatzea ditu helburu.

## **Bilbao Mendi Film Festival**

Etxepare Euskal Institutuak hitzarmena sinatu du Bilbao Mendi Film Festivalekin jaialdiko ordezkariak mendiari buruzko zenbait zinema jaialdi eta topaketetan parte har dezaten ekitaldi horietan mendiari buruzko euskal zinemagintza zabaldu eta sustatzeko.

### **Différent 10 (París, Francia)**

Junio 14–21

El festival Différent 10 contó una vez más con una muestra de cine vasco en su programación: *Demonios tus ojos* (2017), Pedro Aguilera y *El Bar* (2017), Álex de la Iglesia.

Asimismo, los/las productores/as vascos/as han participado en las jornadas profesionales Small is Biutiful, aprovechando la ocasión para establecer relaciones con importantes distribuidoras de Francia.

### **London Spanish Film Festival (Londres, Reino Unido)**

Septiembre 21-24

Se trata de la octava ocasión en que este festival cuenta con una Ventana Vasca. En el año 2017, se han proyectado *Demonios tus ojos* (2017) de Pedro Aguilera, *El Bar* (2017) de Alex de la Iglesia y *Gernika* (2016) de Koldo Serra.

## **Kimuak: internacionalización del nuevo talento**

El Instituto Vasco Etxepare apoya a la Filmoteca Vasca en el programa Kimuak, el catálogo que recoge una selección de los cortometrajes más destacados realizados en el País Vasco y que se remite a los principales festivales de cine y eventos audiovisuales internacionales. Kimuak tiene como fin apoyar a los/las realizadores/as que trabajan en el mundo del cortometraje, así como promocionar y distribuir los cortos seleccionados a nivel internacional.

## **Bilbao Mendi Film Festival**

El Instituto Vasco Etxepare ha suscrito un convenio de colaboración con el Bilbao Mendi Film Festival, para que los/las representantes del festival puedan participar en festivales y encuentros de cine, con el objetivo de difundir y promocionar el cine vasco de montaña.

## Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

### Fomento de la internacionalización del sector

---

#### Azoka profesionaletan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutuak ikus-entzunezkoen sektoreak azoka profesionaletan parte hartzea sustatzen du euren produktuentzat finantziarioa, koprodukzioarako kideak edota banatzaileak bila ditzaten. Helburu horrekin, Eiken-ekin (ikus-entzunezkoen eta eduki digitalen klusterra) elkarlanean sektorearen presentzia zuzena errazten du nazioarteko azoka estrategikoetan. Azoka horietan Basque Audiovisual zigilupean egiten dute lan euskal ekoizpen etxeek eta stand propioa izaten dute. Bestalde, Etxeparek azoka profesionaletara joateko diru-laguntza lerroa jartzen du sektorearen eskura.

#### Marché du Film Court (Clermont-Ferrand, Frantzia)

Otsailak 3-11

Etxeparek eta Euskadiko Filmategiak bultzatutako Kimuak euskal film laburren katalogoa Clermont-Ferrand-eko Nazioarteko Azokan egon da beste behin stand propio batekin.

#### MIPTV (Cannes, Frantzia)

Apirilak 3-7

Aurten, Bainet, Baleuko, Bilbao Web Fest, EiTB, Expressive Media Project, Old Port Films, Pausoka Entertainment, Prime Time Media, The Blackout Project eta Winkle 360 izan dira azoka honetan parte hartu duten enpresak. Hauekin batera, Eiken klusterra eta Etxepare Euskal Institutua izan dira bertan.

#### Participación en ferias profesionales

El Instituto Vasco Etxepare fomenta la participación del sector audiovisual vasco en ferias profesionales para que busquen financiación, coproducción y distribución para sus productos. Con ese fin, y en colaboración con Eiken (clúster audiovisual y de contenidos digitales), facilita la presencia directa del sector en ferias internacionales de carácter estratégico. En estas ferias, las productoras vascas trabajan bajo el sello Basque Audiovisual y cuentan con un stand propio. Por otra parte, el Instituto Vasco Etxepare ha puesto a disposición del sector una línea de subvenciones para acudir a estas ferias profesionales.

#### Marché du Film Court (Clermont-Ferrand, Francia)

Febrero 3-11

Kimuak, el catálogo de cortometrajes vascos impulsado por el Instituto Vasco Etxepare y la Filmoteca Vasca, ha participado en otra edición de la Feria Internacional de Clermont-Ferrand con un stand propio.

#### MIPTV (Cannes, Francia)

3-7 abril

En la edición de 2017, han participado las empresas Bainet, Baleuko, Bilbao Web Fest, EiTB, Expressive Media Project, Old Port Films, Pausoka Entertainment, Prime Time Media, The Blackout Project y Winkle 360. Junto con ellas, han acudido Eiken y el Instituto Vasco Etxepare.



### **Sunny Side of the Doc (Arroxela, Frantzia)**

Ekainak 19-22

14 euskal enpresak hartu dute parte aurten Europako dokumental azoka garrantzitsuenean: Baleuko, Banatu Filmak, Doxa Producciones, Esrec, Fascina Producciones, Izar Films, Labrit Multimedia, Rec Grabaketa Estudioa, Sincro Producción, Sr. Y Sra., Taui Media, Arena Comunicación, Txalap.art eta Zinea Sortzen. Hauez gain, urtero Donostiako Zinemaldian Ibaiek (Ikus-Entzunezkoen Euskal Ekoizle Burujabeen Elkarte) antolatzen duen Lau Haizetara Dokumentalen Koprodukzio Foroa ere egon da ordezkatuta. Hauekin batera, Etxepare Euskal Institutua izan da bertan.

### **MIPCOM (Cannes, Frantzia)**

Urriak 16-19

Eiken eta Etxeparek antolatutako stand-ean 10 enpresa izan dira aurten: Bagnet, Baleuko, Basque Stream, Dibulitoon, EITB, Euskaltel, Expressive Media Project, Pausoka Entertainment, Prime Time Media eta Sugar Factory. MIPCOM ezinbesteko hitzordua da euskal ikus-entzunezkoen sektorea atzerriko merkatuetara iristeko eta edozein plataformarako entretenimendurako edukien sektorean bazkide berriak bilatzeko.

### **Sunny Side of the Doc (La Rochelle, Frantzia)**

Junio 19-22

Un total de 14 empresas vascas han asistido al mercado documental más importante de Europa: Baleuko, Banatu Filmak, Doxa Producciones, Esrec, Fascina Producciones, Izar Films, Labrit Multimedia, Rec Grabaketa Estudioa, Sincro Producción, Sr. Y Sra., Taui Media, Arena Comunicación, Txalap.art y Zinea Sortzen. Además de estas empresas, ha estado representado en el Foro de Coproducción Lau Haizetara, organizado por Ibaia (Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco) en el marco del Festival de San Sebastián. Junto con ellas, ha acudido el Instituto Vasco Etxepare.

### **MIPCOM (Cannes, Frantzia)**

Octubre 16-19

Este año, en el stand organizado por Eiken y Etxepare han estado presentes 10 empresas: Bagnet, Baleuko, Basque Stream, Dibulitoon, EITB, Euskaltel, Expressive Media Project, Pausoka Entertainment, Prime Time Media y Sugar Factory. MIPCOM es una cita ineludible para que el audiovisual vasco acceda a mercados exteriores, para descubrir y detectar nuevas producciones y para encontrar nuevos socios en el sector del contenido de entretenimiento para todas las plataformas.



## Azoka profesioaletan parte hartzeko diru-laguntzak

2017. urtean 35 eskaera jaso dira ikus-entzunezkoen alorreko merkatu profesioaletan parte hartzeko eta horietatik 34 onartu dira. Orotara 45.000 € banatu dira.

## Subvenciones para la participación en ferias profesionales

En 2017 se han recibido 35 solicitudes para participar en mercados profesionales del ámbito audiovisual, de las cuales 34 han sido admitidas. Se han distribuido 45.000 €.

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas</i>	35	32	24	30	34	32
<b>Emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas otorgadas</i>	34	31	24	30	34	32
<b>Estandura maila</b> <i>Nivel de cobertura</i>	%97,1	%96,88	%100	%100	%100	%100
<b>Eskatutako zenbatekoa</b> <i>Importe solicitado</i>	51.176 €	58.246 €	36.910 €	49.551 €	48.169 €	49.739 €
<b>Emandako zenbatekoa</b> <i>Importe otorgado</i>	45.000 €	43.014 €	36.759 €	47.567 €	48.169 €	49.739 €
<b>Aurrekontua</b> <i>Presupuesto</i>	45.000 €	45.000 €	50.000 €	50.000 €	52.000 €	65.000 €

## Azoketara joateko babestutako joan-etorrien banaketa geografikoa

## Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados

Estatua <i>Estado</i>	Frantzia <i>Francia</i>	Europa <i>Europa</i>	Ipar Amerika <i>Norteamérica</i>	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe <i>Sudamérica, Centroamérica y Caribe</i>	Asia eta Ozeania <i>Asia y Oceanía</i>	Afrika <i>África</i>
7	34	17	1	2	1	0

62 joan-etorri egin dira 11 herrialdetara

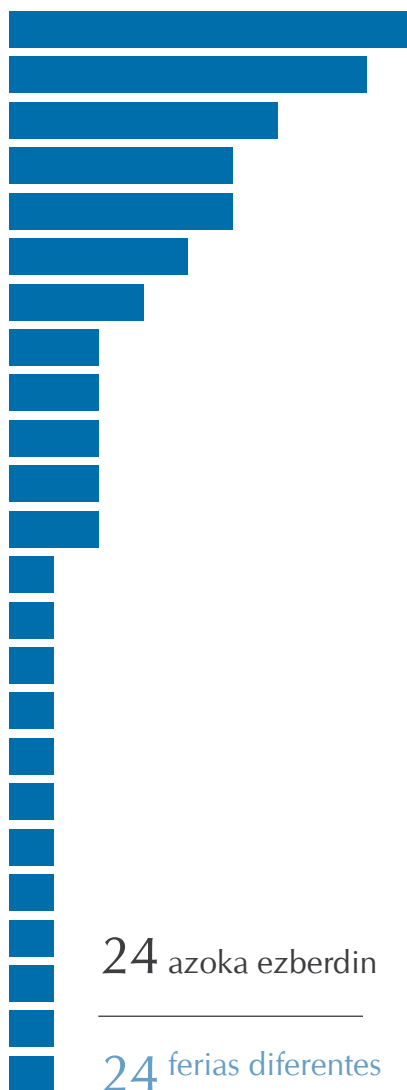
\* Jasotako eskaerak herrialde bat baino gehiagoko azoketara joateko izan daitezke. Las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.

Se han realizado 62 desplazamientos a 11 países distintos

**Diruz lagundutako joan etorriak azokaren arabera**

**Desplazamientos subvencionados por feria**

EFM (Berlin, Alemania): 9
Sunny Side of the Doc (Arroxela, Frantzia): 8
MIF (Cannes, Frantzia): 6
Mipcom (Cannes, Frantzia): 5
Miptv (Cannes, Frantzia): 5
Mifa (Annecy, Frantzia): 4
IDFA (Amsterdam, Herbehereak): 3
MEDIMED (Sitges): 2
Cartoon Movie (Bordele, Frantzia): 2
Industry@Tallin (Tallin, Estonia): 2
IFM (Brusela, Belgika): 2
Cartoon 360 (Bartzelona): 2
Festival de Cine Creative Commons (Bogota, Kolonbia): 1
Marché International du Court-Métrage (Clermont-Ferrand, Frantzia) : 1
American Film Market (Santa Monica, AEB): 1
Mipjunior (Cannes, Frantzia): 1
Cross Video Days (Paris, Frantzia): 1
China International Short Film and New Media Festival (Shenzhen, Txina): 1
Small is beautiful (Paris, Frantzia): 1
Festival du Cinéma Chinois en France (Paris, Frantzia): 1
Festival DOCS MX - DocsLab (Mexiko Hiria, Mexiko): 1
Spanish Screening (Malaga): 1
CIIF Market (Tenerife): 1
Festival de Cine de Valladolid (Valladolid): 1



# 05

## Musika

## Música

---



Euskal Herrian egiten den musikari nazioartean ikusgarritasuna emateko jaialdi eta musika programazioetan euskal musikari eta taldeen parte hartzeari ateak zabaltzen dizkio Etxepare Euskal Institutuak. Horrekin batera, atzerrian musika birak egin eta kontzertu bereziak emateko diru-laguntzak eskaintzen ditu eta bertako eta atzerriko eragileekin egitasmo zehatzak gauzatzen ditu.

Nazioarteko azoketan euskal musikari eta enpresen parte-hartzea kudeatzen du Musika Bulegoarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin. Stand-en antolakuntza, katalogoen argitalpena eta musika azoketako programa ofizialetan euskal musikarien presentziaren kudeaketa hartzen ditu baitan lan honek.

Para dar visibilidad internacional a la música creada en el País Vasco el Instituto Vasco Etxepare abre puertas para que músicos y grupos participen en festivales y programaciones de todo el mundo. Asimismo, ofrece subvenciones para realizar giras y conciertos en el extranjero, y, además, lleva a cabo proyectos específicos con agentes locales y extranjeros.

Etxepare gestiona, en colaboración con el Gobierno Vasco y Musika Bulegoa, la asistencia de empresas y músicos vascos a ferias internacionales. Esto incluye la organización de stands, la publicación de catálogos y la gestión de la presencia de músicos vascos en los programas oficiales de las ferias y mercados de música.

## Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

### Fomento de la difusión de creadores/as y obras

---

Ettxeparek euskal musikariaren parte-hartzea sustatzen du mundu osoko programazio eta jaialdietan Euskal Herrian egiten den musikari ikusgarritasuna emateko. Halaber, diru-laguntzak eskaintzen dizkie euskal taldeei musika birak eta kontzertu bereziak emateko.

Ettxepare impulsa la participación de músicos vascos en programaciones y festivales de todo el mundo con el objetivo de dar visibilidad a la música hecha en el País Vasco. Ofrece también subvenciones para que grupos de música puedan realizar giras y conciertos.

### Musika jaialdi eta programazioetan presentzia

2017. urtean ondorengo jaialdi eta egitasmoetan parte hartu dute euskal musika taldeek.

#### **MIN Sariak (Madril)**

Martxoak 28

Ettxeparek Euskarazko Album Onenaren saria babesten du Espainiako Musika Independentearen Sarietan. 2017. urtean Niña Coyote eta Chico Tornadok irabazi du *Eate* lanagatik. Halaber, Gatibu eta Izarok abesti bat eskaini dute galan.

### Presencia en festivales y programaciones musicales

En 2017 grupos de música vascos han participado en los siguientes festivales y proyectos.

#### **Premios MIN (Madrid)**

Marzo 28

Ettxepare patrocina el premio al Mejor Álbum en Euskera en los Premios de la Música Independiente. En 2017 lo ha recibido el dúo Niña Coyote y Chico Tornado por su trabajo titulado *Eate*. Asimismo, los grupos Gatibu e Izaro han actuado en la gala de entrega de premios.

#### **Pafos 2017 Europako Kultur Hiriburua (Pafos, Zipre)**

Ekainak 27

Oreka TX-k hiriburutzaren testuinguruan antolatutako ekitaldi batean hartu du parte.

#### **Pafos 2017 Capital Europea de la Cultura (Pafos, Chipre)**

Junio 27

Oreka TX ha participado en un evento organizado en el marco de la capitalidad.

#### **Abesbatzen Munduko Simposuma (Bartzelona)**

Uztailak 22-29

Abesbatzen Nazioarteko Federazioak (IFCM) antolatzen du mundu mailako sinposium hau, 3 urtetik behin, eta XI. edizio honetan nazioarte mailan entzute handikoak diren 24 abesbatzek hartuko dute parte guztira, KUP taldea tartean.

#### **Simposio Mundial de Música Coral (Barcelona)**

Julio 22-29

La Federación Internacional de Coros (IFCM) organiza este simposio a nivel mundial cada 3 años. En esta XIª edición han participado 24 coros de gran fama en el panorama internacional, entre otros, KUP Taldea.



**Remover Roma con Santiago:  
un cammino di cultura  
(Erroma, Italia)**

Urriak 13

Urria eta azaroan burutu den jaialdi honetan Santiago Bideak zeharkatzen dituen lurretako artista eta sortzaileak elkartu dituzte. Kepa Junkerak hartu du parte.

**EH Sona  
(Bartzelona)**

Urriak 26 – Abenduak 1

EH Sona Euskal Herrian egiten den musikaren erakusleho bilakatzen da urtero. 2017. urteko edizioan 14 kontzertu eskaini dira Bartzelonako zenbait aretotan: Zazkel, Esne Beltza + Timon Republik, Amorante, Juan de Diego, La Basu, Eneritz Furyak + Juan Colomo, Audience, Niña Coyote eta Chico Tornado, Joseba Irazoki + Hans Laguna, Kalakan, Mice + Namina, Ainara Legardon + Seward, Doctor Deseo, Zea Mays.

**Eresoinkari omenaldia  
(San Nicolas, Argentina)**

Azaroak 6-12

San Nicolaseko Euskal Etxeak Eresoinkari bere sorreraren 80. urteurrenean eginiko omenaldian Mikel Urdangarinek hartu du parte.

**Suns Europe  
(Friuli, Italia)**

Azaroak 30 – Abenduak 2

Hizkuntza gutxietan eginiko sorkuntzaren jaialdi europar honetan La Basu euskal rap musikariak hartu du parte. Lehiaketan bigarren postuan geratu da artista bizkaitarra.

**Remover Roma con Santiago:  
un cammino di cultura  
(Roma, Italia)**

Octubre 13

Este festival celebrado entre octubre y noviembre ha reunido a artistas y creadores/as de los países que atraviesa el Camino de Santiago. Kepa Junkera ha sido uno de los participantes.

**EH Sona  
(Barcelona)**

Octubre 26 – Diciembre 1

EH Sona se convierte año tras año en el escaparate de la música vasca. En la edición de 2017 se ofrecieron 14 conciertos en diferentes salas de Barcelona: Zazkel, Esne Beltza + Timon Republik, Amorante, Juan de Diego, La Basu, Eneritz Furyak + Juan Colomo, Audience, Niña Coyote eta Chico Tornado, Joseba Irazoki + Hans Laguna, Kalakan, Mice + Namina, Ainara Legardon + Seward, Doctor Deseo y Zea Mays.

**Homenaje a Eresoinka  
(San Nicolás, Argentina)**

Noviembre 6-12

Mikel Urdangarin ha participado en el homenaje realizado por la Euskal Etxea de San Nicolás a Eresoinka en su 80º aniversario.

**Suns Europe  
(Friuli, Italia)**

Noviembre 30 – Diciembre 2

La rapera La Basu ha participado en este festival europeo de cultura en lenguas minorizadas donde ha terminado en segundo lugar.



### **Xuxurlak nazioarteko bira (Hainbat herrialde)**

Josu Okiñenak Aita Donostiaren pianorako 25 lan jaso ditu *Xuxurlak* diskan. Kontzertuak eskaini ditu Argentina eta AEBn. Etxepare Institutuaren laguntza jaso du horretarako.

### **Xuxurlak gira internacional (Varios países)**

Josu Okiñena ha recopilado 25 obras para piano de Aita Donostia en el disco *Xuxurlak*. Ha ofrecido conciertos en Argentina y EEUU, para los cuales ha contado con el apoyo del Instituto Etxepare.

### **Le Rocher de Palmer ★ (Bordele, Frantzia)**

Azaroa

Le Rocher de Palmer kultur zentroarekin sinatutako akordioaren testuinguruan ondengo kontzertu eta jarduerak burutu dira:

-Euskal musika tradizionalaren inguruko tailerra  
Azaroak 8-9

-Zuhainpeko Soinuak  
Azaroak 9

-Zei har Soak. Titika Rekalten erakusketa  
Azaroak 3-28

### **Le Rocher de Palmer ★ (Burdeos, Frantzia)**

Noviembre

En el marco del convenio de colaboración suscrito con el centro cultural Le Rocher de Palmer se han celebrado los siguientes conciertos y actividades:

-Taller sobre música tradicional vasca  
Noviembre 8-9

-Zuhainpeko Soinuak  
Noviembre 9

-Zei har Soak. Exposición de Titika Rekalte  
Noviembre 3-28

### **Artistas en Ruta (Hainbat hiri)**

Artistas en Ruta zuzeneko musika sustatu eta talentu berriak publikoari hurbiltzea helburu duen programa da. Horretarako, AIEk antolatzen duen egitasmo honek Estatu osoko musika aretoetan barrena zirkuituak antolatzen ditu hautatutako musikarientzat. Euskal Herrian egiten den musika Estatuan ezagutzera emateko programa honekin elkarlanean aritzen da Etxepare. 2017. urtean parte hartu duten artistak ondorengoak izan dira: Grande Days, Igelaren Banda, Izaro, Kepa Junkera, Luma, Miguel Salvador Trio, Niña Coyote eta Chica Tornado, eta Zea Mays.

### **Artistas en Ruta (Varias ciudades)**

Artistas en Ruta es un programa organizado por AIE para potenciar la música en directo y dar a conocer al público a los nuevos talentos a través de un circuito de actuaciones en locales de música en directo por todo el Estado. Etxepare colabora con este programa para dar a conocer la producción musical vasca a nivel estatal y en 2017 han participado los siguientes artistas: Grande Days, Igelaren Banda, Izaro, Kepa Junkera, Luma, Miguel Salvador Trio, Niña Coyote eta Chica Tornado y Zea Mays.

## Beste egitasmo batzuk

### Musika Bulegoa Sariak (Donostia)

Azaroak 29

Euskal Herrian egin eta ekoiztutako musikaren kalitatea aitortzen duen ekitaldi honetan eman da, lehen aldiz, Etxepare Euskal Institutua Musika Saria. Azken hiru urteetan euskal musikaren nazioarteko zabalkundearen nabarmendu den Euskal Herriko sortzaile, interprete -barkarlari zein taldeak- edo musikagile bati aitortza egitea du helburu. Berri Txarrak taldeak jaso du saria.

### Musikagileak (Hainbat herrialde)

Etxeparek Musigagileak elkartearekin (Euskal Herriko Musikagileen Elkarte) euskal musika garaikidea eta klasikoa ezagutzera emateko duen akordioaren baitan hainbat hitzaldi, kontzertu eta mintegi egin dira. Hauek dira esanguratsuenak:

#### Soinuzko Begiradak / Miradas Sonoras (Zaragoza)

Apirilak 6

Trio Zukanen hitzaldia eta kontzertua euskal konpositoreekin elkarlanaren inguruan.

#### MATA Young Composers Now! (New York, AEB)

Apirilak 27

Mikel Urquizaren Belarretan lanaren interpretazioa.

#### Classical:Next (Rotterdam, Herbehereak)

Maiatzak 17-20

Musika Klasikoaren eta Arteen Profesionalentzako Nazioarteko Azoka. Mikel Urquiza izan da Basque Music, Musika Bulegoa eta Musikagileak elkartearen izenean.

#### Música del siglo 20-21 (Popayán, Colombia)

Uztailak 5

Jose txo Silgueroaren masterclassa eta kontzertua: G. Erkorekaren eta F. Ibarrondoren *Hangoak* lanak.

## Otras iniciativas

### Musika Bulegoa Sariak (Donostia)

Noviembre 29

En este evento que reconoce la calidad de la música creada y producida en el País Vasco se ha entregado por primera vez el Premio Etxepare Euskal Institutua de Música. Su objetivo es reconocer la contribución realizada en los últimos tres años a la difusión internacional de la música vasca por un/a creador/a, intérprete -solista o grupo- o compositor del País Vasco. El premio lo ha recibido el conjunto Berri Txarrak.

### Musikagileak (Varios países)

En el marco del convenio de colaboración de Etxepare con Musikagileak (Asociación Vasco-Navarra de Compositores) para la difusión de la música contemporánea y clásica vasca a nivel internacional se han desarrollado diversas actividades como conferencias, conciertos o seminarios, de los cuales destacan las siguientes:

#### Soinuzko Begiradak / Miradas Sonoras (Zaragoza)

Abril 6

Conferencia y concierto del Trio Zukan sobre el trabajo conjunto de compositores vascos.

#### MATA Young Composers Now! (Nueva York, EEUU)

Abril 27

Interpretación de la obra Belarretan de Mikel Urquiza.

#### Classical:Next (Róterdam, Países Bajos)

Mayo 17-20

Feria Internacional de Música Clásica y Artes Profesionales. Viaje de Mikel Urquiza en nombre de Basque Music, Musika Bulegoa y Musikagileak.

#### Música del siglo 20-21 (Popayán, Colombia)

Julio 5

Masterclass y concierto de Jose txo Silguero. Obras: *Hangoak* de G. Erkoreka y F. Ibarrondo.

**Tonband 2017 – Fixed Media Festival  
(Stockholm, Suedia)**

Irailak 8-10

Zuriñe F. Gerenabarrenaren parte hartzea Musikagileak Elkartearen ordezkartzan. Aurkeztutako lanak: M. Chamizoren *Kaia* (2013), Z. F. Gerenabarrenaren *Ikur* (2016), A. García de la Torreren *Habitando el olvido* (2016), G. Lauzurikaren *Asleep City* (2016) eta M. E. Lucen *On the grapevine* (2003).

**La nouvelle création aux Pays Basques  
(Mons, Belgika)**

Urriak 18

Mikel Chamizoren aurkezpen eta ordezkartza. J. J. Eslavaren *Suave ubicuidad* (2011), G. Erkorekaren *Pyrite* (2011), X. Otaolearen *Dolmen: dialogues de vie et mort* (2017), M. E. Luc-en *Red* (2006), R. Lazkanoren *Ibaiadar* (2013), Z. F. Gerenabarrenaren *Artizar* (2000) eta M. Chamizoren *Burrunba* (2017, erabateko estreinaldia) lanen interpretazioa. Ensemble Kuraia.

**Fyraftenskonserter Season 2017  
(Aalborg, Danimarka)**

Azaroak 3

Juan José Eslavaren parte hartzea bere *Melos* (2017) lanaren interpretazioan.

**I. Congreso sobre Sinfonismo Español (Córdoba)**

Azaroak 15-17

Jagoba Astiazaranek eskainitako hitzaldia eta mahai-inguruan parte hartzea Musikagileak ordezkartzan.

**Kultura Live  
(Hainbat herrialde)**

Kultura Live-ek (Euskal Herriko Musika Aretoen Elkarte) Live DMA sarean parte har dezan laguntza jaso du.

**Tonband 2017 – Fixed Media Festival (Estocolmo, Suedia)**

Septiembre 8-10

Participación de Zuriñe F. Gerenabarrena en la delegación de la Asociación Musikagileak. Obras: *Kaia* (2013) de M. Chamizo, *Ikur* (2016) de Z. F. Gerenabarrena, *Habitando el olvido* (2016) de A. García de la Torre, *Asleep City* (2016) de G. Lauzurika y *On the grapevine* (2003) de M. E. Luce.

**La nouvelle création aux Pays Basques  
(Mons, Belgica)**

Octubre 18

Presentación de Mikel Chamizo. Interpretación de las obras *Suave ubicuidad* (2011) de J. J. Eslava, *Pyrite* (2011) de G. Erkoreka, *Dolmen: dialogues de vie et mort* (2017) de X. Otaolea, *Red* (2006) de M. E. Luc, *Ibaiadar* (2013) de R. Lazkano, *Artizar* (2000) de Z. F. Gerenabarrena y *Burrunba* (2017, estreno) de M. Chamizo. Ensemble Kuraia.

**Fyraftenskonserter Season 2017  
(Aalborg, Dinamarca)**

Noviembre 3

Participación de Juan José Eslava en la interpretación de su obra *Melos* (2017).

**I. Congreso sobre Sinfonismo Español (Córdoba)**

Noviembre 15-17

Charla y participación en coloquio de Jagoba Astiazaran en representación de Musikagileak.

**Kultura Live  
(Varios países)**

Kultura Live (Asociación de Salas de Música de Euskal Herria) ha recibido apoyo del Instituto para participar en la red Live DMA.



## Musika birak egiteko diru-laguntzak

Musika taldeek birak egin eta nazioarteko jaialdi eta programazioetan kontzertu bereziak emateko diru-laguntzak eskaintzen ditu urtero Etxeparek. 2017. urtean 47 eskaera jaso dira birak egiteko eta 15 kontzertu bereziak emateko. Horietatik 36 eta 9 onartu dira hurrenez hurren. Guztira 126.989 € banatu dira.

## Subvenciones para la realización de giras musicales

Etxepare ofrece subvenciones anuales para que grupos de música realicen giras musicales y conciertos especiales en festivales y programaciones internacionales. En 2017 se han recibido 47 solicitudes para realizar giras y 15 para conciertos especiales. Se han aceptado 36 y 9 respectivamente. En total se han repartido 126.989 €.

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas</i>	47	49	30	45	39	37
<b>Emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas otorgadas</i>	36	43	28	35	25	33
<b>Estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura</i>	%76,6	%87,76	%93,3	%77,78	%64,1	%89,19
<b>Eskatutako zenbatekoa</b> <i>Importe solicitado</i>	251.675 €	297.714 €	214.905 €	321.198 €	242.236 €	-
<b>Emandako zenbatekoa</b> <i>Importe otorgado</i>	106.993 €	120.000 €	120.615 €	117.574 €	147.895 €	145.000 €
<b>Aurrekontua</b> <i>Presupuesto</i>	110.000 €	120.000 €	120.000 €	120.000 €	145.000 €	145.000 €

## Euskarazko proiektuak

## Proyectos en euskera

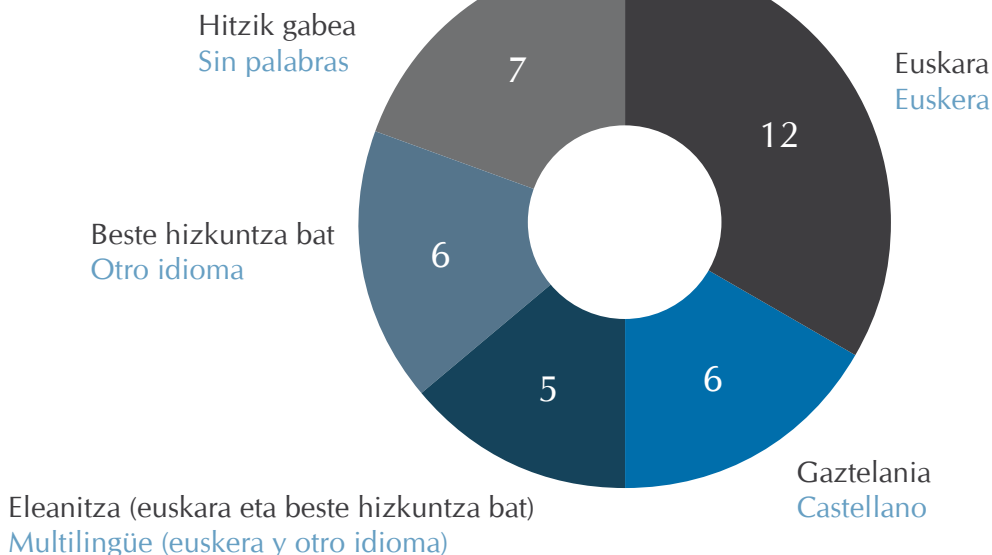
<b>Euskarazko proiektuetarako eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	<b>Euskarazko proiektuetarako emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>	<b>Euskarazko proiektuen portzentajea</b> <i>Porcentaje de proyectos en euskera</i>	<b>Euskarazko proiektuen estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura a proyectos en euskera</i>
12	12	%33,3	%100

Hizkuntza

Idioma

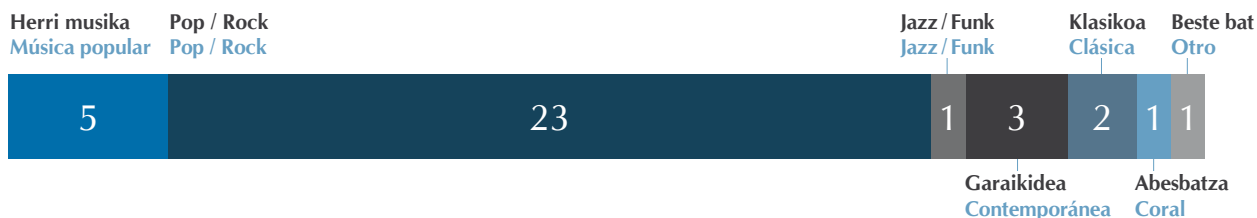
EMANALDIAREN HIZKUNTZA  
LENGUA DE LA ACTUACIÓN

\* Artistaren azken diskoen hizkuntzan oinarrituta. En base al idioma del último disco del artista.



Estiloa

Estilo



Diruz lagundutako musika biren banaketa geografikoa

Distribución geográfica de giras musicales subvencionadas

Estatua / Estado	Frantzia / Francia	Europa / Europa	Ipar Amerika / Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe / Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania / Asia y Oceanía	Áfrika / África
20	7	18	8	7	5	0

Emanaldiak guztira **360**

\* Jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan dira. Algunas de las peticiones han sido para realizar actuaciones de una misma gira en diferentes países.

Un total de **360** actuaciones

## Kontzertu bereziak egiteko diru-laguntzak

## Subvenciones para la realización de conciertos especiales

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas</i>	15	20	14	10	-	-
<b>Emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas otorgadas</i>	9	15	8	8	-	-
<b>Estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura</i>	%60	%75	%57,14	%80	-	-
<b>Eskatutako zenbatekoa</b> <i>Importe solicitado</i>	28.130 €	36.043 €	32.864 €	25.038 €	-	-
<b>Emandako zenbatekoa</b> <i>Importe otorgado</i>	19.993 €	20.001 €	19.017 €	22.426 €	-	-
<b>Aurrekontua</b> <i>Presupuesto</i>	20.000 €	20.000 €	20.000 €	20.000 €	-	-

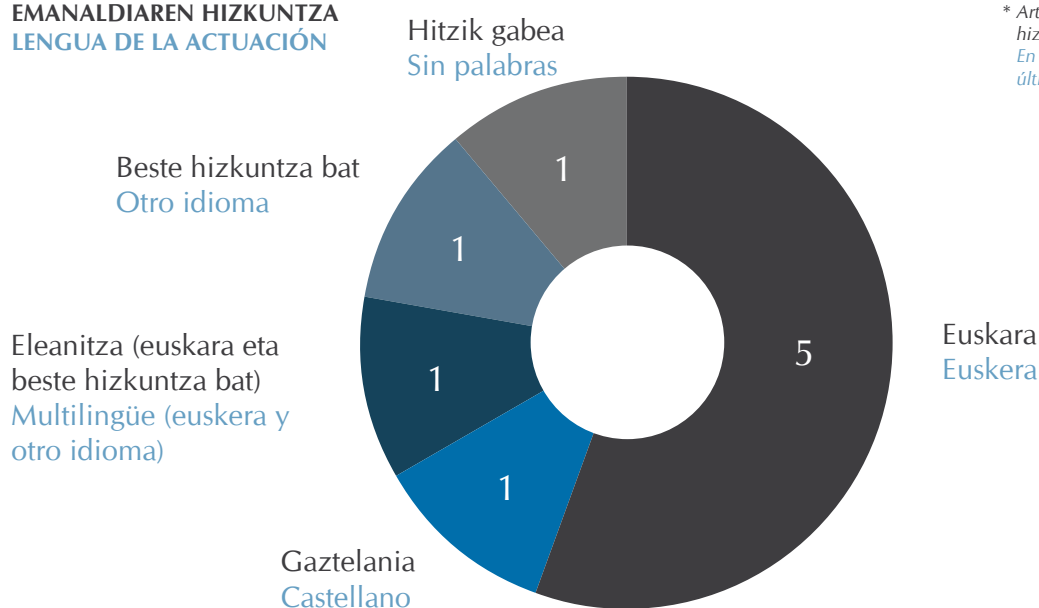
## Euskarazko proiektuak

## Proyectos en euskera

<b>Euskarazko proiektuetarako eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	<b>Euskarazko proiektuetarako emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>	<b>Euskarazko proiektuen portzentajea</b> <i>Porcentaje de proyectos en euskera</i>	<b>Euskarazko proiektuen estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura a proyectos en euskera</i>
5	5	%55,5	%100

## Hizkuntza

## Idioma

EMANALDIAREN HIZKUNTZA  
LENGUA DE LA ACTUACIÓN



**Estiloa**

**Estilo**

Herri musika  
Música popular

Pop / Rock  
Pop / Rock

Jazz / Funk  
Jazz / Funk

Garaikidea  
Contemporánea

Beste bat  
Otro

4	2	1	1	1
---	---	---	---	---

**Diruz lagundutako kontzertu berezien banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los conciertos especiales subvencionados**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
1	3	2	1	1	1	0

Emanaldiak guztira **9**

Un total de **9** actuaciones



## Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

### Fomento de la internacionalización del sector

#### Azoka profesionaletan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutuak musika taldeek eta sektoreko enpresek musika azoka profesionaletan parte hartzea sustatzen du. Sektoreko elkarteak eta erakunde publikoak batzen dituen Musika Bulegoarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin elkarlanean burutzen du Institutuak lan hau, Basque Music markapean. Gainera, Etxeparek euskal konpainiak sektoreko azoketara joan daitezen errazteko diru-laguntzak eskaintzen ditu.

#### **Mercat de la Música Viva de Vic (Vic)**

Irailak 13-17

Bartzelonako Euskal Herria Sona jaialdia aurkeztu da eta Ekiza kantaria izan da Basque Music-ek bultzatutako showcaseko protagonista. Izaro eta Amorante ere izan dira azokan.

#### **Monkey Week (Sevilla)**

Urriak 12-14

Musika independentearen azoka onenetakotzat jotzen den honetan Basque Music-ek sustatutako showcasea eskaini dute Euskal Herritik joandako Willis Drummond, Tooth, eta Niña Coyote eta Chico Tornado taldeek. Era berean stand bat jarri da sektoreko enpresa eta elkarten eta nazioarteko profesionalen arteko hartu emanak errazteko.

#### Participación en ferias profesionales

El Instituto Vasco Etxepare fomenta la participación de grupos de música y empresas vascas del sector en ferias internacionales. El Instituto realiza esta tarea en colaboración con Musika Bulegoa, que engloba las asociaciones y los organismos públicos del sector, y con el Gobierno Vasco, bajo la marca Basque Music. Además, Etxepare ofrece subvenciones para facilitar que las compañías vascas del sector acudan a las ferias.

#### **Mercat de la Música Viva de Vic (Vic)**

Septiembre 13-17

Se ha presentado el festival Euskal Herria Sona de Barcelona. Asimismo, el cantante Ekiza ha sido el protagonista del showcase impulsado por Basque Music. Izaro y Amorante también han actuado en la feria.

#### **Monkey Week (Sevilla)**

Octubre 12-14

En esta feria considerada una de las mejores de la música independiente han participado los grupos Willis Drummond, Tooth y Niña Coyote eta Chico Tornado en el showcase impulsado por Basque Music. Asimismo, se ha instalado un stand para facilitar las relaciones entre empresas y asociaciones del sector con profesionales internacionales.

**Bime  
(Bilbo)**

Urriak 25-28

BIME City izeneko atalean jardun dute Melenas eta Los Brazos taldeek baterako showcase batean, Basque Music egitasmoaren babespean. BIME Pro atal profesionalean, berriz, Basque Music-ek speedmeetings saio bat babestu du euskal musikari profesionalentzat, BIMEn elkartuko diren estatuko eta nazioarteko enpresa eta agenteei euskal musika-eskaintza ezagutarazteko eta gure artista eta enpresei nazioartera hedatzen laguntzeko.

**Womex  
(Katowice, Polonia)**

Urriak 25-29

Munduko musika-profesionalen bilkura nagusitzat hartzen den honetan Juan Mari Beltranek eskaini du showcasea. Musikari donostiarrak hiruko kontzertua eskaini du, Ixiar Jauregirekin eta Errege Beldarekin batera, *Euskal Herri Musika eta Soinu-Tresnak* izenburupean.

Bestetik, DJ Makala Global Club Music Network aretoan aritu da. Womexen stand propioa izan du Basque Music-ek azokan parte hartzen duten euskal profesionalak beren lanak beste profesionali erakusteko. Era berean musika tradizionalari, egile-musikari, folkari eta fusioari lotutako talde eta bakarlariren katalogoa erakutsi du Basque Music-ek.

**Bime  
(Bilbao)**

Octubre 25-28

Las bandas Melenas y Los Brazos han actuado en la sección BIME City en un showcase conjunto promovido por Basque Music. En el apartado profesional BIME Pro, por su parte, Basque Music ha promovido una sesión de speedmeetings para músicos profesionales, con el fin de dar a conocer la oferta musical vasca a la empresas y agentes estatales e internacionales que se dan cita en BIME, así como para colaborar en la difusión de nuestros artistas y empresas.

**Womex  
(Katowice, Polonia)**

Octubre 25-29

Juan Mari Beltran ha sido el encargado de ofrecer el showcase en esta reunión considerada la principal de los profesionales del mundo de la música folk. El músico donostiarra ha ofrecido un concierto junto con Ixiar Jauregi y Errege Belda, bajo el título *Euskal Herri Musika eta Soinu-Tresnak*.

Por otro lado, DJ Makala ha actuado en la sala Global Club Music Network. Basque Music ha contado con su propio stand en Womex donde los profesionales vascos que han participado en la feria han podido mostrar sus trabajos. Asimismo, Basque Music ha distribuido el catálogo de grupos y solistas de música tradicional, de autor, folk y fusión.



## Azoka profesionaletan parte hartzeko diru-laguntzak

2017. urtean 13 eskaera jaso dira eta horietatik 10 onartu dira. Orotara 11.587 € banatu dira.

## Subvenciones para la participación en ferias profesionales

En 2017 se han recibido 13 solicitudes, de las cuales se han aprobado 10. Se han distribuido 11.587 €.

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas</i>	13	17	10	11	14	10
<b>Emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas otorgadas</i>	10	16	10	9	13	8
<b>Estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura</i>	%76,72	%94,12	%100	%81,82	%82,96	%80
<b>Eskatutako zenbatekoa</b> <i>Importe solicitado</i>	13.087 €	18.700 €	-	18.100 €	22.393 €	11.697 €
<b>Emandako zenbatekoa</b> <i>Importe otorgado</i>	11.587 €	11.489 €	11.012 €	10.500 €	12.500 €	18.697 €
<b>Aurrekontua</b> <i>Presupuesto</i>	15.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €

## Azoketara joateko babestutako joan-etorrien banaketa geografikoa

## Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados

Estataua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
10	1	9	0	0	0	0

21 joan-etorri  
egin dira 7 herrialdetara

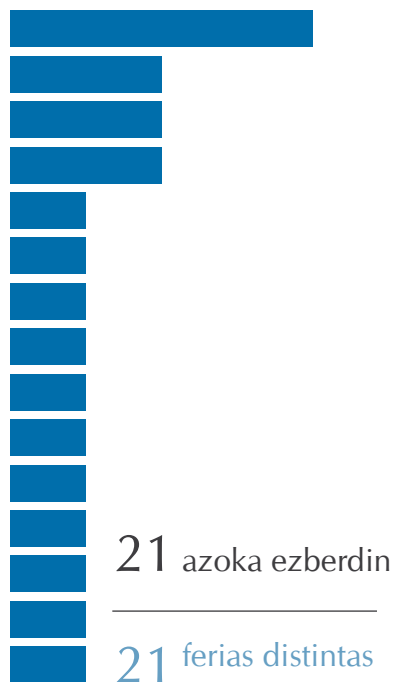
\* Jasotako eskaerak herrialde bat baino gehiagoko azoketara joateko izan daitezke. *Las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.*

Se han realizado 21 desplazamientos  
a 7 países distintos

### Diruz lagundutako joan etorriak azokaren arabera

Womex (Katowice, Polonia): 4
The Great Escape (Brighton, Erresuma Batua): 2
Fira Mediterrània de Manresa (Manresa): 2
Primavera Pro (Bartzelona): 2
Visa For Music (Rabat, Maroko): 1
Classical:Next (Rotterdam, Herbehereak): 1
Monkey Week (Sevilla): 1
Sonar + D (Bartzelona): 1
Reeperbahn (Hamburgo, Alemania): 1
MIDEM (Cannes, Frantzia): 1
Independent Music Hubs (Berlin, Alemania): 1
Talkfest International Music Festivals Forum (Bartzelona): 1
Gijón Sound Festival (Xixon): 1
Feten (Xixon): 1
Mercat de Vic (Vic): 1

### Desplazamientos subvencionados por feria



## Argitalpenak Publicaciones

### Ahaire

Euskal Herriko Abesbatzen Elkartek (EAE) AHAIRE liburua argitaratu du Etxepare Euskal Institutuaren laguntzarekin. Euskal musikaren antologia honek abesbatza mistorako 50 lan jasotzen ditu. Bere 300 orrialdeetan garai guztietako abesbatza-musikagile onenen lanak biltzen ditu.

### Ahaire

La Confederación de Coros del País Vasco (EAE) ha publicado el libro AHAIRE con la colaboración del Instituto Vasco Etxepare. Esta antología de la música vasca recoge 50 obras para coral mixta. En sus 300 páginas recopila las obras de los mejores autores corales de todos los tiempos.

# 06

## Arte plastikoak eta ikusizkoak Artes plásticas y visuales

---

Etxepare Euskal Institutuak euskal artisten lanen zabalkundearen egiteko nazioartean. Arte garaikideko zentroetan eta erreferentziako ekitaldietan gure artisten parte hartzea bereziki sustatzen du. Halaber, euskal artisten sorkuntza eta zabalkunderako interesgarriak diren hartu-emanak eta egonaldi artistikoak sustatzen ditu.

El Instituto Vasco Etxepare promueve la difusión, a nivel internacional, de artistas vascos/as. Garantiza especialmente la presencia y la participación en centros de arte contemporáneo y en eventos de referencia. Asimismo, fomenta residencias artísticas e intercambios de colaboración interesantes para la creación vasca.





## Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea Fomento de la difusión de artistas y obras

### Arte plastikoak eta ikusizkoak sustatzeko diru-laguntzak

Etxepare Euskal Institutuak nazioartean euskal artearen ikusgarritasuna sustatzeko duen tresna garrantzitsuenetakoa da artista eta komisarioen mugikortasunerako diru-laguntza deialdia. Euskal artearen nazioartekotzerako funtsezkoak diren diru-laguntza hauek arte plastikoen eta ikusizkoen alorrean erakusketa proiektuak babesteko izaten dira.

2017. urtean 50 proiektu aurkeztu dira eta horietatik 42k jaso dute diru-laguntza.

### Subvenciones para la promoción de las artes plásticas y visuales

Una de las herramientas principales del Instituto Vasco Etxepare para fomentar la presencia del arte vasco a nivel internacional es la convocatoria pública de ayudas para la movilidad de artistas y comisarios/as. Estas subvenciones son fundamentales para consolidar los mecanismos de apoyo a la internacionalización del arte vasco y se convocan para apoyar proyectos expositivos en el ámbito de las artes visuales y plásticas.

En 2017 se han presentado 50 proyectos, de los cuales 42 han obtenido subvención.

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas</i>	50	61	59	53	38	41
<b>Emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas otorgadas</i>	42	42	47	39	22	35
<b>Estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura</i>	%84	%68,85	%88,68	%66,1	%57,89	%85,37
<b>Eskatutako zenbatekoa</b> <i>Importe solicitado</i>	114.027 €	110.588 €	120.000 €	106.125 €	107.900 €	100.453 €
<b>Emandako zenbatekoa</b> <i>Importe otorgado</i>	53.000 €	53.000 €	56.000 €	53.000 €	55.000 €	60.000 €
<b>Aurrekontua</b> <i>Presupuesto</i>	53.000 €	53.000 €	53.000 €	53.000 €	55.000 €	50.000 €



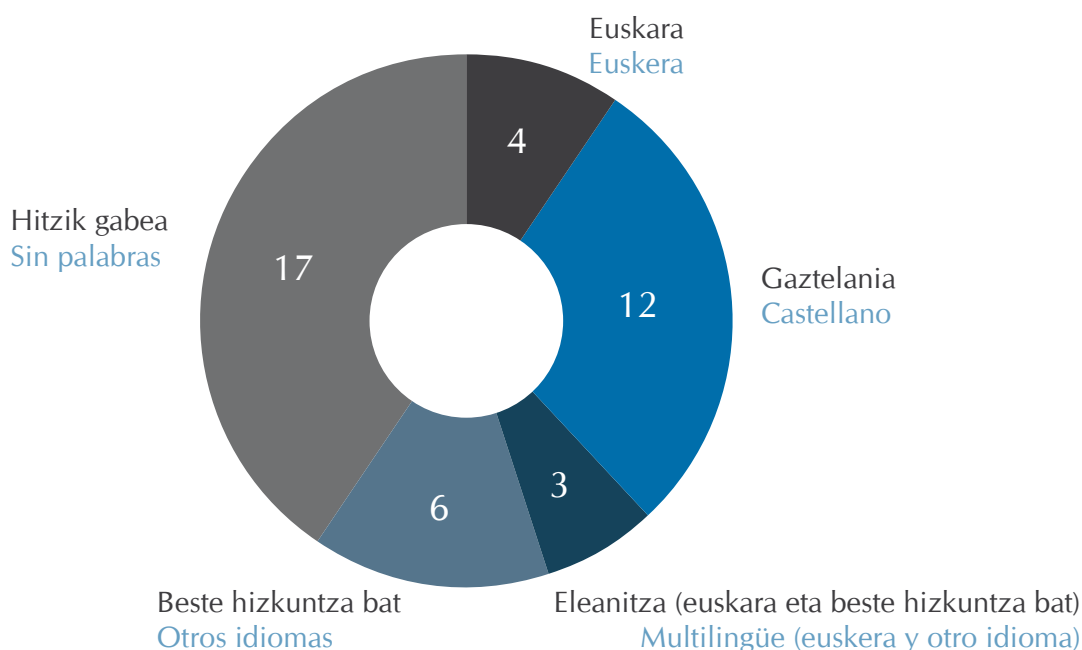
**Euskarazko proiektuak**

**Proyectos en euskera**

Euskarazko proiektuetarako eskatutako diru-laguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako diru-laguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen portzentajea Porcentaje de proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
4	4	%9,5	%100

**Proiektuaren hizkuntza**

**Idioma del proyecto**



**Diruz lagundutako proiektuen banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los proyectos subvencionados**

Estata Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
13	1	9	1	10	7	1

Jarduera kopurua guztira **42**

\* Jasotako proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira. Algunos de los proyectos recibidos han sido realizados en más de un país.

Un total de **42** actividades

## Bestelako proposamen artistikoen sustapena

Lankidetzaren bidez Etxepare Euskal Institutuak prestigioa eta nazioarteko inpaktua duten ondorengo proposamenak babestu ditu:

### **38 de Julio – 37 de Octubre erakusketa (Lleida)**

Otsailak 17 – Ekainak 3

Artiumen egon ostean, Etxeparek erakusketa Lleidako La Panera arte gunean ikus dadin lagundu du. Juan Perez Agirregoikoa donostiarren erakusketa honek ideologia, erlijioa, kapitalismoa, hezkuntza eta kultura ditu bere begirada zorrotzaren xede nagusiak.

### **Documenta 14 (Kassel, Alemania; Atenas, Grezia)**

Apirilak 8 – Irailak 17

Mattin artista getxoztarrak Documenta 14 arte garaikidearen azoka entzutetsuan parte hartu du, Social Dissonance proiektuarekin.

### **Una construcción, es decir, una jerarquía de momentos, expresiva de cierto concepto grande o pequeño, abstracto, esotérico (Móstoles)**

Urriak 27 – Urtarrilak 21

Itziar Okariz artistak Mostolesko CA2M arte gunean burututako erakusketaren katalogoa babestu du Etxepare Euskal Institutuak.

## Sortzaileentzat egonaldi artistikoak

Etxepare Euskal Institutuak bi egonaldi artistiko bultzatu ditu. Wrocław-n (Polonia) Karla Tobar eta Nagore Lejarreta izan dira eta Habanan (Kuba), Azkuna Zentroarekin elkarlanean, Miriam Isasi.

## Promoción de otras propuestas artísticas

Etxepare ha promovido, mediante la firma de convenios de colaboración, las siguientes propuestas de prestigio e impacto internacional:

### **Exposición 38 de Julio – 37 de Octubre (Lleida)**

Febrero 17 – Junio 3

Tras su paso por Artium, Etxepare ha contribuido a que la exposición se pueda ver en el centro de arte La Panera de Lleida. El donostiarra Juan Perez Agirregoikoa centra su mirada perspicaz y crítica en temas como la ideología, la religión, el capitalismo, la educación y la cultura.

### **Documenta 14 (Kassel, Alemania; Atenas, Grecia)**

Abril 8 – Septiembre 17

El artista de Getxo Mattin ha participado en la prestigiosa feria de arte contemporáneo Documenta 14, con el proyecto Social Dissonance.

### **Una construcción, es decir, una jerarquía de momentos, expresiva de cierto concepto grande o pequeño, abstracto, esotérico (Móstoles)**

Octubre 27 – Enero 21

El Instituto Vasco Etxepare ha apoyado el catálogo de la exposición realizada por la artista Itziar Okariz en el espacio artístico CA2M de Móstoles.

## Residencias artísticas internacionales para creadoras/es

El Instituto Vasco Etxepare ha impulsado dos residencias artísticas. Karla Tobar y Nagore Lejarreta han estado en Wrocław (Polonia), y Miriam Isasi, por su parte, en La Habana (Cuba), en colaboración con Azkuna Zentroa (Alhóndiga Bilbao).

## Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

### Fomento de la internacionalización del sector

#### Azoka profesionaletan parte hartzeko diru-laguntzak

Euskal artisten lanak ezagutarazteko helburuarekin, arte galeriei azoka profesionaletan parte hartzeko emandako diru-laguntzak.

#### Subvenciones para la participación en ferias profesionales

Subvenciones otorgadas a galerías de arte para su participación en ferias internacionales de arte con objeto de difundir la obra de artistas vascos.

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Eskatutako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas solicitadas</i>	8	6	5	6	6	10
<b>Emandako diru-laguntzak</b> <i>Ayudas otorgadas</i>	7	6	5	6	6	10
<b>Estaldura maila</b> <i>Nivel de cobertura</i>	% 87,5	% 100	% 100	% 100	% 100	% 100
<b>Eskatutako zenbatekoa</b> <i>Importe solicitado</i>	40.900 €	47.157 €	45.000 €	41.800 €	44.610 €	64.570 €
<b>Emandako zenbatekoa</b> <i>Importe otorgado</i>	32.900 €	36.000 €	36.000 €	39.800 €	42.000 €	64.570 €
<b>Aurrekontua</b> <i>Presupuesto</i>	36.000 €	36.000 €	36.000 €	39.800 €	42.000€	64.570 €

\* Indarrean dauden bi kategorietako azoketan (ARCO eta beste azokak) parte hartzeko emandako diru-laguntzen batura. *Suma de las subvenciones otorgadas para la participación en las dos categorías en vigor: ARCO y otras ferias internacionales.*

#### Euskal galeriek parte hartu duten azoken banaketa geografikoa

#### Distribución geográfica de las ferias en las que han participado galerías vascas

Estatua <i>Estado</i>	Frantzia <i>Francia</i>	Europa <i>Europa</i>	Ipar Amerika <i>Norteamérica</i>	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe <i>Sudamérica, Centroamérica y Caribe</i>	Asia eta Ozeania <i>Asia y Oceanía</i>	Afrika <i>África</i>
4	0	1	1	1	0	0



# 07

## Beste kultur jarduera batzuk Otras actividades culturales

Etxepare Euskal Institutuak literatura eta itzulpengintza, arte eszenikoak, zinea eta ikus-entzunezkoak, musika, eta arte plastikoak eta ikusizkoak sustatzeaz gain, euskal kulturaren zabalkundea bultzatzeko bestelako kultur egitasmo eta jarduera batzuk ere babesten ditu.

Además de promover la literatura y la traducción, las artes escénicas, el cine y el audiovisual, la música, y las artes plásticas, el Instituto Vasco Etxepare apoya a su vez otro tipo de iniciativas y actividades de difusión de la cultura vasca.

## Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Euskal kultura sustatu eta hedatzeko jarduerak garatzeko diru-laguntzak

2017. urtean diru-laguntza deialdi berria jarri da martxan Institutuaren jarduera-eremuarekin bat etorrira ere, haren ohiko deialdien babesean diru-laguntzarik jaso ezin duten euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko jarduerak eta proiektuak sustatzeko. Deialdi honi esker nazioartekotzeko laguntza jaso dezakete tradizioko dantza taldeek, abesbatza elkarteek, diseinatzaileek edota modaren sektoreko profesionalek, esaterako.

2017. urtean 14 proiektu aurkeztu dira eta horietatik 12k jaso dute diru-laguntza.

Subvenciones para desarrollar actividades de promoción y difusión de la cultura vasca

En el año 2017 se ha puesto en marcha una nueva convocatoria de subvenciones para la realización de programas o actividades que, aun estando encuadrados dentro del ámbito de actuación del Instituto Vasco Etxepare, no sean subvencionables al amparo de ninguna otra convocatoria del Instituto. Grupos de danza tradicional, agrupaciones corales o profesionales del diseño y la moda, entre otros, pueden acceder a ayudas para la internacionalización gracias a esta convocatoria.

En 2017 se han presentado 14 proyectos de los cuales 12 han recibido ayudas.

	<b>2017</b>
Eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	14
Emandako diru-laguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	12
Estaldura maila <i>Nivel de cobertura</i>	%85,71
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	60.660 €
Emandako zenbateko <i>Importe otorgado</i>	28.000 €
Aurrekontua <i>Presupuesto</i>	25.000 €

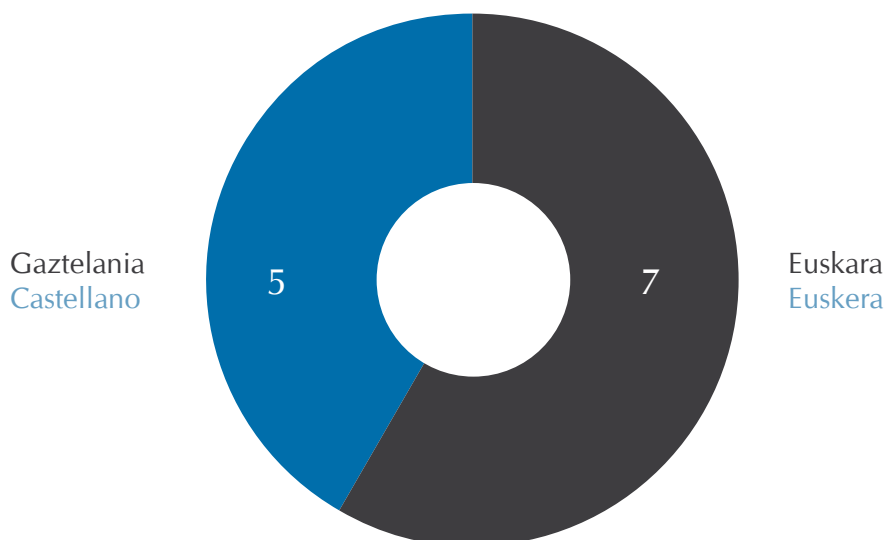
**Euskarazko proiektuak**

**Proyectos en euskera**

Euskarazko proiektuetarako eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuetarako emandako diru-laguntzak <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen portzentajea <i>Porcentaje de proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen estaldura maila <i>Nivel de cobertura a proyectos en euskera</i>
7	7	%58,3	%100

**Proiektuaren hizkuntza**

**Idioma del proyecto**





### Diruz lagundutako proiektuen banaketa geografikoa

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
4	3	6	1	3	1	1

### Distribución geográfica de los proyectos subvencionados

Jarduera kopurua guztira **19**

Un total de **19** actividades

*\* Jasotako proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira. Algunos de los proyectos recibidos han sido realizados en más de un país.*

## Bestelako kultur proposamenen sustapena

Etxepare Euskal Institutuak ondorengo kultur proposamenak ere babestu ditu:

**Korrika  
(Hainbat herrialde)**  
Martxoak 30 – Apirilak 9

2017an Korrikarekin bat egin du Etxepare Euskal Institutuak. Elkarlan horren testuinguruan lehiaketa antolatu du unibertsitate sarean, eta Korrika txikiak sustatu ditu munduko hainbat txokotan, hala nola, Mexiko Hiria, Venezia, Chicago, Edinburgo, Szeged, Budapest, Helsinki, Cork eta Leipzig.

**DS Brussels Fashion Days  
(Brusela, Belgika)**  
Urriak 20 – 23

DS Brussels Fashion Days urteko ekitaldi garrantzitsuenak da modaren alorrean Belgikan. Seigarren edizio honetan Euskal Herriko bi diseinatzaileen lanak ikusteko aukera egon da; Ion Fiz eta Eder Aurrerenak, hain zuzen.

## Promoción de otras propuestas culturales

El Instituto Vasco Etxepare también ha apoyado las siguientes propuestas:

**Korrika  
(Varios países)**  
Marzo 30 – Abril 9

En 2017 el Instituto Vasco Etxepare se ha sumado a Korrika. En el contexto de esta colaboración se ha organizado un concurso en la red de universidades y se han promovido pequeñas Korrika en ciudades como Ciudad de México, Venecia, Chicago, Edimburgo, Szeged, Budapest, Helsinki, Cork y Leipzig.

**DS Brussels Fashion Days  
(Bruselas, Bélgica)**  
Octubre 20 – 23

DS Brussels Fashion Days es uno de los acontecimientos anuales más importantes de Bélgica en el ámbito de la moda. En su sexta edición se han podido ver los trabajos de dos diseñadores vascos: Ion Fiz y Eder Aurre

## 08

## Euskara eta unibertsitateak

### Euskera y universidades

---



Euskararen irakaskuntza eta erabilera munduan sustatze aldera, eta baita euskararen nazioarteko onespina indartzeko helburuarekin, Etxepare Euskal Institutuak aurrera jarraitu du euskara eta euskal kulturaren ikasketak sustatu eta optimizatzeko lanetan. Honetarako beti ere euskal ikasketak sustatu eta indartzeko sinatuta dauden lankidetzak hitzarmen bidez osatutako unibertsitateetako irakurle sarea da oinarri, eta beraz, katedra sarearekin batera, zabaldu eta sendotzeko lan-ildoak izan da nagusi. Ildo honen osagarri garrantzitsua izan da egungo eta etorkizuneko irakurleen prestakuntza, eta baita irakurle sarearen baitan euskara ikasten ari diren ikasleei eskainitako udako prestakuntza trinkoa ere. Era berean, atzerriko unibertsitateetan euskal kulturaren inguruan kultur jardunaldi eta jardura akademikoak sustatzeko eta sendotzeko lanean jarraitu du Etxepare Institutuak, euskal kultura munduratzeko estrategikoak diren argitalpenen inguruan eginiko pausuak ere ahaztu gabe.

Con el objetivo de promover internacionalmente la enseñanza, el estudio y el uso del euskera, así como de fomentar el reconocimiento internacional de la lengua vasca, el Instituto Vasco Etxepare ha continuado potenciando y optimizando los estudios de lengua y cultura vasca en la red de universidades con las que tiene suscritos convenios de colaboración. En este sentido, ha sido prioritaria la ampliación y consolidación de la red de lectorados y cátedras. Esta línea de trabajo ha sido complementada con las acciones dirigidas a la formación de lectores/as y futuros lectores/as, así como a la formación intensiva de los estudiantes que aprenden euskera en la red de universidades. Asimismo, se ha dado continuidad a la labor de promoción y apoyo a actividades académicas y culturales de temática vasca en centros universitarios internacionales, sin olvidar la labor de apoyo a publicaciones estratégicas sobre cultura vasca.

## Euskal ikasketen sarea atzerrian

### Red de estudios vascos en el exterior

2016-2017 ikasturtean Etxepareren irakurletza sarea 18 herrialdetako 35 unibertsitatek osatu dute. (23 Europan, 11 Ameriketan eta bat Asian). Euskara eta euskal kulturaren presentzia nazioarteko prestigiodun unibertsitateetan sendotzeko helburuarekin 2017. urtean dagoeneko martxan ziren bost hitzarmen berri dira.

2016-2017 ikasturtean zehar 1.793 ikasle matriculatu dira euskara eta euskal kulturako klaseetan.

En el curso 2016-2017 la red académica de estudios vascos ha estado integrada por 35 universidades en 18 países (23 en Europa, 11 en América y uno en Asia). Con el fin de consolidar la presencia del euskera y la cultura vasca en universidades de prestigio internacional, en el año 2017 se han renovado cinco convenios ya existentes.

Durante el curso escolar 2016-2017 un total de 1.793 se han matriculado en asignaturas de euskera y cultura vasca.

#### Ikasle kopuruaren bilakaera herrialdeka

#### Evolución del número de alumnos/as matriculados

MATRIKULA KOPURUA (IRAKURLETZAK)	2010- 2011	2011- 2012	2012- 2013	2013- 2014	2014- 2015	2015- 2016	2016- 2017
<b>Estatua</b>	<b>195</b>	<b>188</b>	<b>202</b>	<b>151</b>	<b>163</b>	<b>167</b>	<b>176</b>
<b>Frantzia</b>	<b>0</b>	<b>40</b>	<b>126</b>	<b>129</b>	<b>108</b>	<b>107</b>	<b>228</b>
<b>Europa</b>	<b>195</b>	<b>485</b>	<b>694</b>	<b>557</b>	<b>499</b>	<b>570</b>	<b>521</b>
Erresuma Batua	20	153	152	138	56	132	121
Irlanda	0	0	0	17	30	27	45
Alemania	40	130	298	185	183	228	164
Italia	25	57	35	45	9	19	24
Polonia	24	47	55	73	101	66	67
Finlandia	10	22	15	8	6	25	19
Txekiar Errepublika	67	69	76	49	63	46	50
Hungaria	0	0	35	22	31	18	20
Errusia	9	7	28	20	20	9	11
<b>Ipar Amerika</b>	<b>503</b>	<b>515</b>	<b>831</b>	<b>781</b>	<b>769</b>	<b>836</b>	<b>687</b>
AEB	400	461	758	726	721	730	616
Mexiko	103	54	73	55	48	106	71
<b>Hego eta Erdialdeko Amerika eta Karibe</b>	<b>212</b>	<b>270</b>	<b>236</b>	<b>184</b>	<b>244</b>	<b>237</b>	<b>153</b>
Argentina	38	63	40	35	45	43	62
Txile	104	182	124	128	177	182	65
Uruguay	70	25	72	21	22	24	21
Kuba	0	0	0	0	0	0	5
<b>Asia eta Ozeania</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>40</b>	<b>48</b>	<b>28</b>
Japonia	0	0	0	0	40	48	28
<b>Afrika</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>GUZTIRA</b>	<b>1105</b>	<b>1.498</b>	<b>2.089</b>	<b>1.802</b>	<b>1.823</b>	<b>1965</b>	<b>1.793</b>

\* Matrikula kopurua. Número de matrículas.

## Diruz-lagundutako unibertsitateen banaketa geografikoaren bilakaera

## Evolución de la distribución geográfica de las universidades subvencionadas

	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017
Estatua	6	6	6	4	4	4	4
Frantzia	0	1	2	2	2	3	3
Europa	11	16	17	17	17	16	16
Ipar Amerika	6	6	6	5	5	5	6
Hego Amerika, Erdialdeko Amerika eta Karibe	7	7	7	6	6	6	5
Asia eta Ozeania	0	0	0	0	0	1	1
Afrika	0	0	0	0	0	0	0
<b>GUZTIRA</b>	<b>24</b>	<b>36</b>	<b>38</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>35</b>	<b>35</b>

\* Indarrean dauden hitzarmenak. *Convenios vigentes.*

Era berean ondorengo unibertsitateetan euskara eta euskal kulturarekin loturiko ikasgaiak emateko irakasleak hautatzeko deialdiak egin dira 2017. urtean: Universidad Nacional de La Plata (Argentina), UCLA (AEB), Lomonosov Moscow State University (Errusia), Pontificia Universidad Católica de Chile (Txile), Universidad de Chile (Txile), Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (Frantzia) eta Freie Universität Berlin (Alemania). Orotara, irakurle izateko 45 eskaera jaso dira eta horietatik 38 onartu dira hautaketa prozesuetan parte hartzeko.

Asimismo, en 2017 se han organizado convocatorias para seleccionar personal docente para impartir asignaturas de euskera y cultura vasca en las siguientes universidades: Universidad Nacional de La Plata (Argentina), UCLA (EEUU), Lomonosov Moscow State University (Rusia), Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile), Universidad de Chile (Chile), Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (Francia) y Freie Universität Berlin (Alemania). Se han recibido 45 solicitudes, de las cuales 38 han sido aprobadas para participar en los procesos de selección.



**2016-2017 ikasturtean euskal ikasketak eskaintzeko diruz-lagundutako unibertsitateen zerrenda**
**Universidades destinatarias de ayudas para la docencia de estudios vascos en el curso 2016-2017**

<b>Espainiar estatua</b>	Universidad Complutense de Madrid Universitat de Barcelona Universitat Autònoma Barcelona Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
<b>Frantzia</b>	Université Sorbonne Nouvelle - Paris III Université de Pau et des Pays de L'Adour Université Paris-Sorbonne – Paris IV
<b>Erresuma Batua</b>	The University of Liverpool The University of Edinburgh
<b>Irlanda</b>	University College Cork
<b>Alemania</b>	Universität Konstanz Universität Leipzig Freie Universität Berlin Johann Wolfgang Goethe Universität
<b>Italia</b>	Alma Mater Studiorum - Università di Bologna Università Ca' Foscari - Venezia
<b>Polonia</b>	Adam Mickiewicz University University of Warsaw
<b>Finlandia</b>	University of Helsinki
<b>Txekiar Errepublika</b>	Masarykova Univerzita - Brno
<b>Hungaria</b>	Eötvös Lorand University – Budapest University of Szeged
<b>Errusia</b>	Lomonosov Moscow State University
<b>AEB</b>	University of California, Los Angeles (UCLA) University of California, Santa Barbara University of Chicago University of Illinois at Urbana-Champaign Boise State University
<b>Kuba</b>	Universidad de La Habana
<b>Mexiko</b>	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
<b>Argentina</b>	Universidad Nacional de La Plata
<b>Txile</b>	Universidad de Chile Pontificia Universidad Católica de Chile
<b>Uruguay</b>	Universidad de la República
<b>Japonia</b>	Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

**Euskararen eremu geografikotik kanpo euskal ikasketak eskaini daitezzen diru-laguntzen bilakaera**
**Evolución de las ayudas para contribuir al mantenimiento de la docencia de estudios vascos fuera del ámbito geográfico del euskera**

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Zenbatekoa</b>						
<b>Importe</b>	475.337 €	480.385 €	600.373 €	546.413 €	540.220 €	551.550 €

\* Onartutako gastua. *Gasto comprometido.*

## Kultur jarduera unibertsitateetan

### Actividad cultural en centros universitarios

Ettxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua da unibertsitateetan irakurleek, irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jardueri esker.

La red académica del Instituto Vasco Ettxepare constituye un importante foco de difusión cultural gracias las actividades que organizan los/las lectores/as más allá de su actividad docente en cada uno de los centros universitarios.

#### 'Amama' filmaren proiektzioa (Habana, Kuba)

Urtarrilak 9

Asier Altunaren *Amama* filma ikusi ahal izan dute Habanako Unibertsitatean eta jarraian solasaldia egin da Ander Lipus aktorearekin.

#### Proyección de la película 'Amama' (La Habana, Cuba)

Enero 9

Proyección de la película *Amama* de Asier Altuna en la Universidad de La Habana, y charla con el actor Ander Lipus.

#### Itzulpengintzari buruzko hitzaldia (Leipzig, Alemania)

Urtarrilak 11–12

Naroa Zubillaga, itzulpengintzako doktore eta UPV/EHUko irakasleak «Traducción literaria a lenguas minorizadas. Una historia kafkiana» (Itzulpen literarioa hizkuntza minorizatueta. Istorio kafkianoa) hitzaldia eman du Leipzigekeko Unibertsitatean. Horrekin batera zenbait klase eman ditu Leipzigekeko Unibertsitatean.

#### Conferencia sobre traducción (Leipzig, Alemania)

Enero 11–12

Conferencia titulada «Traducción literaria a lenguas minorizadas. Una historia kafkiana» de la mano de Naroa Zubillaga, doctora en traducción por la UPV/EHU, en la Universidad de Leipzig, donde también ha impartido varias clases.

#### Euskarari buruzko hitzaldia (Paris, Frantzia)

Martxoak 23

Nafarroan ondare ez materiala eta euskara babesteko burututako ekimenak eta sortutako gatazkak aztertu ditu Ekaitz Santazilia Nafarroako Unibertsitate Publikoko irakasleak Sorbonne Nouvelle Unibertsitatean.

#### Conferencia sobre el euskera (París, Francia)

Marzo 23

En un evento celebrado en la Universidad Sorbonne Nouvelle de París, el profesor de la Universidad Pública de Navarra Ekaitz Santazilia ha ofrecido los pormenores de las iniciativas para proteger el patrimonio inmaterial y el euskera en Navarra, así como los conflictos que ha generado.





**‘Gernika oroitzuz’  
(Montevideo, Uruguay)**

Apirilak 24–29

Gernikako bonbardaketaren 80. urteurrena oroitzeko zenbait jarduera antolatu dira Universidad de la República unibertsitatean. Alde batetik, erakusketa antolatu da Gernikako Bonbardaketako argazkiz osatua. Argazkiekin batera hainbat artistaren margolanak egon dira ikusgai. Bestetik, Bernard Manciet poeta okzitaniarraren *Lo didier de Guernica* poesiaren euskarazko bertsioaren irakurketa egin da.

**Idazketa eta itzulpengintzari buruzko hitzaldia  
(Venezia, Italia)**

Apirilak 26

«Idatzi scrivere eta itzuli traduire» izenburupean idazketa eta itzulpen prozesuen inguruan aritu dira Mariasun Landa idazlea eta Roberta Gozzi itzultzailea Ca’ Foscari Unibertsitatean.

**Mintzodromoa  
(La Plata, Argentina)**

Uztailak 8

Euskaraz trebatzeko helburuarekin mintzodromoa egin da Platak Euskal Etxean Universidad Nacional de La Plata unibertsitateko irakurleak eta bertako Euskal Etxeko irakasleek antolatuta.

**Hizkuntza gutxituen inguruko udako ikastaroa  
(Leipzig, Alemania)**

Uztailak 17–20

Leipzigeko Unibertsitatean «SPSPR Sprachpolitik und Sprachplanung in der Romania» (Hizkuntza politika eta hizkuntza plangintza hizkuntza erromanikoen eremuan) izeneko uda-ikastaroa antolatu dute bertako euskara irakurleak eta IALT saileko lankideek. Hizkuntza erromanikoen eremu geografikoan hitz egiten diren hizkuntza gutxituen inguruko ikastaro honetan Europa guttiko adituek parte hartu dute parte, tartean Paul Bilbao Kontseiluako idazkari nagusiak.

**‘Gernika oroitzuz’  
(Montevideo, Uruguay)**

Abril 24–29

La Universidad de la República ha celebrado una serie de actividades para conmemorar el 80 aniversario del bombardeo de Gernika. Por una parte, se ha organizado una exposición fotográfica acompañada de varias obras pictóricas de diferentes artistas. Por otra parte, se ha recitado la versión en euskera del poema *Lo didier de Guernica*, del autor occitano Bernard Manciet.

**Conferencia sobre escritura y traducción  
(Venecia, Italia)**

Abril 26

Bajo el título «Idatzi scrivere eta itzuli traduire», la escritora Mariasun Landa y la traductora Roberta Gozzi han abordado los procesos de escritura y traducción en la Universidad Ca’ Foscari.

**Mintzodromoa  
(La Plata, Argentina)**

Julio 8

Con el objetivo de reforzar la formación en euskera, se ha celebrado un mintzodromo en el Centro Vasco de La Plata, organizado por el lector de la Universidad Nacional de La Plata y el personal docente del Centro Vasco.

**Curso de Verano sobre lenguas minorizadas  
(Leipzig, Alemania)**

Julio 17–20

El lector de la Universidad de Leipzig y los colaboradores del departamento IALT han organizado el curso de verano titulado «SPSPR Sprachpolitik und Sprachplanung in der Romania» (Política y planificación lingüística en el ámbito de las lenguas romances). Este curso, que abordará las lenguas minorizadas habladas en el ámbito geográfico de las lenguas romances, ha contado con la participación de expertos de toda Europa, entre los cuales se encontraba Paul Bilbao, secretario general de Kontseilua.

**Kultura eta ahozketasunari buruzko kongresua  
(Varsovia, Polonia)**

Irailak 20–21

Iberiar Penintsulako hizkuntza gutxituen ahozketasunean sakontzeko nazioarteko kongresua antolatu da Varsoviako Unibertsitatean, unibertsitatea bera, Varsoviako Centro de Estudios Galegos eta Camoes Institutuarekin elkarlanean: «Kultura eta ahozketasuna: ohitura eta gaurko transkulturalitatearen arteko eztabaida hizkuntza gutxituetan».

**Ruper Ordorikaren kontzertua  
(Konstanz, Alemania)**

Irailak 25

Ruper Ordorikak kontzertua eskaini du «Plurilinguisme en Europe occidentale: la France et l'Espagne» (Eleaniztasuna mendebaldeko Europan: Frantzia eta Espainia) nazioarteko kongresuaren testuinguruan. Ekitaldi honetan eleaniztasuna jorratu da 10 egunez.

**Itzulpen tailerra  
(Weiden, Alemania)**

Urriak 19–22

Leipzigeko Unibertsitateko IALT sailak, Asociación Internacional de Lengua y Literatura Catalana, Institució de les Lletres Catalanes, Zadar-eko Unibertsitatea eta Etxepare Euskal Institutuak antolatuta Weiden-ko lehen itzulpen tailerra egin da. Lanegun hauen helburua da topaleku bat finkatzea aurrerantzean galego, katalan eta euskal literaturako autoreen lanak ezagutzera emateko eta tailer bat sortzea, poemak beste hizkuntza batzuetara itzuli eta antologia laburrak plazaratzeko.

**'Asier eta biok' filmaren proiektzioa  
(Mexiko Hiria, Mexiko)**

Urriak 24

Asier eta Amaia Merinoren *Asier eta biok* filmaren proiektzio irekia egin da Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) unibertsitatean.

**Congreso sobre cultura y oralidad  
(Varsovia, Polonia)**

Septiembre 20–21

La Universidad de Varsovia, con la colaboración del Centro de Estudios Galegos y el Instituto Camões, ha organizado un congreso internacional para abordar en el componente oral de las lenguas minorizadas de la Península Ibérica: «Cultura y oralidad: hábito y debate entre la transculturalidad actual de las lenguas minorizadas».

**Concierto de Ruper Ordorika  
(Constanza, Alemania)**

Septiembre 25

Concierto de Ruper Ordorika en el marco del congreso internacional «Plurilinguisme en Europe occidentale: La France et l'Espagne» (Plurilingüismo en la Europa occidental: Francia y España), donde se ha abordado el tema del plurilingüismo durante 10 días.

**Taller de traducción  
(Weiden, Alemania)**

Octubre 19–22

Celebración del primer taller de traducción de Weiden, organizado por el Departamento IALT de la Universidad de Leipzig, la Institució de les Lletres Catalanes, la Universidad de Zadar y el Instituto Vasco Etxepare. El objetivo de estos talleres consiste en fijar un punto de encuentro para dar a conocer obras literarias de autores vascos, catalanes y gallegos, con el fin de traducir los poemas a otros idiomas y publicar breves antologías.

**Proyección del filme 'Asier eta biok'  
(Ciudad de México, México)**

Octubre 24

Proyección abierta de la película *Asier eta biok* de Asier y Amaia Merino en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

**‘Asier eta biok’ filmaren proiektzioa  
(Liverpool, Erresuma Batua)**

Urriak 31

Liverpooletako Unibertsitateak Iberian and Latin American Film Festival zinemaldia antolatu du urriaren 26tik azaroaren 3ra. Bertan, beste zenbait filmen artean, *Asier eta biok* (Aitor Merino eta Amaia Merino, 2016) pelikula eman dute.

**Literatura minorizatuiei buruz hitzaldia  
(Santa Barbara, AEB)**

Azaroak 1

«Small/Minor Literatures in the 21st Century: Voices from the Basque Country» (Literatura txikiak XXI. mendean: Euskal Herriko ahotsak) izenburupean literatura minorizatuiei buruz jardun dute Mari Jose Olaziregi UPV/EHUko irakasleak eta Aurelia Arkotxa idazleak.

**Hitzaldia nazismoak Ipar Euskal Herrian izandako eraginari buruz  
(Reno, AEB)**

Azaroak 4

Western Society for French Story elkarteak antolatutako «Diasporas, Displacements, and Migrations» (Diasporak, lekualdatzeak eta migrazioak) konferentziaren testuinguruan Aurelia Arkotxa idazleak eta UPV/EHU irakasle Mari Jose Olaziregik hitzaldia eman dute: «Nazism, Neo-Nazism, and Exile in the French Basque Country» (Nazismoa, neonazismoa eta erbetea Ipar Euskal Herrian).

**Mikel Urdangarinen kontzertua  
(La Plata, Argentina)**

Azaroak 6

La Platatako Unibertsitatean «Astragalo ezagutu nuen eguna» hitzaldia eta jarraian kontzertua eman du Mikel Urdangarinek.

**Proyección del filme ‘Asier eta biok’  
(Liverpool, Reino Unido)**

Octubre 31

La Universidad de Liverpool organiza el festival de cine Iberian and Latin American Film Festival, que se celebró el 26 de octubre al 3 de noviembre. Entre otras películas, se proyectó la cinta *Asier eta biok* (Aitor Merino y Amaia Merino, 2016).

**Conferencia sobre las literaturas minorizadas  
(Santa Barbara, EE. UU)**

Octubre 1

La profesora de la UPV/EHU Mari Jose Olaziregi y la escritora Aurelia Arkotxa han hablado sobre las literaturas minorizadas bajo el título «Small/Minor Literatures in the 21st Century: Voices from the Basque Country» (Literaturas minorizadas en el siglo XXI: voces del País Vasco).

**Conferencia sobre el impacto del nazismo en  
Iparralde  
(Reno, EEUU)**

Noviembre 4

En el marco de la conferencia «Diasporas, Displacements and Migrations» (Diásporas, desplazamientos y migraciones) organizada por la asociación Western Society for French Story, la escritora Aurelia Arkotxa y la profesora de la UPV/EHU Mari Jose Olaziregi han ofrecido la conferencia «Nazism, Neo-Nazism, and Exile in the French Basque Country» (Nazismo, neonazismo y exilio en el País Vasco).

**Concierto de Mikel Urdangarin  
(La Plata, Argentina)**

Noviembre 6

Conferencia titulada «Astragalo ezagutu nuen eguna» (El día que conocí a Astragalo) y concierto en la Universidad de La Plata, de la mano de Mikel Urdangarin.



## Euskararen Nazioarteko Eguna

Euskararen Nazioarteko Eguna –abenduak 3– ospatzeko hainbat jarduera antolatu dira Etxepare Institutuaren irakurletza sarea osatzen duten unibertsitateetan.

### **Santiago (Txile)**

Azaroak 23

Hitzaldia, pintxo dastaketa eta euskara tailerra, *Bertsolari* (Asier Altuna, 2011) dokumentala eta euskara eta euskal kulturaren inguruko stand-a antolatu dute egun osoz luzatu den ekitaldian.

### **Bologna (Italia)**

Azaroak 29 – Abenduak 3

Iban Zaldua idazleak hitzaldia eman du, *Amama* (Asier Altuna, 2015) filma ikusteko aukera izan da eta euskararen aldeko brindisa antolatu da.

### **La Plata (Argentina)**

Abenduak 1–4

Hainbat jarduera antolatu dira bertako Euskal Etxearekin lankidetzan: hitzaldiak, mintzodromoa, dokumental proiektzioak...

### **Habana (Kuba)**

Abenduak 3

Euskal abestiak jotzen dituzten kubatar artisten kontzertua antolatu da, besteak beste.

### **Poznan (Polonia)**

Abenduak 4

Film laburren proiektzioa eta poesia irakurketa antolatu dituzte Adam Mickiewicz Unibertsitatean.

## Día Internacional del Euskera

Con motivo del Día Internacional del Euskera –3 de diciembre– han tenido lugar diversas actividades en la red de lectorados del Instituto Etxepare.

### **Santiago (Chile)**

Noviembre 23

Proyección del documental *Bertsolari* (Asier Altuna, 2011) y organización del stand sobre euskera y cultura vasca, con diferentes conferencias, degustación de pintxos y taller de euskera.

### **Bologna (Italia)**

Noviembre 29 – Diciembre 3

Conferencia de la mano del escritor Iban Zaldúa, proyección de la película *Amama* (Asier Altuna, 2015) y organización de un brindis a favor del euskera.

### **La Plata (Argentina)**

Diciembre 1–4

Se han organizado diversos eventos con la colaboración del Centro Vasco de la localidad, tales como conferencias, mintzodromo, proyecciones de documentales...

### **La Habana (Cuba)**

Diciembre 3

Concierto de músicos cubanos que interpretan canciones vascas, entre otros eventos.

### **Poznan (Polonia)**

Diciembre 4

Proyección de cortometrajes y recital de poesía en la Universidad Adam Minckiewicz.

**Konstanz  
(Alemania)**

Abenduak 8

Lehiaketa eta pintxo dastatzea antolatu dute Konstanz Unibertsitatean.

**Constanza  
(Alemania)**

Diciembre 8

Concurso y degustación de pintxos en la Universidad de Konstanz.

**Bartzelona**

Abenduak 14

Rafa Ruedaren hitzaldi musikatu bana eskaini dira Universitat de Barcelona eta Universitat Autònoma de Barcelona unibertsitateetan.

**Barcelona**

Diciembre 14

Rafa Rueda ha ofrecido dos conferencias musicales en la Universitat de Barcelona y la Universitat Autònoma de Barcelona.

## Euskal ikasketen katedrak Cátedras de estudios vascos

Euskara eta euskal kulturako katedrak, euskal ikasketei buruzko irakaskuntza espezializatua eta euskal ikasketei buruzko ikerketa akademikoa sustatzea dute helburu. Irakasle espezializatuak edo artista eta sortzaileak izaten dira katedra horietan klaseak ematen dituztenak. Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko zortzi katedra jarri ditu abian honez gero eta guzietan euskal ikasketei buruzko programa akademikoak antolatzen dira urteko.

Las cátedras de estudios vascos tienen como finalidad fomentar e impulsar el conocimiento y la investigación de temas específicos sobre la lengua y la cultura vasca, a través de profesores especializados y de los/las propios/as creadores/as. El Instituto Vasco Etxepare ha puesto en marcha hasta la fecha ocho cátedras internacionales, todas ellas ofrecen anualmente programas académicos sobre estudios vascos.

### Euskal ikasketen katedren bilakaera

	16-17	15-16	14-15	13-14	12-13	11-12
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	8	8	6	4	3	2

\* Indarrean dauden hitzarmenak. *Convenios vigentes.*

### Evolución de las cátedras de estudios vascos

### Euskal ikasketen katedretara bideratutako diru-laguntzen bilakaera

	2017	2016	2015	2014	2013	2012
<b>Zenbatekoa Importe</b>	32.889 €	22.423 €	19.189 €	29.949 €	26.179 €	30.583 €

\* Onartutako gastua. *Gasto comprometido.*

### Evolución de las ayudas destinadas a cátedras de estudios vascos



2016-2017 ikasturtean zehar sei programa akademiko gauzatu dira Euskara eta Euskal Kultura katedretan.

Durante el curso académico 2016-2017 se han desarrollado un total de seis programas académicos en el marco de las cátedras de Euskera y Cultura Vasca.

### **Eduardo Chillida Katedra (Johann Wolfgang Goethe Unibertsitatea)**

2016ko Urriak 17 – 2017ko Otsailak 4

2013. urtetik dago martxan eta oro har euskal arteari buruzko irakaskuntza espezializatua eta ikerketak sustatzea du helburu. Katedrak Frankfurtoko Johann Wolfgang Goethe Unibertsitateko Artearen Historiaren Institutuan du egoitza eta beronek kudeatutako Curatorial Studies direlakoetan ematen dira eskolak. Urtero nazioartean garrantzia duen ikertzaile bat gonbidatzen du, mintegia edo hitzaldien zikloa eman dezan.

2016-2017 ikasturtean irakaslea Nina Schallenberg izan da: eskultura moderno eta gerra-ostekoan aditua da, historialari zein komisario moduan. Katedrak espazio publikoetako eskulturgintza izan du ardatz –«Politics of Sculpture in Public Space»–, eta kaleko eskultura oinarritzat hartuta, Chillidak Alemanian eta beste hainbat lekutako kaleetan dituen eskulturengan jarri du arreta. Unibertsitate graduiko zein masterreko ikasleei eman dizkie eskolak Schallenberg-ek.

### **Cátedra Eduardo Chillida (Universidad Johann Wolfgang Goethe)**

17 de octubre de 2016 – 4 de febrero de 2017

Esta cátedra inició su andadura en 2013 y tiene como objetivo promover el estudio especializado y la investigación. La cátedra tiene su sede en el Instituto de Historia del Arte de la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt (Alemania) y las clases se imparten en las denominadas Curatorial Studies. Se invita anualmente a un investigador de prestigio para que ofrezca un seminario o un ciclo de conferencias.

En el curso 2016-2017 el programa académico ha corrido a cargo de Nina Schallenberg, que ha trabajado ampliamente en los ámbitos de la escultura y la teoría de la escultura moderna y de posguerra, tanto como historiadora como de comisaria. El tema central de la cátedra ha sido la escultura en el espacio público –«Politics of Sculpture in Public Space»– lo que ha permitido centrarse en el alcance de las esculturas públicas de Chillida tanto en Alemania como en el resto del mundo. Schallenberg ha impartido cursos dirigidos a estudiantes de grado y máster.



**Manuel Irujo Katedra  
(Liverpooleko Unibertsitatea)**

2017ko Otsailak 16

Manuel Irujo Fellowship Katedra 2014-2015 ikasturtean jarri zen abian, eta ikasturtero egiten da. Irakasle gonbidatuak ikastaroa ematen du, Euskal Herriko historia eta politika landuz orokorrean, eta euskal erbestean sakonduz, honen gaineko ikerketak eta irakaskuntza sustatzea baita bere helburua.

2016-2017 ikasturtean Londresko King's Collegeko Europar eta Espainiar Ikasketetako irakasle den Nagore Calvo izan da katedrako irakasle gonbidatua. Otsailaren 16an «Frankismoa amaitu ondorengo lehen urteetako beste irudi bat: Euskal hiria» hitzaldia eman du.

**Eloise Garmendia Bieter Katedra  
(Boiseko Estatu Unibertsitatea)**

2017ko martxoak 4-11

2015eko uztailean sinatu zen Eloise Garmendia Bieter Katedra abiarazi zuen hitzarmena. Helburua urtero graduondoko ikasleei euskara eta euskal kulturarekin harremana duten gaien irakaskuntza eta ikerkuntza bultzatzea.

Etxepare Euskal Institutuak Boiseko Estatu Unibertsitatean duen Eloise Garmendia Bieter katedrako programa akademikoa martxoaren 4an eta 11an burutu da. Iñaki Goirizelaia izan da aurtengo eskolak emateko arduraduna. 40 urteko diktaduraren ostean euskaldunek beren nortasuna berrindartzeko egin duten lanean sakondu du.

**Jean Haritschelhar Katedra  
(Bordeaux - Montaigne Unibertsitatea)**

2017ko Apirilak 3-4

2017. urtean abian jarri den katedra berri honek Jean Haritschelharren ikerketa eremu izan ziren euskal ikasketak, bereziki literatura eta linguistika, eta iberiar ikasketak sustatzea du helburu, Haritschelharren beraren izpiritu izan ziren nazioarteko eta mugaz gaindiko harremanak bereziki zainduz.

**Cátedra Manuel Irujo  
(Universidad de Liverpool)**

16 de febrero de 2017

La Cátedra Manuel Irujo Fellowship comenzó su andadura el año académico 2014-2015 y se realiza anualmente. El profesor invitado imparte un curso sobre la historia y la política del País Vasco en general, y sobre el exilio vasco en particular, promoviendo su estudio e investigación.

En el curso 2016-2017, la profesora invitada de la cátedra ha sido Nagore Calvo, docente de Estudios Europeos y Españoles del King's College de Londres, quien ha impartido la conferencia «Otra imagen de los primeros años tras el Franquismo: la ciudad vasca» el 16 de febrero.

**Cátedra Eloise Garmendia Bieter  
(Universidad Estatal de Boise)**

4-11 de marzo de 2017

En julio de 2015 se firmó el convenio para poner en marcha la cátedra Eloise Garmendia Bieter, donde cada año se invita a un/una profesor/a visitante a impartir docencia a alumnos de postgrado, con el objetivo de incrementar los estudios y la investigación sobre temas relacionados con el euskera y la cultura vasca.

El programa académico de la cátedra Eloise Garmendia Bieter del Instituto Vasco Etxepare se ha celebrado el 4 y el 11 de marzo, en la Universidad Estatal de Boise. El encargado de impartir las clases de esta edición ha sido Iñaki Goirizelaia, quien ha profundizado en el trabajo llevado a cabo por la ciudadanía vasca para reforzar su identidad después de 40 años de dictadura.

**Cátedra Jean Haritschelhar  
(Universidad Bordeaux - Montaigne)**

3-4 de abril de 2017

Esta nueva cátedra, que ha iniciado su andadura en 2017, busca impulsar las áreas de estudios vascos que fueron objeto de investigación de Jean Haritschelhar, especialmente la literatura y la lingüística, además de los estudios ibéricos, cuidando especialmente las relaciones internacionales y transfronterizas, tan presentes en el espíritu de Haritschelhar.

Katedraren lehendabiziko programa akademikoak herrialdeen arteko mugetan ematen diren testuinguru soziolinguistikoak landu ditu eta bertan ematen diren hizkuntzen ikaskuntza eta irakaskuntza prozesuak izan ditu aztergai. Gainera, «mugaz gaindiko» kontzeptuan sakondu du diziplina ezberdinak oinarri hartuta; linguistika, soziolinguistika, didaktika, soziologia edo historia, esaterako. «Le transfrontalier en question : frontières, langues, territoires, symboles» (Mugak eta bidegurutzeak testuinguru eleaniztuneko hizkuntzen irakaskuntzan) izeneko mintegian jorratu dira gai hauek, apirilaren 3an eta 4an.

### **Bernardo Atxaga Katedra (New York Hiriko Unibertsitatea)**

2017ko Abenduak 4-7

Katedra honen xede nagusia euskal literatura eta hizkuntzalaritzaren inguruan ikerketa, ikasketa eta ezagutza sustatzea da. Bernardo Atxagak berak eman zion hasiera 2011ko irailean New York Hiriko Unibertsitateko Graduate Center-en. Bernardo Atxaga Katedrak euskal kulturari buruzko doktoretzako programa akademikoa ematen du, eta ikasturte bakoitzean New Yorkera eramaten ditu irakasle gonbidatuak.

2016-2017 ikasturtean programak euskal zineman jarri du arreta abenduaren 4tik 7ra burutu den «El cine vasco: inventio, dispositio y elocutio de una cinematografía emergente» ikasgaiaren bidez. Joxean Fernandez, Euskadiko Filmetegiko zuzendariak eman du ikastaroa.

### **Jon Bilbao Katedra (Nevada Renoko Unibertsitatea)**

2014an sortua, katedraren helburua euskal diasporari eta euskal kulturari buruzko ikerketa eta ezagutza nazioartean sustatzea eta horretarako lankidetzan jardutea da. Katedrak irakasle bisitari batentzako ikerketa-beka sortu du, Jon Bilbao Visiting Research Fellow, urtero edo bi urtero berritzen dena. Onuradunak Nevada Renoko Unibertsitateko (UNR) Center for Basque Studies-en izango du egoitza, hori baita AEBko euskal diasporaren gaineko ikasketetako irakaskuntza eta ikerketa erakunde nagusia.

El primer programa académico de la cátedra ha abordado los diferentes contextos sociolingüísticos que tienen lugar en espacios transfronterizos, a la vez que ha analizado los procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas que se enseñan en estos ámbitos. Asimismo, ha profundizado sobre el concepto «transfronterizo» en base a diferentes disciplinas, tales como la lingüística, la sociolingüística, la didáctica, la sociología o la historia. Todos estos temas se han abordado en el taller titulado «Le transfrontalier en question : frontières, langues, territoires, symboles» (Cruces y fronteras de la enseñanza de las lenguas en contextos plurilingües), que tuvo lugar los días 3 y 4 de abril.

### **Cátedra Bernardo Atxaga (Universidad de la Ciudad de Nueva York)**

4-7 de diciembre de 2017

El objetivo principal de esta cátedra es promover la investigación y el estudio sobre lengua y la literatura vasca. Fue el propio Bernardo Atxaga quien la inauguró en 2011, en el Graduate Center de la Universidad de la Ciudad de Nueva York. La Cátedra Bernardo Atxaga ofrece un programa académico de doctorado sobre cultura vasca y traslada anualmente a Nueva York a contrastados profesores invitados.

En el curso 2016-2017 el programa ha puesto el foco en el cine vasco, gracias a la asignatura «El cine vasco: inventio, dispositio y elocutio de una cinematografía emergente» impartida por Joxean Fernandez, director de la Filmoteca Vasca, entre el 4 y 7 de diciembre.

### **Cátedra Jon Bilbao (Universidad de Nevada)**

Creada en 2014, esta cátedra ubicada en la Universidad de Nevada - Reno, tiene como fin promover en el ámbito internacional la investigación y el conocimiento sobre la diáspora y la cultura vascas. La cátedra ha creado una beca de investigación para un profesor visitante, la denominada Jon Bilbao Visiting Research Fellow, que se renueva anualmente o bianualmente. La persona becada tiene su sede en el Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada, organismo principal en la enseñanza y la investigación sobre la diáspora vasca de EEUU.

**William A. Douglass Katedra  
(Massachusetts – Amhersteko Unibertsitatea)**

2016. urtean abiatu zen katedra hau, euskal antropologiari buruzko ikasketak sustatzea xede duena. Katedraren baitan mintegi bat ematen dute urtero, euskal antropologia zein euskal kulturgintzako gaiak jorratuz. Era berean, euskal ikasketak ikasketa plan ofizialean barneratuko dira. 2016-2017 ikasturtean ez da programa akademikorik burutu.

**Koldo Mitxelena Katedra  
(Chicagoko Unibertsitatea)**

Ipar Ameriketako unibertsitate-esparruan euskal ikasketak zabaltzea du xede 2012 urtetik martxan den katedrak honek. Chicagoko Unibertsitateko Division of Humanities delakoan txertatua dago, eta ikasturtero entzute handiko euskal irakasleren bat joaten da bertara, lauhileko batez Chicagoko Unibertsitatean euskal ikasketa humanistikoekin zerikusia duten eskola, mintegi eta hitzaldiak ematera. 2016-2017 ikasturtean ez da programa akademikorik burutu.

**Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)  
(Argentina)**

Etxepare Euskal Institutuak Argentinako CONICET erakundearekin elkartruke akademikoa bultzatzeko eta euskal ikasketak sustatzeko hitzarmena du sinatuta 2016. urtetik. Testuinguru horretan migrazioa eta erbestearen inguruko jardunaldi akademikoa burutu da martxoaren 14an. Argentinako, AEBko eta Euskal Herriko dozena bat irakaslek fenomeno honen gako ekonomiko eta politikoak jorratu dituzte, eta horien artean egon da Jon Ander Ramos UPV/EHUko historia irakaslea. Halaber, jardunaldian Buenos Aireseko Laurak Bat Euskal Etxea omendu dute bere sorreraren 140. urteurrenean.

**Cátedra William A. Douglass  
(Universidad de Massachusetts Amherst)**

El objetivo de esta cátedra, que comenzó su andadura en 2016, tiene como objetivo fomentar los estudios sobre antropología vasca, mediante un seminario anual que tratará temas relacionados con la antropología y la cultura vascas. Además, este programa se incorporará al plan de estudios oficial que ofrece la universidad. Durante el curso 2016-2017 no se ha celebrado ningún programa académico.

**Cátedra Koldo Mitxelena  
(Universidad de Chicago)**

Esta cátedra, fundada en 2012, tiene como fin promover la difusión de los estudios vascos en el ámbito universitario norteamericano. Integrada en el departamento Division Humanities de la Universidad de Chicago, todos los años acoge en un cuatrimestre a un/una profesor/a vasco/a de renombre que imparte seminarios y conferencias sobre estudios humanísticos vascos. Durante el curso 2016-2017 no ha tenido lugar ningún programa académico.

**Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)  
(Argentina)**

El Instituto Vasco Etxepare y CONICET firmaron un convenio en 2016 para fomentar el intercambio académico y los estudios vascos. En el marco de esta colaboración, el 14 de marzo ha tenido lugar una jornada académica sobre migración y exilio en la que una docena de académicos de Argentina, EEUU y País Vasco, incluido el profesor de historia de la UPV/EHU Jon Ander Ramos, han analizado las claves económicas y políticas de este fenómeno. Asimismo, se ha rendido homenaje a la Euskal Etxea Laurak Bat de Buenos Aires en el 140 aniversario de su fundación.

## Prestakuntza programak eta bekak

### Programas formativos y becas

---

Ettxepare Euskal Institutuak prestakuntza programak antolatzen ditu Euskal Herriko Unibertsitatearekin (UPV-EHU) lankidetzan, Institutuaren irakurle sareari eta atzerrian euskara irakastean interesa duten horiei zuzenduta. Era berean, Institutuak mundu osoko ikasleei zuzendutako bekak eskaintzen dizkie Euskal Herrian prestakuntza-egonaldiak egin ditzaten.

El Instituto Vasco Ettxepare organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectoras/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza del euskera fuera del ámbito geográfico del euskera. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

#### Excellence in Basque Studies ikastaroa

Ikastaro hau Institutuaren irakurletza sareko parte direnei eta izan nahi dutenei zuzenduta dago, eta zazpigarren edizioa antolatu da uztailearen 10 eta 11n, EHUKo Udako Ikastaroen baitan. Aurtengoan genero ikasketak izan ditu hizpide eta ondorengo hizlariek hartu dute parte: Jone Miren Hernandez, Arantxa Urretabizkaia, Miren Llona, Diana Palenzuela, Asier Amezaga, Mari Jose Olaziregi, Pilar Rodriguez, Maya Amrane, Naroa Agirre eta Barbara Goenaga. Orotara 46 ikasle matrikulatu dira.

#### Excellence in Basque Studies ikastaroa

Este curso dirigido a formar a las personas que se hallan trabajando en la red de lectorados del Instituto o interesadas en trabajar en ella se enmarca en los cursos de verano de la UPV/EHU. Los días 10 y 11 de julio ha celebrado su séptima edición. En esta ocasión ha tenido como eje los estudios de género y han participado los/las siguientes ponentes: Jone Miren Hernandez, Arantxa Urretabizkaia, Miren Llona, Diana Palenzuela, Asier Amezaga, Mari Jose Olaziregi, Pilar Rodriguez, Maya Amrane, Naroa Agirre y Barbara Goenaga. Se han matriculado 46 alumnos/as.

#### Atzerriko unibertsitate eta goi-mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza ikastaroa

Ikastaro hau atzerriko goi-mailako zentroetan euskara irakatsiko duten irakurleei zuzenduta dago, eta urriaren 6tik azaroaren 25era bitartean antolatu da EHUrekin lankidetzan. Programa akademikoan euskara, irakaskuntza eta kulturari loturiko gaiak landu dira eta oro har unibertsitate irakasleek zein HABEko teknikariek eman dute. Orotara 26 ikasle matrikulatu dira.

#### Curso para la enseñanza del euskera en universidades y centros educativos superiores en el extranjero

Este curso dirigido a los/las lectores/as que enseñarán euskera en centro superiores del extranjero y organizado en colaboración con la UPV/EHU ha tenido lugar del 6 de octubre al 25 de noviembre. El programa académico ha abarcado temas relacionados con el euskera y su enseñanza, así como con cultura vasca, y ha sido impartido, en su mayoría, por profesores/as universitarios/as y técnicos de HABE. Se han matriculado 26 alumnos/as.

### **Prestakuntza bekak**

Aurten Bai Fundazioarekin hitzarmenaren harira, Etxepare Institutuak irakurletza sareko ikasleei zuzendutako bekak eskaintzen ditu, euren euskara maila hobetu dezaten Euskal Herriko barnetegi batean egonaldiak eginaz.

2017an zazpi herrialdetako 21 ikaslek jaso zuten beka hau. Udako egonaldian parte hartu zuen pertsonetako bat «Aurten Euskara Bai» lehiaketako irabazlea izan zen. Lehiaketa honetan parte hartzeko ikasleek idazlanak idazten dituzte eta irabazleak egonaldia irabazten du, bidaia eta ostatu gastuak barne.

### **Becas formativas**

En virtud del convenio de colaboración con Aurten Bai Fundazioa, el Instituto Vasco Etxepare ofrece becas formativas para que alumnos/as de la red de lectorados puedan mejorar su nivel de euskera realizando estancias en barnetegis (centros de enseñanza intensiva de euskera) en el País Vasco.

En el año 2017 un total de 21 alumnos/as de siete países han recibido esta beca. Una de las personas participantes en la estancia de verano ha sido la ganadora del concurso 'Aurten Euskara Bai'. Se trata de un concurso de redacción entre los alumnos/as de las universidades que tiene como premio la estancia en el barnetegi y los costes del viaje.





# 09

## Komunikazioa

### Comunicación

---



### Hedabideetan izandako oihartzuna

Etxepare Euskal Institutuak edo Institutuak sustatutako jarduerak 307 agerraldi edo aipamen izan dituzte komunikabideetan: 150 idatzizko prentsan, 16 irratan, 6 telebistan, 135 euskarri digitalean. Prentsa idatzian, 744.083 €-ko inbertsioa egitearen pareko balio ekonomikoa duen eragin mediatikoa lortu da.

### Impacto en medios de comunicación

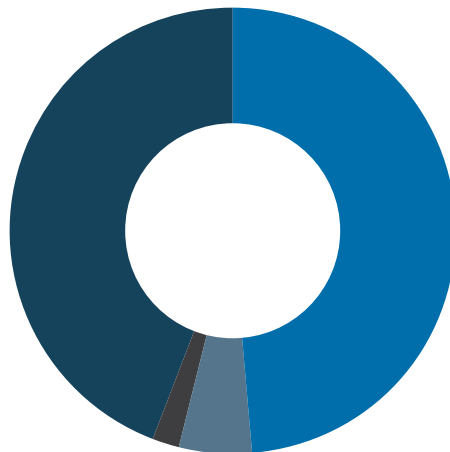
Las actividades llevadas a cabo por el Instituto Vasco Etxepare han generado un total de 307 impactos en medios de comunicación. 150 han sido en la prensa, 16 en radio, 6 en televisión y 135 en soportes digitales. El valor publicitario de los impactos en prensa ha sido de 744.083 €.

307 agerpen

---

307 impactos

-  Idatzizko prentsa  
Prensa
-  Irratia  
Radio
-  Telebista  
Televisión
-  Euskarri digitala  
Soportes digitales





## Prensa kabinetea

20 prentsa-ohar bidali eta bi prentsaurreko antolatu ditu Institutuak. Halaber, beste bi prentsaurrekotan parte hartu du. Gainera, 47 elkarrizketa edo agerpen kudeatu dira; 12 idatzizko hedabideetan, 7 telebistan, 22 irratan eta 4 hedabide digitaletan.

Aipatzekoa da Guadalajarako Nazioarteko Liburu Azokan (Mexiko) egindako nazioarteko komunikazio lanketa berezia.

## Estrategia digitala

Etxeparek euskarri digitaletan egiten duen lanari jarraipena eman dio kalitatezko edukia sortzeko web orrian zein sare sozialetan.

### Etxepare.eus

Institutuaren komunikazio euskarri nagusi eta komunikazio strategiaren oinarri den [www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus) web atarian hobekuntzak egin dira. Web atari hau euskal kulturgintzaren inguruko informazio iturri nagusietako bat bilakatu da, hilabetean batz beste ia 4.000 sesio eta 10.700 orritara bisitatik gora jasotzen dituelarik, batz beste 2,13 minutuko iraupenarekin.

2017an 150 albiste argitaratu dira (gehienak euskara, gaztelania eta ingelesez). newsletter bat ere bidali zaie bi astero, euskaraz, gaztelaniaz zein ingelesez 498 harpideduni.

## Gabinete de prensa

El Instituto ha enviado 20 notas de prensa y ha organizado dos ruedas de prensa. Asimismo, ha gestionado 47 entrevistas o apariciones, de las cuales 12 han sido en prensa, 7 en televisión, 22 en radio y cuatro en medios digitales.

Cabe mencionar la actividad de comunicación internacional llevada a cabo en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México).

## Estrategia digital

Etxepare ha continuado su trabajo en sus plataformas digitales para generar mayor contenido de calidad en la web y redes sociales.

### Etxepare.eus

Se han realizado mejoras en la web [www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus), el principal soporte comunicativo del Instituto y pilar de su estrategia de comunicación. Esta web se ha convertido en una de las principales fuentes de información sobre cultura vasca con una media de casi 4.000 sesiones y 10.700 páginas vistas al mes, y una duración media de 2,13 minutos.

En 2017 se han publicado 150 noticias (la mayoría en euskera, castellano e inglés). También se ha enviado una newsletter cada dos semanas, en euskera, castellano e inglés, a 498 suscriptores.

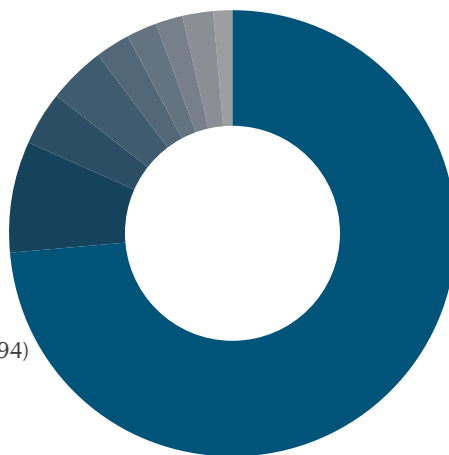


		EU	ES	EN
<b>Sesioak</b> Sesiones	47.770	%37	%50	%13
<b>Erabiltzaileak</b> Usuarios	31.811			
<b>Bisitatuak orrialdeak</b> Número de visitas a páginas	128.905	%36	%52	%12
<b>Bataz besteko denbora</b> Duración media de la sesión	2:13			

### Bisiten jatorria

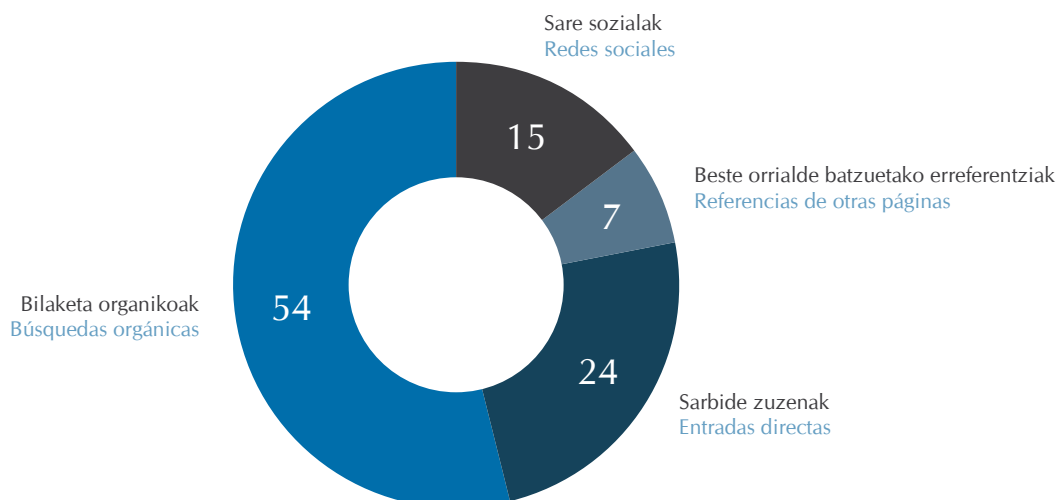
#### Origen de las visitas

- Estatuak Estado (%63)
- AEB EEUU (%6,75)
- Kanada Canadá (%3,5)
- Frantzia Francia (%3,36)
- Alemania Alemania (%2,15)
- Erresuma Batua Reino Unido (%1,94)
- Argentina Argentina (%1,81)
- Mexiko México (%1,72)
- Ukraina Ucrania (%1,13)



**www.etxepare.eus** web orrira iristen diren jarraitzaileen %15ak sare sozialen bitartez egiten du, %7k beste orrialde batzuetako erreferentzien bidez, %24 webera sarbide zuzena eginaz eta %54 bilaketa organikoaren bidez.

El 15 % de los usuarios que acceden a la web **www.etxepare.eus** lo hace a través de redes sociales, el 7% a través de referencias de otras páginas, el 24% son entradas directas en la web y el 54% restante son búsquedas orgánicas.



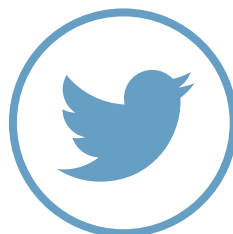
## Sare sozialak

Sare sozialetan fokua edukien zabalkundean eta erabiltzaileen interakzioan darrai. Etxeparek hiru kontu ditu Twitterren (euskara, gaztelania, ingelesa), eta hiru orri Facebooken (euskara, gaztelania, ingelesa). Youtubeko kanala ere badu. Jarraitzaile kopuruak gora egin du guztietan.

## Redes sociales

En las redes sociales se sigue situando el foco en la divulgación de contenidos y en incentivar la interacción de los usuarios. Etxepare mantiene activos tres perfiles en Twitter (euskera, castellano, inglés) y tres en Facebook (euskera, castellano, inglés). Cuenta también con un canal de Youtube. Se mantiene el crecimiento orgánico y continuado en todos ellos.

**7.272**  
jarraitzaile  
seguidores



**5.951**  
jarraitzaile  
seguidores

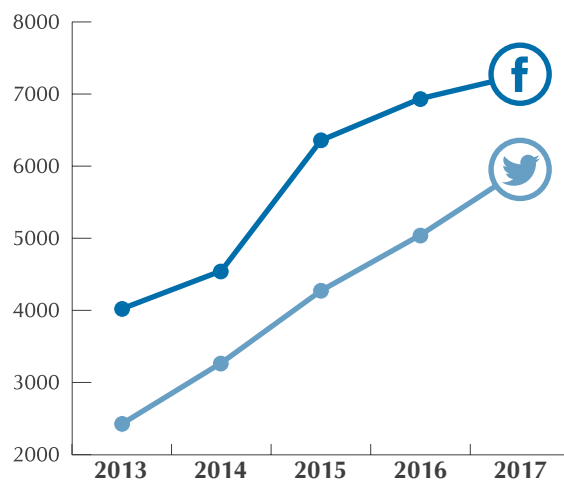
## Jarraitzaile kopuruaren bilakaera

FACEBOOK	2017	2016	2015	2014	2013
EU	3.891	3.751	3.497	3.159	-
ES	1.679	1.550	1.358	970	-
EN	1.702	1.644	1.509	424	-
<b>GUZTIRA</b>	<b>7.272</b>	<b>6.945</b>	<b>6.364</b>	<b>4.553</b>	<b>4.026</b>

TWITTER	2017	2016	2015	2014	2013
EU	4.051	3.563	3.061	-	-
ES	1.373	1.098	875	-	-
EN	527	391	341	-	-
<b>GUZTIRA</b>	<b>5.951</b>	<b>5.052</b>	<b>4.277</b>	<b>3.276</b>	<b>2.428</b>

## Evolución del número de seguidores



## Gardentasun Ataria

Zerbitzu publikoa denez, Etxepare Euskal Institutuak gardentasun ataria sortu du bere jarduera eta funtzionamenduari buruzko informazio garrantzitsua hiritarren eskura jartzeko, Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko Legeak (19/2013, abenduaren 9koa) ezartzen duenari jarraituz.

[www.etxepare.eus/eu/gardentasuna](http://www.etxepare.eus/eu/gardentasuna)

## Publizitatea

2017. urtean ondorengo intserzio eta banner jarri dira hedabideetan:

- Berria. Intserzioa. Etxepare Euskal Institutua.
- Argia. Intserzioa. Etxepare Euskal Institutua.
- Basque Tribune. Banner korporatiboa.
- Euskalkultura.com. Banner korporatiboa.

Gainera, Etxeparek akordioa berri du Euskalkultura.com atariarekin euskal kulturaren inguruko edukien zabalkunderako.

## Euskarriak

- Miptv katalogoa. Ingelesa.
- Mipcom katalogoa. Ingelesa.
- Sunny Side of the Doc katalogoa. Ingelesa.
- Literatura itzulpenak egiteko diru laguntzen eskuorria. Gaztelania – Ingelesa.

## Portal de Transparencia

En coherencia con su papel de servicio público, el Instituto Vasco Etxepare ha creado un portal de transparencia integrado en su página web donde pone a disposición de la sociedad información relevante sobre su actividad y funcionamiento, de acuerdo a lo establecido en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

[www.etxepare.eus/eu/transparencia](http://www.etxepare.eus/eu/transparencia)

## Publicidad

En 2017 se han realizado inserciones y banners en los siguientes medios de comunicación:

- Berria. Inserción. Etxepare Euskal Institutua.
- Argia. Inserción. Etxepare Euskal Institutua.
- Basque Tribune. Banner corporativo.
- Euskalkultura.com. Banner corporativo.

Asimismo, Etxepare ha renovado el acuerdo con Euskalkultura.com para la difusión de contenidos sobre cultura vasca.

## Soportes

- Catálogo Miptv. Inglés.
- Catálogo Mipcom. Inglés.
- Catálogo Sunny Side of the Doc. Inglés.
- Folleto sobre ayudas para la traducción de la literatura vasca. Castellano – Inglés.

# 10

## Finantza txostena

### Informe financiero



2018ko martxoaren 7an ATTEST enpresak Etxepare Euskal Institutuaren urteko kontuen auditoretza txostena jaulki zuen. Txosten horretan adierazten da kontuek, 2017ko abenduaren 31an, ondarearen eta egoera finantzarioaren eta data horretan bukatu den ekitaldiari dagozkion eragiketen eta emaitzen eta diru-fluxuen irudi fidela adierazten dutela, informazio finantzarioari aplikagarria zaion legeriarekin bat etorritik, bereziki, kontabilitate-printzipio eta araeuekin.

El 7 de marzo de 2018 la empresa ATTEST emitió el informe de auditoría sobre las cuentas del año 2017 del Instituto Vasco Etxepare. En dicho informe se determina que las cuentas muestran una imagen fiel de la situación patrimonial y financiera de la institución a 31 de diciembre de 2017, así como de sus resultados y flujos de efectivo correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación; y, en particular, con los principios y criterios contables del mismo.

## Sarrerak

### Ingresos

#### Ustiapen diru-sarrerak

#### Ingresos de explotación

Deskribapena	2017	2016	Aldea (%)
Eusko Jaurlaritzaren - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila	2.349.227	2.163.292	+8,59
Egoitzaren lagapena	39.874	39.874	
Beste erakunde batzuk / Otras entidades	6.000	112.019	-94,64
Sarrera osagarriak	19.174		
<b>GUZTIRA</b>	<b>2.414.275</b>	<b>2.315.185</b>	<b>+4,28</b>

## Kapitaleko diru-laguntzak

## Subvenciones de capital

Deskribapena	2017	2016	Aldea (%)
Eusko Jaurlaritzaren – Kultura eta Hizkuntza Politika Saila	30.000 €	5.000 €	+ 500
<b>GUZTIRA</b>	<b>30.000 €</b>	<b>5.000 €</b>	<b>+ 500</b>

Ondorio hauetarako, adierazten da 2017ko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiko Galera eta Irabazien kontuak ondorengo emaitza eman duela: «0 €».

A estos efectos, se señala que la cuenta de Pérdidas y Ganancias correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2017, ha dado como resultado del ejercicio: «0 €».

## Gastuak

### Gastos

## Ustiapen gastuak

## Gastos de explotación

Deskribapena	2017	2016	Aldea (%)
Pertsonal gastuak	793.494	680.122	+ 16,67
Funtzionamendu gastuak	381.750	375.369	+ 0,9
Entitateak emango dituen diru-laguntzak eta egingo dituen transferentziak	1.239.031	1.257.815	-1,49
Amortizazioak eta narridurak		1.879	-100
<b>GUZTIRA</b>	<b>2.414.275</b>	<b>2.315.185</b>	<b>+ 4,28</b>

## Ibilgetu inbertsioak

## Inversiones de inmovilizado

Deskribapena	2017	2016	Aldea (%)
Inbertsioak	29.759	5.176 €	+ 479,94
<b>GUZTIRA</b>	<b>29.759</b>	<b>5.176 €</b>	<b>+ 479,94</b>



# 11

## Gobernantza

## Gobernanza

---



### Patronatua

### Patronato

---

#### Ohorezko lehendakaria

Iñigo Urkullu Renteria Lehendakaria

#### Lehendakari exekutiboa

**Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua**

Bingen Zupiria Gorostidi

#### Berezko kideak

##### **Kanpo Harremanetarako idazkari nagusia**

M<sup>a</sup> Ángeles Elorza Zubiria

##### **Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea**

Joxean Muñoz Otaegi

##### **Unibertsitate eta Ikerketako sailburuordea**

Adolfo Morais Ezquerro

##### **Hizkuntza Politikako sailburuordea**

Miren Dobaran Urrutia

##### **Ogasuneko sailburuordea**

Juan Miguel Bilbao Garai (2017.09.05 arte)

Miren Itziar Agirre Berriotxo (2017.09.05etik aurrera)

##### **Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria**

Miren Arzalluz Loroño

#### Presidencia de Honor

Lehendakari Iñigo Urkullu Renteria

#### Presidencia Ejecutiva

**Consejero de Cultura y Política Lingüística**

Bingen Zupiria Gorostidi

#### Miembros Natos

##### **Secretaria General de Acción Exterior**

M<sup>a</sup> Ángeles Elorza Zubiria

##### **Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte**

Joxean Muñoz Otaegi

##### **Viceconsejero de Universidades e Investigación**

Adolfo Morais Ezquerro

##### **Viceconsejera de Política Lingüística**

Miren Dobaran Urrutia

##### **Viceconsejería de Hacienda**

Juan Miguel Bilbao Garai (Hasta 05.09.2017)

Miren Itziar Agirre Berriotxo (Desde 05.09.2017)

##### **Directora del Instituto Vasco Etxepare**

Miren Arzalluz Loroño

## Berezkoak ez direnak

### **Euskal letra, filologia eta kulturaren ordezkariak:**

Josune Ariztondo Akarregi (Bilbao 700- III Milenium Fundazioa)  
 Ignacio M. Dorronsoro Plazaola (Eusko Ikaskuntza)  
 Gidor Bilbao Telletxea (UPV/EHU)  
 Jose Antonio Rodriguez Ranz (Deustuko Unibertsitatea)  
 Begoña Pedrosa Lobato (Mondragon Unibertsitatea)  
 Daniel Ángel Castillejo Alonso (Artium)  
 Iñaki Salvador Gil (Musikene)  
 Jose Antonio Fernández Gutierrez (Euskadiko Filmategia)  
 Jaime Otamendi Muñagorri (Donostia Kultura)  
 Ana Toledo Legeta (Euskaltzaindia)  
 Xabier Paya Ruiz  
 Francisco Valderrama Arrieta  
 Idoya Zabaleta Moran  
 M. del Coro Navarro Echeverria  
 Karnele Jaio Eiguren

### **Kulturaren sektore profesionalaren ordezkariak:**

M. Victoria Revuelta Sierra  
 Amaia Espinosa  
 Laura Mintegi Lakarra  
 Felipe Juaristi Galdós (Euskadi Irratia)  
 Iciar Lamarain Cenitagoya

### **Foru aldundien ordezkariak:**

Lorea Bilbao Ibarra (Bizkaiaiko Foru Aldundiko Euskara eta Kultura diputatua)

Mikel Irizar Intxausti (Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasunerako zuzendaria)

Igone Martinez de Luna Unanue (Arabako Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol diputatua)

## Miembros no natos

### **En representación de las letras, filología y cultura vascas:**

Josune Ariztondo Akarregi (Fundación Bilbao 700- III Milenium)  
 Ignacio M. Dorronsoro Plazaola (Eusko Ikaskuntza)  
 Gidor Bilbao Telletxea (UPV/EHU)  
 Jose Antonio Rodriguez Ranz (Universidad de Deusto)  
 Begoña Pedrosa Lobato (Mondragon Unibertsitatea)  
 Daniel Ángel Castillejo Alonso (Artium)  
 Iñaki Salvador Gil (Musikene)  
 Jose Antonio Fernández Gutierrez (Filmoteca Vasca)  
 Jaime Otamendi Muñagorri (Donostia Kultura)  
 Ana Toledo Legeta (Euskaltzaindia)  
 Xabier Paya Ruiz  
 Francisco Valderrama Arrieta  
 Idoya Zabaleta Moran  
 M. del Coro Navarro Echeverría  
 Karnele Jaio Eiguren

### **En representación del sector cultural:**

M. Victoria Revuelta Sierra  
 Amaia Espinosa  
 Laura Mintegi Lakarra  
 Felipe Juaristi Galdós (Euskadi Irratia)  
 Iciar Lamarain Cenitagoya

### **En representación de las diputaciones forales:**

Lorea Bilbao Ibarra (Diputada Foral de Euskera y Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia)

Mikel Irizar Intxausti (Director General de Igualdad Lingüística de la Diputación Foral de Gipuzkoa)

Igone Martinez de Luna Unanue (Diputada Foral de Euskera, Cultura y deporte de la Diputación Foral de Álava)

## Zuzendaritza Kontseilua Consejo de Dirección

---

### Lehendakaria

***Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua***  
Bingen Zupiria Gorostidi

### Lehendakariordea

***Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria***  
Miren Arzalluz Loroño

### Kontseilu-kideak

#### Patronatuaren ordezkari bezala:

Xabier Paya Ruiz  
Karmele Jaio Eiguren

#### Eusko Jaurlaritzako sailen ordezkari bezala:

***Euskara Sustatzeko zuzendaria***  
Estibaliz Alkorta Barragan

***Kanpoan den Euskal Komunitatearentzako zuzendaria***  
Gorka Alvarez Aramburu

***Finantza Politikako eta Erakundeen Baliabideetako zuzendaria***  
Zuriñe Embid Zubiria

### Presidente

***Consejero de Cultura y Política Lingüística***  
Bingen Zupiria Gorostidi

### Vicepresidenta

***Directora del Instituto Vasco Etxepare***  
Miren Arzalluz Loroño

### Consejeros

#### En representación del Patronato:

Xabier Paya Ruiz  
Karmele Jaio Eiguren

#### En representación de las consejerías del Gobierno Vasco:

***Directora de Promoción del Euskera***  
Estibaliz Alkorta Barragan

***Director para la Comunidad Vasca en el Exterior***  
Gorka Alvarez Aramburu

***Directora de Política Financiera y Recursos Institucionales***  
Zuriñe Embid Zubiria

## Lan-taldea

### Equipo

---

#### *Zuzendaritza Nagusia*

**Miren Arzalluz Loroño**  
Zuzendaria

#### *Kulturaren Sustapena eta Hedapena*

**Irene Larraza Aizpurua**  
Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria

Alberto Irazu Ibañez  
Kizkitza Galartza Arregi  
Alexander Aginagalde Lopez

#### *Euskararen Sustapena eta Hedapena*

**Garbiñe Iztueta Goizueta**  
Euskara Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria

Eneko Agirre Maiora

#### *Komunikazioa*

**Mikel Lasa Iza**  
Marka eta Komunikazio arduraduna

#### *Finantzak eta administrazioa*

**Elena Arrieta Urdangarin**  
Idazkari teknikoa

Itziar Bueno Errandonea  
Laida Urbietta Lizarribar

#### *Dirección General*

**Miren Arzalluz Loroño**  
Directora General

#### *Promoción y Difusión de la Cultura*

**Irene Larraza Aizpurua**  
Directora para la Promoción y Difusión de la Cultura

Alberto Irazu Ibañez  
Kizkitza Galartza Arregi  
Alexander Aginagalde Lopez

#### *Promoción y Difusión del Euskera*

**Garbiñe Iztueta Goizueta**  
Directora para la Promoción y Difusión del Euskera

Eneko Agirre Maiora

#### *Comunicación*

**Mikel Lasa Iza**  
*Responsable de Marca y Comunicación*

#### *Finanzas y administración*

**Elena Arrieta Urdangarin**  
Secretaria Técnica

Itziar Bueno Errandonea  
Laida Urbietta Lizarribar



ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA

Tabakalera,  
Andre Zigarrogileak plaza, 1  
20012 Donostia / San Sebastián

[www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus)

**EUSKADI**  
**BASQUE COUNTRY**

